# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 1 个章节

1. 达米安神父：致檀香山海德牧(father Damien An Open Letter To The ) 000001

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 达米安神父：致檀香山海德牧(Father Damien An Open Letter to the )


| ['fɑːðər] | ['deɪmiːən] |
|---|---|
| **FATHER** | **DAMIEN** |
| 父亲 | 达米安 |

达米安神父

| [æn; ən] | ['oʊpən] | ['letər] | [tuː; tə] | [ðə; ði] | ['revərənd] | ['dɑːktər] | [haid] | [ʌv; əv] | [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **AN** | **OPEN** | **LETTER** | **TO** | **THE** | **REVEREND** | **DOCTOR** | **HYDE** | **OF** | **HONOLULU** |
| 一个 | 打开 | 信 | 到 | 这 | 牧师 | 医生 | 海德 | 的 | 檀香山 |

致檀香山海德牧师博士的一封公开信

| [frʌm; frəm] |
|---|
| **FROM** |
| 从 |

从

| ['rɑːbərt] | ['luːɪs] | STEVENSON1914 |
|---|---|---|
| **ROBERT** | **LOUIS** | **STEVENSON1914** |
| 罗伯特 | 路易斯 | STEVENSON1914 |

罗伯特·路易斯·史蒂文森 1914

| ['lʌndən] |
|---|
| **london** |
| 伦敦 |

伦敦

| ['tʃɑːtoʊ] | & | ['wɪndəs] |
|---|---|---|
| **chatto** | **&** | **windus** |
| 聊天 | & | 温德斯 |

查托和温德斯

| [ə; eɪ] | [nuː] | [ɪm'preʃ(ə)n] |
|---|---|---|
| **A** | **new** | **impression** |
| 一个 | 新的 | 印象 |

新的印象

| [ɔːl] | [raɪts] | [rɪ'zɜːrvd] |
|---|---|---|
| **All** | **rights** | **reserved** |
| 全部 | 权利 | 预订的 |

版权所有

| ['sɪdni] | , |
|---|---|
| **Sydney** | **,** |
| 悉尼 | , |

悉尼

| ['februeri] | - | , | - | . |
|---|---|---|---|---|
| **February** | **25** | **,** | **1890** | **.** |
| 二月 | - | , | - | . |

1890年2月25日。

| [sɜːr] | , | — | [ˌaɪ 'tiː] | [meɪ] | ['prɑːbəbli] | [ə'kɜːr] | [tuː; tə] | [juː; jʊ] | [ðæt] | [wiː; wi] | [hæv; həv] | [met] | , | [ænd; ənd] | ['vɪzɪtɪd] | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| **Sir** | **,** | **—** | **It** | **may** | **probably** | **occur** | **to** | **you** | **that** | **we** | **have** | **met** | **,** | **and** | **visited** | **,** |
| 先生 | , | — | 它 | 可能 | 大概 | 发生 | 到 | 你 | 那 | 我们 | 有 | 遇见 | , | 和 | 到访 | , |

先生，——您或许已经想到，我们曾见过面，也曾拜访过，

[ænd; ənd] [kən'və:st] ; [ɑ:n][maɪ][saɪd] , [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .

| and | conversed | ; | on | my | side | , | with | interest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交谈 | ; | 在 | 我的 | 边 | , | 和 | 兴趣 | . |

并进行了交谈；就我而言，我饶有兴趣。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'i:] ['sevrəl] ['kə:tisiz] ,

| You | may | remember | that | you | have | done | me | several | courtesies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 记住 | 那 | 你 | 有 | 完毕 | 我 | 一些 | 礼貌 | , |

你可能还记得你曾帮过我好几次忙，

[fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [aɪ][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tu:; tə][bi:; bi]['greɪtf(ə)l] .

| for | which | I | was | prepared | to | be | grateful | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 哪个 | 我 | 曾是 | 准备 | 到 | 是 | 感激的 | . |

对此，我已做好了感恩的准备。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['du:tiz] [wɪtʃ] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] ['grætɪtu:d] , [ænd; ənd] [ə'fensɪz] [wɪtʃ] ['dʒʌstli]

| But | there | are | duties | which | come | before | gratitude | , | and | offences | which | justly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 职责 | 哪个 | 来 | 前 | 感激 | , | 和 | 罪行 | 哪个 | 公正地 |

[dɪ'vaɪd] [frendz] , [fɑ:r] [mɔ:r] [ə'kweɪntəns] .

| divide | friends | , | far | more | acquaintances | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 划分 | 朋友们 | , | 远的 | 更多的 | 熟人 | . |

但是，有些责任比感恩更重要，有些冒犯行为理应使朋友反目成仇，更何况是熟人之间。

[jʊr; jər] ['letər] [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [bi:] . [geɪdʒ][ɪz][ə; eɪ]['dɑ:kjumənt] [wɪtʃ] , [ɪn][maɪ] [saɪt] ,

| Your | letter | to | the | Reverend | H | . | B | . | Gage | is | a | document | which | , | in | my | sight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 信 | 到 | 这 | 牧师 | H | . | B | . | 盖奇 | 是 | 一个 | 文档 | 哪个 | , | 在 | 我的 | 视线 | , |

在我看来，您写给HB Gage牧师的信是一份文件，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd] [fɪld] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ] [bred] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rvɪŋ] ,

| if | you | had | filled | me | with | bread | when | I | was | starving | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 已填 | 我 | 和 | 面包 | 什么时候 | 我 | 曾是 | 饥饿 | , |

如果你在我饥饿的时候给我面包，

[ɪf] [ju:; jʊ][hæd; həd][sæt][ʌp][tu:; tə] [nɜ:rs] [maɪ] ['fɑ:ðər] [wen] [hi:; hi] [leɪ] [ə; eɪ] - ['daɪɪŋ] ,

| if | you | had | sat | up | to | nurse | my | father | when | he | lay | a | - | dying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | 卫星 | 向上 | 到 | 护士 | 我的 | 父亲 | 什么时候 | 他 | 躺 | 一个 | - | 垂死 | , |

如果你当时能起来照顾奄奄一息的父亲，

[wʊd] [jet] [əb'zɑ:lv] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv] ['grætɪtu:d] .

| would | yet | absolve | me | from | the | bonds | of | gratitude | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 然而 | 开脱 | 我 | 从 | 这 | 债券 | 的 | 感激 | . |

却又能让我摆脱感恩的束缚。

[ju:; jʊ] [noʊ] [ɪ'nʌf] , ['daʊtləs] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:ses] [ʌv; əv] [ˌkænənaɪ'zeɪʃn] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'wer]

| You | know | enough | , | doubtless | , | of | the | process | of | canonisation | to | be | aware |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 足够的 | , | 毫无疑问 | , | 的 | 这 | 过程 | 的 | 封圣 | 到 | 是 | 意识到的 |

[ðæt] ,

| that | , |
|---|---|
| 那 | , |

想必您对封圣过程已有足够的了解，应该知道：

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['deɪmi:ən] ,

| a | hundred | years | after | the | death | of | Damien | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 百 | 年 | 后 | 这 | 死亡 | 的 | 达米安 | , |

达米安去世一百年后，

[ðer; ðər] [wɪl] [ə'pɪr] [ə; eɪ][mæn] [tʃɑ:rdʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt]

| there | will | appear | a | man | charged | with | the | painful | office | of | the | devil's | advocate |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将要 | 出现 | 一个 | 男人 | 带电 | 和 | 这 | 痛苦 | 办公室 | 的 | 这 | 魔鬼的 | 提倡 |

.

:

.

将会有一名男子被委以重任，担任魔鬼代言人这一痛苦的职务。

['æftər] [ðæt] ['noʊb(ə)l] ['brʌðər] [ʌv; əv] [maɪn] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [freɪl] [kleɪ] ,

| After | that | noble | brother | of | mine | , | and | of | all | frail | clay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 那 | 高贵 | 兄弟 | 的 | 矿 | , | 和 | 的 | 全部 | 脆弱 | 黏土 | , |

在我那高贵的兄弟，以及所有脆弱的凡人之后，

[ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [leɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [æt; ət] [rest] , [wʌn] [ʃæl; ʃəl] [ə'kju:z] , [wʌn] [dɪ'fend] [hɪm; ɪm] .

| shall | have | lain | a | century | at | rest | , | one | shall | accuse | , | one | defend | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将 | 有 | 莱恩 | 一个 | 世纪 | 在 | 休息 | , | 一 | 将 | 控 | , | 一 | 保卫 | 他 | . |

他将安息一个世纪，有人会控告他，有人会为他辩护。

[ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] [ɪz] [ʌn'ju:ʒuəl] [ðæt] [ðə; ði] ['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ˌvɑ:lən'tɪr] ,

| The | circumstance | is | unusual | that | the | devil's | advocate | should | be | a | volunteer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 环境 | 是 | 异常 | 那 | 这 | 魔鬼的 | 提倡 | 应该 | 是 | 一个 | 志愿者 | , |

这种情况很不寻常，因为扮演反方角色的人竟然是志愿者。

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sekt] [ɪ'mi:diətli] ['raɪv(ə)l] ,

| should | be | a | member | of | a | sect | immediately | rival | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 是 | 一个 | 成员 | 的 | 一个 | 教派 | 立即地 | 竞争对手 | , |

应该是直接与其敌对的宗派的成员，

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [heɪst] [tu:; tə] [teɪk] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] [hɪz; ɪz] ['ʌgli] ['ɑ:fɪs] [er] [ðə; ði] [boʊnz] [ɑ:r; ər]

| and | should | make | haste | to | take | upon | himself | his | ugly | office | ere | the | bones | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 应该 | 制作 | 匆忙 | 到 | 拿 | 之上 | 他自己 | 他的 | 丑陋的 | 办公室 | 埃雷 | 这 | 骨头 | 是 |

[koʊld] ;

| cold | ; |
|---|---|
| 寒冷的 | ; |

他应该抓紧时间，趁着骨头还没凉，就去履行他那丑陋的职责；

[ʌn'ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪst] [wɪtʃ] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [li:v] [maɪ] ['ri:dɚz] [fri:] [tu:; tə] ['kwɑ:lɪfaɪ] ;

| unusual | , | and | of | a | taste | which | I | shall | leave | my | readers | free | to | qualify | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 异常 | , | 和 | 的 | 一个 | 品尝 | 哪个 | 我 | 将 | 离开 | 我的 | 读者 | 自由的 | 到 | 资格 | ; |

不同寻常，至于它的口味如何，就留给读者自行评判吧；

[ʌn'ju:ʒuəl] , [ænd; ənd] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ɪn'spaɪərɪŋ] .

| unusual | , | and | to | me | inspiring | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 异常 | , | 和 | 到 | 我 | 鼓舞人心 | . |

不同寻常，而且对我来说很鼓舞人心。

[ɪf] [aɪ] [hæv; həv] [æt; ət] [ɔ:l] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv] ['ju:zɪŋ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [kən'veɪ] [tru:θ] [ænd; ənd]

| If | I | have | at | all | learned | the | trade | of | using | words | to | convey | truth | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我 | 有 | 在 | 全部 | 学习 | 这 | 贸易 | 的 | 使用 | 字 | 到 | 传达 | 真相 | 和 |

[tu:; tə] [ə'raʊz] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| to | arouse | emotion | , |
|---|---|---|---|
| 到 | 引起 | 情感 | , |

如果我真的学会了如何运用文字来传达真理和唤起情感，

[ju:; jʊ] [hæv; həv] [æt; ət] [læst] ['fɜ:rnɪʃt] [ˌem 'i:] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] .

| you | have | at | last | furnished | me | with | a | subject | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 在 | 最后的 | 提供 | 我 | 和 | 一个 | 主题 | . |

你终于给我提供了一个选题。

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] [ɔ:l] [mæn'kaɪnd] ,

| For | it | is | in | the | interest | of | all | mankind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 在 | 这 | 兴趣 | 的 | 全部 | 人类 | , |

因为这符合全人类的利益，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] ['di:s(ə)nsi] [ɪn] ['evri] ['kwɔ:rtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rld] ,

| and | the | cause | of | public | decency | in | every | quarter | of | the | world | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 原因 | 的 | 民众 | 体面 | 在 | 每一个 | 四分之一 | 的 | 这 | 世界 | , |

以及在世界各地维护公共道德的事业，

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ['deɪmiːən][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['raɪtɪd] ,
**not only that Damien should be righted ,**
不是 仅有的 那 达米安 应该 是 右 ,

不仅达米安应该得到公正的对待，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['letər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðer; ðər]
**but that you and your letter should be displayed at length , in their**
但 那 你 和 你的 信 应该 是 显示 在 长度 , 在 他们的
[truː] ['kʌlərz] ,
**true colours ,**
真的 颜色 ,

但是，你和你的信应该被完整地展示出来，展现它们的真实面貌。

[tuː; tə][ðə; ðiː]['pʌblɪk] [aɪ] .
**to the public eye .**
到 这 民众 眼睛 .

进入公众视野。

[tuː; tə][duː] [ðɪs] ['prɑːpərli] , [aɪ][mʌst; məst][bɪ'gɪn][baɪ] [kwoʊtɪŋ] [juː; jʊ][æt; ət][lɑːrdʒ] :
**To do this properly , I must begin by quoting you at large :**
到 做 这 适当地 , 我 必须 开始 经过 引用 你 在 大的 :

为了恰当地做到这一点，我必须首先引用您的一段话：

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ðen] [proʊ'siːd][tuː; tə]['krɪtɪsaɪz][jʊr; jər] ['ʌtərəns] [frʌm; frəm] ['sevrəl] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
**I shall then proceed to criticise your utterance from several points of view ,**
我 将 然后 继续 到 批评 你的 发声 从 一些 积分 的 看法 ,

接下来，我将从几个方面对你的言论进行批评。

[dɪ'vaɪn][ænd; ənd]['hjuːmən] , [ɪn][ðə; ðiː] [kɔːrs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'gen] ,
**divine and human , in the course of which I shall attempt to draw again ,**
神圣的 和 人类 , 在 这 课程 的 哪个 我 将 试图 到 画 再次 ,

神圣与人性，在此过程中，我将尝试再次描绘，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ðə; ðiː] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ded] [seɪnt] [huːm] [ˌaɪ 'tiː]
**and with more specification , the character of the dead saint whom it**
和 和 更多的 规格 , 这 特点 的 这 死的 圣 谁 它
[hæz; həz] [pliːzd] [juː; jʊ][tuː; tə]['vɪlɪfaɪ] :
**has pleased you to vilify :**
有 高兴 你 到 丑化 :

并更具体地描述一下你们所诋毁的那位已故圣人的品格：

[soʊ] [mʌtʃ] ['biːɪŋ] [dʌn] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [ˌfer'wel] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]['evər] .
**so much being done , I shall say farewell to you for ever .**
所以 很多 存在 完毕 , 我 将 说 告别 到 你 为了 曾经 .

事情太多，我要永远和你们告别了。

“ [ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,
**“ Honolulu ,**
“ 檀香山 ,

“檀香山，

“ ['ɔːgəst] [ˌtuː'tuː] , - .
**“ August 2 , 1889 .**
“ 八月 2 , - .

“1889年8月2日。

“ [rev] . [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ] .
**“ Rev . H . B . GAGE .**
“ 牧师 . H . B . 量规 .

“HB GAGE牧师。

“ [dɪr] ['brʌðər] , — [ɪn] ['ænsər] [tu:; tə][jʊr; jər][in'kwaiəz][ə'baʊt] ['fɑ:ðər] ['deɪmi:ən] ,

| “ | Dear | Brother | , | — | In | answer | to | your | inquires | about | Father | Damien | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 亲爱的 | 兄弟 | , | — | 在 | 回答 | 到 | 你的 | 询问 | 关于 | 父亲 | 达米安 | , |

“亲爱的兄弟，——关于你询问达米安神父的情况，

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][rɪ'plaɪ][ðæt][wi:; wi] [hu:] [nu:] [ðə; ði][mæn][ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði]

| I | can | only | reply | that | we | who | knew | the | man | are | surprised | at | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 仅有的 | 回复 | 那 | 我们 | WHO | 知道 | 这 | 男人 | 是 | 惊讶 | 在 | 这 |

[ɪk'strævəgənt] ['nu:zpeɪpər] [lɔ:'deɪʃ(ə)n] ,

| extravagant | newspaper | laudations | , |
|---|---|---|---|
| 靡 | 报纸 | 赞扬 | , |

我只能说，我们这些认识他的人对报纸上那些夸张的赞扬感到惊讶。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] ['seɪntli] [fɪ'lænθrəpɪst] .

| as | if | he | was | a | most | saintly | philanthropist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 他 | 曾是 | 一个 | 最多 | 圣洁的 | 慈善家 | . |

仿佛他是一位极其圣洁的慈善家。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [tru:θ] [ɪz] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɔ:rs] , ['dɜ:rti][mæn] , ['hedstrɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] .

| The | simple | truth | is | , | he | was | a | coarse | , | dirty | man | , | headstrong | and | bigoted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 简单的 | 真相 | 是 | , | 他 | 曾是 | 一个 | 粗 | , | 肮脏的 | 男人 | , | 固执己见 | 和 | 偏执的 | . |

事实很简单，他是一个粗鲁、肮脏、固执且偏执的人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][sent][tu:; tə][ ˌməuləu'kɑ:i ] , [bʌt; bət][went][ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['ɔ:rdərz] ;

| He | was | not | sent | to | Molokai | , | but | went | there | without | orders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 发送 | 到 | 莫洛凯岛 | , | 但 | 去 | 那里 | 没有 | 订单 | ; |

他并非奉命前往莫洛凯岛，而是擅自前往的；

[dɪd][nɑ:t] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['lepər] ['set(ə)lmənt] ( [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [wʌn][hɪm'self] ) ,

| did | not | stay | at | the | leper | settlement | ( | before | he | became | one | himself | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 停留 | 在 | 这 | 麻风病人 | 沉降 | ( | 前 | 他 | 成为 | 一 | 他自己 | ) | , |

他没有在麻风病人收容所待过（在他自己也成为麻风病人之前），

[bʌt; bət]['sɝ:kjəˌleɪtəd, 'sɝ:kjəˌleɪtɪd] ['fri:li] ['oʊvər][ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd] ( [les] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði]['aɪlənd]

| but | circulated | freely | over | the | whole | island | ( | less | than | half | the | island |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 流通 | 自由 | 超过 | 这 | 所有的 | 岛 | ( 较少的 | | 比 | 一半 | 这 | 岛 |

[ɪz][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['lepər] ) ,

| is | devoted | to | the | lepers | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 奉献 | 到 | 这 | 麻风病人 | ) | , |

但在整个岛上自由流通（岛上只有不到一半的面积是麻风病人居住的），

[ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] ['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] .

| and | he | came | often | to | Honolulu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 来了 | 经常 | 到 | 檀香山 | . |

他经常来檀香山。

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [rɪ'fɔ:mz] [ænd; ənd] [ɪmp'ru:vmənts] [ɪn'ɔ:gjureitid] ,

| He | had | no | hand | in | the | reforms | and | improvements | inaugurated | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 不 | 手 | 在 | 这 | 改革 | 和 | 改进 | 就职典礼 | , |

他并未参与已启动的各项改革和改进措施。

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [helθ] , [æz; əz] [ə'keɪʒn] [rɪ'kwaɪərd]

| which | were | the | work | of | our | Board | of | Health | , | as | occasion | required |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 这 | 工作 | 的 | 我们的 | 木板 | 的 | 健康 | , | 作为 | 场合 | 必需的 |

[ænd; ənd] [mi:nz] [wɜ:r; wər][prə'vaɪdɪd] .

| and | means | were | provided | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 方法 | 是 | 假如 | . |

这些都是我们卫生委员会根据需要和提供的手段开展的工作。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [pjʊr] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] ,

| He | was | not | a | pure | man | in | his | relations | with | women | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 不是 | 一个 | 纯的 | 男人 | 在 | 他的 | 关系 | 和 | 女性 | , |

他在与女性的关系中并非纯洁之人。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['leprəsi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][daɪd][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'trɪbju:tɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['vaɪsəz, 'vaɪsɪz]

| and | the | leprosy | of | which | he | died | should | be | attributed | to | his | vices |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 麻风 | 的 | 哪个 | 他 | 死亡 | 应该 | 是 | 归因于 | 到 | 他的 | 恶习 |

[ænd; ənd] ['kerləsnəs] .

| and | carelessness | . |
|---|---|---|
| 和 | 疏忽 | . |

他死于麻风病，这应归咎于他的恶习和粗心大意。

['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lepər] , ['aʊər; ɑ:r] [oʊn] ['ministəz] , [ðə; ði] ['gʌvərnmənt]

| Other | have | done | much | for | the | lepers | , | our | own | ministers | , | the | government |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 有 | 完毕 | 很多 | 为了 | 这 | 麻风病人 | , | 我们的 | 自己的 | 部长们 | , | 这 | 政府 |

[fɪ'zɪʃnz] ,

| physicians | , |
|---|---|
| 医生 | , |

其他人也为麻风病人做了很多事，比如我们自己的牧师、政府医生等等。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔ:rθ] , [bʌt; bət]['nevər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kæθlɪk] [aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meritɪŋ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] . —

| and | so | forth | , | but | never | with | the | Catholic | idea | of | meriting | eternal | life | . | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 前进 | , | 但 | 绝不 | 和 | 这 | 天主教 | 主意 | 的 | 值得 | 永恒 | 生活 | . | — |

[jɔ:rz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

| Yours | , | etc | . | , |
|---|---|---|---|---|
| 此致 | , | ETC | . | , |

等等，但绝不会与天主教关于功德制永生的观念相提并论。——此致，等。

“ [si:] . [em] . [haid] ” [ [wʌn] ]

| “ | C | . | M | . | Hyde | ” | [ | 1 | ] |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | C | . | M | . | 海德 | ” | [ | 1 | ] |

“CM Hyde”[1]

[tu:; tə] [di:l] [fɪtli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['letər] [soʊ] [ɪk'strɔ:rdəneri] ,

| To | deal | fitly | with | a | letter | so | extraordinary | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 交易 | 合适地 | 和 | 一个 | 信 | 所以 | 非凡的 | , |

要妥善处理这封非同寻常的信件，

[aɪ][mʌst; məst] [drɔ:] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset][ɑ:n][maɪ] ['praɪvət] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪgnətɔ:ri] [ænd; ənd]

| I | must | draw | at | the | outset | on | my | private | knowledge | of | the | signatory | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 画 | 在 | 这 | 开端 | 在 | 我的 | 私人的 | 知识 | 的 | 这 | 签字人 | 和 |

[hɪz; ɪz][sekt] .

| his | sect | . |
|---|---|---|
| 他的 | 教派 | . |

首先，我必须利用我对签字人及其教派的私人了解。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [ə'fend] ['ʌðər] ; ['skersli] [ju:; jʊ] , [hu:] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['bɪzi] [tu:; tə] [kə'lekt] ,

| It | may | offend | others | ; | scarcely | you | , | who | have | been | so | busy | to | collect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 得罪 | 其他的 | ; | 几乎 | 你 | , | WHO | 有 | 到过 | 所以 | 忙碌的 | 到 | 收集 | , |

这可能会冒犯他人；但你，那些忙于收集的人，恐怕不会。

[soʊ][boʊld][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] , ['gɑ:sɪp][ɑ:n][jʊr; jər] ['raɪvlz] .

| so | bold | to | publish | , | gossip | on | your | rivals | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 大胆的 | 到 | 发布 | , | 闲话 | 在 | 你的 | 竞争对手 | . |

竟敢公开散布关于竞争对手的八卦。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][pər'hæps][ðə; ði]['moʊmənt] [wen] [aɪ] [meɪ] [best] [ɪk'spleɪn][tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] ['kærəktər]

| And | this | is | perhaps | the | moment | when | I | may | best | explain | to | you | the | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 是 | 也许 | 这 | 片刻 | 什么时候 | 我 | 可能 | 最好的 | 解释 | 到 | 你 | 这 | 特点 |

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ri:d] :

| of | what | you | are | to | read | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 什么 | 你 | 是 | 到 | 读 | : |

或许此时此刻，我最能向你们解释你们即将阅读的内容的特点：

[aɪ] [kən'siːv] [juː; jʊ] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['retɪsns] [ʌv; əv] [sə'vɪləti] :

| I | conceive | you | as | a | man | quite | beyond | and | below | the | reticences | of | civility | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 构想 | 你 | 作为 | 一个 | 男人 | 相当 | 超过 | 和 | 以下 | 这 | 沉默寡言 | 的 | 礼貌 | : |

我认为你是一个完全超越并低于礼貌矜持的人：

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['meʒər] [juː; jʊ] [miːt] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['meʒərd] [juː; jʊ] [ə'gen] ;

| with | what | measure | you | mete | , | with | that | shall | it | be | measured | you | again | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 措施 | 你 | 测量 | , | 和 | 那 | 将 | 它 | 是 | 测量 | 你 | 再次 | ; |

你们用什么量器量给人，也必用什么量器量给你们。

[wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [æt; ət] [læst] , [aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ɔːf] [ðə; ði] [fɔɪl] [ænd; ənd] [tuː; tə]

| with | you | , | at | last | , | I | rejoice | to | feel | the | button | off | the | foil | and | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | , | 在 | 最后的 | , | 我 | 麾 | 到 | 感觉 | 这 | 按钮 | 离开 | 这 | 挫败 | 和 | 到 |

[plʌndʒ] [hoʊm] .

| plunge | home | . |
|---|---|---|
| 暴跌 | 家 | . |

终于和你在一起了，我欣喜若狂地解开了锡箔纸上的纽扣，一头扎进了家门。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn] [ɔːt] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [seɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'fend] ['ʌðər] , [jʊr; jər] ['kɑːliːgz] ,

| And | if | in | aught | that | I | shall | say | I | should | offend | others | , | your | colleagues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 在 | 零 | 那 | 我 | 将 | 说 | 我 | 应该 | 得罪 | 其他的 | , | 你的 | 同事 | , |

如果我所说的话冒犯了其他人，包括你们的同事，

[huːm] [aɪ] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] [ə'fekʃ(ə)n] , [aɪ] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['ɔːfər] [ðem; ðəm] [maɪ]

| whom | I | respect | and | remember | with | affection | , | I | can | but | offer | them | my |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 我 | 尊重 | 和 | 记住 | 和 | 感情 | , | 我 | 能 | 但 | 提供 | 他们 | 我的 |

[rɪ'gret] ;

| regret | ; |
|---|---|
| 后悔 | ; |

对于我尊敬和深切怀念的人，我只能表达我的遗憾；

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [friː] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'spaɪərd] [baɪ] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪntrəsts] [fɑːr] [mɔːr] [lɑːrdʒ] ;

| I | am | not | free | , | I | am | inspired | by | the | consideration | of | interests | far | more | large | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 自由的 | , | 我 | 是 | 灵感 | 经过 | 这 | 考虑 | 的 | 兴趣 | 远的 | 更多的 | 大的 | ; |

我并非自由的，我的灵感源于对更大利益的考量；

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [peɪn] [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [in'fliktid] [baɪ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [mʌst; məst] [biː; bi]

| and | such | pain | as | can | be | inflicted | by | anything | from | me | must | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 疼痛 | 作为 | 能 | 是 | 造成的 | 经过 | 任何事物 | 从 | 我 | 必须 | 是 |

[ɪn'diːd] ['traɪflɪŋ] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [peɪn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [riːd] [jʊr; jər] ['letər] .

| indeed | trifling | when | compared | with | the | pain | with | which | they | read | your | letter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的确 | 琐事 | 什么时候 | 比较的 | 和 | 这 | 疼痛 | 和 | 哪个 | 他们 | 读 | 你的 | 信 | . |

与他们读你的信时所感受到的痛苦相比，我带给他们的任何痛苦都显得微不足道。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ðə; ði] ['hæŋmən] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['krɪmɪn(ə)l] , [ðæt] [brɪŋz] [dɪs'ɑːnər] [ɑːn] [ðə; ði] [haʊs] .

| It | is | not | the | hangman | , | but | the | criminal | , | that | brings | dishonour | on | the | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 刽子手 | , | 但 | 这 | 刑事 | , | 那 | 带来 | 羞辱 | 在 | 这 | 房子 | . |

给家族带来耻辱的不是刽子手，而是罪犯。

[juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] , [sɜːr] , [tuː; tə] [ə; eɪ] [sekt] — [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [sekt] ,

| You | belong | , | sir | , | to | a | sect | — | I | believe | my | sect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 属于 | , | 先生 | , | 到 | 一个 | 教派 | — | 我 | 相信 | 我的 | 教派 | , |

先生，您属于某个教派——我相信我所在的教派是这样的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['ænsestərz] ['leɪbərd] — [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'dʒɔɪd] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli]

| and | that | in | which | my | ancestors | laboured | — | which | has | enjoyed | , | and | partly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 在 | 哪个 | 我的 | 祖先 | 辛勤劳作 | — | 哪个 | 有 | 享受 | , | 和 | 部分 |

[feɪld] [tuː; tə] ['juːtəlaɪz] ,

| failed | to | utilise | , |
|---|---|---|---|
| 失败的 | 到 | 利用 | , |

以及我的祖先辛勤劳作的事业——这项事业曾经享有盛誉，但部分却未能得到充分利用。

[æn; ən] [ɪk'sepʃən(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['aɪləndz][ʌv; əv] [hə'waɪi] .

| an | exceptional | advantage | in | the | islands | of | Hawaii | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 非凡的 | 优势 | 在 | 这 | 岛屿 | 的 | 夏威夷 | . |

在夏威夷群岛，这是一个得天独厚的优势。

[ðə; ði][fɜːrst] ['miʃənəriz] [keɪm] ; [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði][lænd] [ɔːl'redi] [self] - [pəːdʒd] [ʌv; əv][ɪts][oʊld] [ænd; ənd] ['blʌdi] [feɪθ] ;

| The | first | missionaries | came | ; | they | found | the | land | already | self | - | purged | of | its | old | and | bloody | faith | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 第一的 | 传教士 | 来了 | ; | 他们 | 成立 | 这 | 土地 | 已经 | 自己 | - | 已清除 | 的 | 它是 | 老的 | 和 | 血腥 | 信仰 | ; |

第一批传教士到来时，他们发现这片土地已经摆脱了旧有的血腥信仰；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪm'breɪst] , ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪn'θuːziæzəm] ;

| they | were | embraced | , | almost | on | their | arrival | , | with | enthusiasm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 拥抱 | , | 几乎 | 在 | 他们的 | 到达 | , | 和 | 热情 | ; |

他们一到就受到了热烈的欢迎；

[wʌt] ['trʌblz] [ðeɪ] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] [keɪm] [fɑːr] [mɔːr] [frʌm; frəm] [waɪts] [ðæn; ðən][frʌm; frəm] [hə'waɪənz] ;

| what | troubles | they | supported | came | far | more | from | whites | than | from | Hawaiians | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 麻烦 | 他们 | 有 | 来了 | 远的 | 更多的 | 从 | 白人 | 比 | 从 | 夏威夷人 | ; |

他们所支持的那些麻烦，远多来自白人，而不是夏威夷人；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [læst] [ðeɪ] [stʊd] ( [ɪn][ə; eɪ] [rʌf] ['fɪgjər] ) [ɪn][ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][gɑːd] .

| and | to | these | last | they | stood | ( | in | a | rough | figure | ) | in | the | shoes | of | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 这些 | 最后的 | 他们 | 站立 | ( | 在 | 一个 | 粗糙的 | 数字 | ) | 在 | 这 | 鞋 | 的 | 上帝 | . |

最后，他们（粗略地）扮演了上帝的角色。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪ'griː] [ɔːr] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feɪljər] ,

| This | is | not | the | place | to | enter | into | the | degree | or | causes | of | their | failure | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 不是 | 这 | 地方 | 到 | 进入 | 进入 | 这 | 程度 | 或者 | 原因 | 的 | 他们的 | 失败 | , |

这里不宜深入探讨他们失败的程度或原因。

[sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

| such | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 它 | 是 | . |

就是这样。

[wʌn] ['elɪmənt] [ə'loʊn][ɪz]['pɜːrt(ə)nənt] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [hɪr] [biː; bi] ['pleɪnli] [delt] [wɪð; wɪθ] .

| One | element | alone | is | pertinent | , | and | must | here | be | plainly | dealt | with | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 元素 | 独自的 | 是 | 相关 | , | 和 | 必须 | 这里 | 是 | 显然 | 已处理 | 和 | . |

只有一个要素是相关的，必须在此明确处理。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌiːvæn'dʒelɪkl] ['kɔːlɪŋ] , [ðeɪ] — [ɔːr] [tuː] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — [gruː] [rɪtʃ] .

| In | the | course | of | their | evangelical | calling | , | they | — | or | too | many | of | them | — | grew | rich | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 他们的 | 福音 | 呼叫 | , | 他们 | — | 或者 | 也 | 许多 | 的 | 他们 | — | 生长 | 富有的 | . |

在传福音的过程中，他们（或者说他们中的很多人）变得富有。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['miʃənəriz] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [kɔːz] [ʌv; əv] ['mɑːkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [striːts] [ʌv; əv][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] .

| It | may | be | news | to | you | that | the | houses | of | missionaries | are | a | cause | of | mocking | on | the | streets | of | Honolulu | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 消息 | 到 | 你 | 那 | 这 | 房屋 | 的 | 传教士 | 是 | 一个 | 原因 | 的 | 嘲讽 | 在 | 这 | 街道 | 的 | 檀香山 | . |

你或许不知道，传教士的住所成了檀香山街头人们嘲笑的对象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [nuːz] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [jʊr; jər]['sɪv(ə)l]['vɪzɪt] ,

| **It** | **will** | **at** | **least** | **be** | **news** | **to** | **you** | **,** | **that** | **when** | **I** | **returned** | **your** | **civil** | **visit** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 在 | 至少 | 是 | 消息 | 到 | 你 | , | 那 | 什么时候 | 我 | 返回 | 你的 | 民用 | 访问 | , |

至少对你来说，这算是个新闻：当我回访你时，

[ðə; ði]['draɪvər][ʌv; əv][maɪ][kæb] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðə; ði][saɪz] , [ðə; ði] [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmfərt]

| **the** | **driver** | **of** | **my** | **cab** | **commented** | **on** | **the** | **size** | **,** | **the** | **taste** | **,** | **and** | **the** | **comfort** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 司机 | 的 | 我的 | 出租车 | 评论 | 在 | 这 | 尺寸 | , | 这 | 品尝 | , | 和 | 这 | 舒适 |

[ʌv; əv][jʊr; jər][hoʊm] .

| **of** | **your** | **home** | **.** |
|---|---|---|---|
| 的 | 你的 | 家 | . |

我的出租车司机对你家的大小、味道和舒适度都发表了评论。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [nuːz] ['sɜːrt(ə)nli][tuː; tə][maɪ'self] ,

| **It** | **would** | **have** | **been** | **news** | **certainly** | **to** | **myself** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 有 | 到过 | 消息 | 当然 | 到 | 我 | , |

这对我来说肯定是个新闻。

[hæd; həd] ['eni] [wʌn][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][tuː; tə][dræg] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

| **had** | **any** | **one** | **told** | **me** | **that** | **afternoon** | **that** | **I** | **should** | **live** | **to** | **drag** | **such** | **a** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 任何 | 一 | 讲述 | 我 | 那 | 下午 | 那 | 我 | 应该 | 居住 | 到 | 拖 | 这样的 | 一个 |

['mætər] ['ɪntuː] [prɪnt] .

| **matter** | **into** | **print** | **.** |
|---|---|---|---|
| 事情 | 进入 | 打印 | . |

那天下午，谁能告诉我，我竟然能活着把这件事写成文章呢?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [haʊ] [juː; jʊ] [dɪ'greɪd] ['betər] [men][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['lev(ə)l] ;

| **But** | **you** | **see** | **,** | **sir** | **,** | **how** | **you** | **degrade** | **better** | **men** | **to** | **your** | **own** | **level** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 看 | , | 先生 | , | 如何 | 你 | 降级 | 更好的 | 男人 | 到 | 你的 | 自己的 | 等级 | ; |

但是，先生，您看到了吗？您是如何将比您优秀得多的人贬低到与您相同的水平的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdfl] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər][tuː; tə][dʒʌdʒ] [bɪ'twɪkst][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

| **and** | **it** | **is** | **needful** | **that** | **those** | **who** | **are** | **to** | **judge** | **betwixt** | **you** | **and** | **me** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 需要 | 那 | 那些 | WHO | 是 | 到 | 法官 | 中间 | 你 | 和 | 我 | , |

因此，那些将要评判你我之间关系的人，

[bɪ'twɪkst]['deɪmiːən][ænd; ənd][ðə; ði]['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] ,

| **betwixt** | **Damien** | **and** | **the** | **devil's** | **advocate** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 中间 | 达米安 | 和 | 这 | 魔鬼的 | 提倡 | , |

在达米安和魔鬼代言人之间，

[ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [pend] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [reɪz]

| **should** | **understand** | **your** | **letter** | **to** | **have** | **been** | **penned** | **in** | **a** | **house** | **which** | **could** | **raise** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 理解 | 你的 | 信 | 到 | 有 | 到过 | 撰写 | 在 | 一个 | 房子 | 哪个 | 可以 | 增加 |

,

,

,

应该明白你的信是在一个可能会引发骚乱的家庭中写的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['dʒʌstli] , [ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːments] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] .

| **and** | **that** | **very** | **justly** | **,** | **the** | **envy** | **and** | **the** | **comments** | **of** | **the** | **passers** | **-** | **by** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 非常 | 公正地 | , | 这 | 嫉妒 | 和 | 这 | 评论 | 的 | 这 | 过路人 | - | 经过 | . |

路人羡慕和议论纷纷，这完全合情合理。

[aɪ] [θɪŋk] ( [tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [wɪtʃ] [aɪ][ədˈmaɪər] ) [ˌaɪ ˈtiː] “ [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

| I | think | ( | to | employ | a | phrase | of | yours | which | I | admire | ) | it | “ | should | be |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 思考 | ( | 到 | 采用 | 一个 | 短语 | 的 | 你的 | 哪个 | 我 | 钦佩 | ) | 它 | “ | 应该 | 是 |

[əˈtrɪbjuːtɪd] ” [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˈnevər] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ˈdeɪmiːənz][laɪf]

| attributed | ” | to | you | that | you | have | never | visited | the | scene | of | Damien's | life |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 归因于 | ” | 到 | 你 | 那 | 你 | 有 | 绝不 | 到访 | 这 | 场景 | 的 | 达米安的 | 生活 |

[ænd; ənd] [deθ] .

| and | death | . |
|---|---|---|
| 和 | 死亡 | . |

我认为（借用一下我很欣赏你的一句话），你从未去过达米安生前死后的地方，这“应该归咎于”你。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] , [ænd; ənd][hæd; həd] [riˈkɔːld] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈbaʊt][jʊr; jər] [ˈplez(ə)nt]

| If | you | had | , | and | had | recalled | it | , | and | looked | about | your | pleasant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你 | 有 | , | 和 | 有 | 召回 | 它 | , | 和 | 看起来 | 关于 | 你的 | 令人愉快的 |

[ruːmz; rʊmz] ,

| rooms | , |
|---|---|
| 房间 | , |

如果你曾经有过这样的经历，并且想起了它，环顾你舒适的房间，

[ˈiːv(ə)n][jʊr; jər][pen][pərˈhæps] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [steɪd] .

| even | your | pen | perhaps | would | have | been | stayed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 你的 | 笔 | 也许 | 会 | 有 | 到过 | 入住 | . |

甚至你的笔或许也会停笔不动。

[jʊr; jər][sekt] ( [ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˈeni] [sekt] [əˈvaʊz] [ˌem ˈiː] ,

| Your | sect | ( | and | remember | , | as | far | as | any | sect | avows | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 教派 | ( | 和 | 记住 | , | 作为 | 远的 | 作为 | 任何 | 教派 | 公开声明 | 我 | , |

你们的教派（记住，就任何承认我信仰的教派而言，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [maɪn] ) [hæz; həz][nɑːt] [dʌn] [ɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [sens] [ɪn][ðə; ði][həˈwaɪən; həˈwɑːjən]

| it | is | mine | ) | has | not | done | ill | in | a | worldly | sense | in | the | Hawaiian |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 矿 | ) | 有 | 不是 | 完毕 | 患病的 | 在 | 一个 | 世俗 | 感觉 | 在 | 这 | 夏威夷 |

[ˈkɪŋdəm] .

| Kingdom | . |
|---|---|
| 王国 | . |

它（是我的）在夏威夷王国并没有在世俗意义上做坏事。

[wen] [kəˈlæməti] [bɪˈfel] [ðer; ðər] [ˈɪnəs(ə)nt] [pəˈrɪʃənər] , [wen] [ˈleprəsi] [dɪˈsendɪd] [ænd; ənd] [tʊk]

| When | calamity | befell | their | innocent | parishioners | , | when | leprosy | descended | and | took |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 灾害 | 发生 | 他们的 | 清白的 | 教区居民 | , | 什么时候 | 麻风 | 下降 | 和 | 采取 |

[ruːt] [ɪn][ðə; ði] [eɪt] [ˈaɪləndz] ,

| root | in | the | Eight | Islands | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 根 | 在 | 这 | 八 | 岛屿 | , |

当灾难降临到他们无辜的教区居民身上，当麻风病降临并在八岛扎根时，

[ə; eɪ][kwɪd][proʊ][kwoʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] [fɔːr; fər] .

| a | quid | pro | quo | was | to | be | looked | for | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 英镑 | 专业 | 如此 | 曾是 | 到 | 是 | 看起来 | 为了 | . |

需要寻找某种交换条件。

[tuː; tə] [ðæt] [ˈprɑːspərəs] [ˈmɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ɪts] [əˈdɔːnmənts] ,

| To | that | prosperous | mission | , | and | to | you | , | as | one | of | its | adornments | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 那 | 繁荣 | 使命 | , | 和 | 到 | 你 | , | 作为 | 一 | 的 | 它是 | 装饰品 | , |

致那项辉煌的使命，也致你，作为其锦上添花的一份子。

[gɑːd][hæd; həd][sent][æt; ət][læst][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

| God | had | sent | at | last | an | opportunity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 有 | 发送 | 在 | 最后的 | 一个 | 机会 | . |

上帝终于给了我们一个机会。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʌtʃɪŋ] [hɪr] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [nɜːrv] [ə'kjuːtli] ['sensətɪv] .

| I | know | I | am | touching | here | upon | a | nerve | acutely | sensitive | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 是 | 接触 | 这里 | 之上 | 一个 | 神经 | 急性 | 敏感的 | . |

我知道我这是在触及一个极其敏感的神经。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] ['ʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːliːgz] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'nɜːrʃə] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] ,

| I | know | that | others | of | your | colleagues | look | back | on | the | inertia | of | your | Church | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 那 | 其他的 | 的 | 你的 | 同事 | 看 | 后退 | 在 | 这 | 惯性 | 的 | 你的 | 教会 | , |

我知道你的其他同事也会对你们教会的停滞不前感到不满，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪn'truːsɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] ['heroʊɪzəm][ʌv; əv]['deɪmiːən] , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

| and | the | intrusive | and | decisive | heroism | of | Damien | , | with | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 侵入性的 | 和 | 决定性 | 英雄主义 | 的 | 达米安 | , | 和 | 某物 |

['ɔːlmoʊst][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [rɪ'mɔːrs] .

| almost | to | be | called | remorse | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 到 | 是 | 称为 | 悔恨 | . |

还有达米安那种咄咄逼人、果断的英雄气概，以及一种近乎悔恨的情绪。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] ;

| I | am | sure | it | is | so | with | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 它 | 是 | 所以 | 和 | 你自己 | ; |

我相信你也是如此；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweɪdɪd] [jʊr; jər] ['letər] [wʌz; wəz][ɪn'spaɪərd][baɪ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['envi] , [nɑːt] [ɪ'senʃəli]

| I | am | persuaded | your | letter | was | inspired | by | a | certain | envy | , | not | essentially |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 被说服 | 你的 | 信 | 曾是 | 灵感 | 经过 | 一个 | 肯定 | 嫉妒 | , | 不是 | 本质上 |

[ɪg'noʊb(ə)l] ,

| ignoble | , |
|---|---|
| 卑鄙的 | , |

我确信你的信是出于某种嫉妒，而非本质上卑鄙的嫉妒。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn]['hjuːmən][treɪt][tuː; tə][biː; bi] [ɪ'spaɪd] [ɪn] [ðæt] [pər'fɔːrməns] .

| and | the | one | human | trait | to | be | espied | in | that | performance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 一 | 人类 | 特征 | 到 | 是 | 窥视 | 在 | 那 | 表现 | . |

以及在那场表演中展现出的一个人性特质。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][lɔːst] [tʃæns] , [ðə; ðɪ][pæst][deɪ] ;

| You | were | thinking | of | the | lost | chance | , | the | past | day | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 思维 | 的 | 这 | 丢失的 | 机会 | , | 这 | 过去的 | 天 | ; |

你还在想着错失的机会，想着过去的一天；

[ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kən'siːvd] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] ; [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['sɜːrvɪs]

| of | that | which | should | have | been | conceived | and | was | not | ; | of | the | service |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 那 | 哪个 | 应该 | 有 | 到过 | 构思 | 和 | 曾是 | 不是 | ; | 的 | 这 | 服务 |

[duː] [ænd; ənd][nɑːt] ['rendərd] .

| due | and | not | rendered | . |
|---|---|---|---|---|
| 到期的 | 和 | 不是 | 渲染 | . |

那些本应构思却未构思的事物；那些本应提供却未提供的服务。

[taɪm] [wʌz; wəz] , [sed] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] , [ɪn][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [ruːm] ,

| Time | was | , | said | the | voice | in | your | ear | , | in | your | pleasant | room | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 时间 | 曾是 | , | 说 | 这 | 嗓音 | 在 | 你的 | 耳朵 | , | 在 | 你的 | 令人愉快的 | 房间 | , |

时间，你耳边传来一个声音，在你舒适的房间里。

[æz; əz][juː; jʊ][sæt]['reɪdʒɪŋ][ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ][wɜːrdz] ['rɪt(ə)n] [wɜːr; wər] [beɪs]

| as | you | sat | raging | and | writing | ; | and | if | the | words | written | were | base |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 你 | 卫星 | 愤怒 | 和 | 写作 | ; | 和 | 如果 | 这 | 字 | 书面 | 是 | 根据 |

[bɪ'jɑːnd] ['pærəlel] , [ðə; ðɪ][reɪdʒ] ,

| beyond | parallel | , | the | rage | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 平行线 | , | 这 | 愤怒 | , |

当你坐在那里怒吼着写作；如果写下的文字卑劣至极，那么你的怒火，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'piːt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['oʊnli]['kɑːmplɪmənt][aɪ][ʃæl; ʃəl] [peɪ] [juː; jʊ] — [ðə; ði]

| I | am | happy | to | repeat | — | it | is | the | only | compliment | I | shall | pay | you | — | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 快乐的 | 到 | 重复 | — | 它 | 是 | 这 | 仅有的 | 赞扬 | 我 | 将 | 支付 | 你 | — | 这 |

[reɪdʒ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['vɜːrtʃuəs] .

| rage | was | almost | virtuous | . |
|---|---|---|---|---|
| 愤怒 | 曾是 | 几乎 | 有德行的 | . |

我很高兴再次重申——这是我唯一要对你说的赞美——你的愤怒几乎是一种美德。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [wen] [wiː; wi][hæv; həv] [feɪld] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæz; həz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ; [wen]

| But | , | sir | , | when | we | have | failed | , | and | another | has | succeeded | ; | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | , | 先生 | , | 什么时候 | 我们 | 有 | 失败的 | , | 和 | 其他 | 有 | 成功了 | ; | 什么时候 |

[wiː; wi][hæv; həv] [stʊd] [baɪ] ,

| we | have | stood | by | , |
|---|---|---|---|---|
| 我们 | 有 | 站立 | 经过 | , |

但是，先生，当我们失败而他人成功时；当我们袖手旁观时，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [hæz; həz] [stept] [ɪn] ; [wen] [wiː; wi][sɪt][ænd; ənd] [groʊ] ['bʌlki] [ɪn]['aʊər; ɑːr]

| and | another | has | stepped | in | ; | when | we | sit | and | grow | bulky | in | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 有 | 步 | 在 | ; | 什么时候 | 我们 | 坐 | 和 | 生长 | 笨重 | 在 | 我们的 |

['tʃɑːrmɪŋ] ['mænʃnz] ,

| charming | mansions | , |
|---|---|---|
| 迷人 | 豪宅 | , |

另一个人挺身而出；当我们坐在我们迷人的豪宅里，变得臃肿不堪时，

[ænd; ənd][ə; eɪ][pleɪn] , [ʌn'kuːθ] ['pez(ə)nt] [steps]['ɪntuː][ðə; ði]['bæt(ə)l] , ['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][gɑːd] ,

| and | a | plain | , | uncouth | peasant | steps | into | the | battle | , | under | the | eyes | of | God | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 清楚的 | , | 粗野 | 农民 | 步骤 | 进入 | 这 | 战斗 | , | 在下面 | 这 | 眼睛 | 的 | 上帝 | , |

一个相貌平平、粗犷的农民，在上帝的注视下，走上了战场。

[ænd; ənd] ['sʌkər] [ðə; ði] [ə'flɪktɪd] , [ænd; ənd] [kən'səulz] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] , [ænd; ənd][ɪz][hɪm'self] [ə'flɪktɪd]

| and | succours | the | afflicted | , | and | consoles | the | dying | , | and | is | himself | afflicted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 救助 | 这 | 受苦的 | , | 和 | 游戏机 | 这 | 垂死 | , | 和 | 是 | 他自己 | 受苦的 |

[ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] ,

| in | his | turn | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 转动 | , |

他救助受苦的人，安慰临终的人，而他自己也同样遭受苦难。

[ænd; ənd][daɪz][ə'pɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] — [ðə; ði]['bæt(ə)l]['kænɑːt][biː; bi] [riː'triːvd] [æz; əz]

| and | dies | upon | the | field | of | honour | — | the | battle | cannot | be | retrieved | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 死亡 | 之上 | 这 | 场地 | 的 | 荣誉 | — | 这 | 战斗 | 不能 | 是 | 已检索 | 作为 |

[jʊr; jər] [ʌn'hæpi] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n][hæz; həz] [sə'dʒestɪd] .

| your | unhappy | irritation | has | suggested | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 不开心 | 刺激 | 有 | 建议 | . |

他光荣地战死沙场——这场战斗无法挽回，正如你恼怒的情绪所暗示的那样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lɔːst]['bæt(ə)l] , [ænd; ənd][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] .

| It | is | a | lost | battle | , | and | lost | for | ever | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 丢失的 | 战斗 | , | 和 | 丢失的 | 为了 | 曾经 | . |

这是一场注定失败的战役，而且永远失败了。

[wʌn] [θɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [dɪ'fiːt] — [sʌm; səm][rægz][ʌv; əv] ['kɑːmən] ['ɑːnər] ;

| One | thing | remained | to | you | in | your | defeat | — | some | rags | of | common | honour | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 事物 | 剩余 | 到 | 你 | 在 | 你的 | 击败 | — | 一些 | 破布 | 的 | 常见的 | 荣誉 | ; |

战败之后，你仍然保留着一样东西——一些基本的荣誉；

[ænd; ənd] [ðiːz] [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [heɪst] [tuː; tə][kæst] [ə'weɪ] .

| and | these | you | have | made | haste | to | cast | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这些 | 你 | 有 | 制成 | 匆忙 | 到 | 投掷 | 离开 | . |

而你们却急于抛弃这些东西。

['kɑːmən] ['ɑːnər] ; [nɑːt][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [dʌn] ['eniθɪŋ] [raɪt] ,
**Common honour ; not the honour of having done anything right ,**
常见的 荣誉 ; 不是 这 荣誉 的 拥有 完毕 任何事物 正确的 ,

普通的荣誉；并非因做对了什么事而获得的荣誉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][nɑːt] ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːt] [kən'spɪkjuəsli] [faʊl] ; [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]
**but the honour of not having done aught conspicuously foul ; the honour of**
但 这 荣誉 的 不是 拥有 完毕 零 显眼地 犯规 ; 这 荣誉 的
[ðə; ði][ɪ'nɜːrt] :
**the inert :**
这 惰性 :

但这种荣誉在于没有做过任何明显的卑劣之事；在于无所事事：

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
**that was what remained to you .**
那 曾是 什么 剩余 到 你 .

这就是你所剩下的全部了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɔːl] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi]['deɪmiənz] ; [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [kən'siːv] [hɪz; ɪz]['duːti] [mɔːr]
**We are not all expected to be Damiens ; a man may conceive his duty more**
我们 是 不是 全部 预期的 到 是 达米安 ; 一个 男人 可能 构想 他的 责任 更多的
['næroʊli] ,
**narrowly ,**
勉强 ,

我们并非都必须成为达米安；一个人对自己职责的理解可能更为狭隘。

[hiː; hi] [meɪ] [lʌv] [hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] ['betər] ; [ænd; ənd] [nʌn] [wɪl] [kæst][ə; eɪ] [stoʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm]
**he may love his comforts better ; and none will cast a stone at him**
他 可能 爱 他的 舒适 更好的 ; 和 没有任何 将要 投掷 一个 石头 在 他
[fɔːr; fər] [ðæt] .
**for that .**
为了 那 .

他或许更喜欢舒适的生活；没有人会因此而指责他。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] ['revərənd] [prə'feʃ(ə)n] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l]
**But will a gentleman of your reverend profession allow me an example**
但 将要 一个 绅士 的 你的 牧师 职业 允许 我 一个 例子
[frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['gæləntri] ?
**from the fields of gallantry ?**
从 这 字段 的 英勇 ?

但是，您这样一位德高望重的绅士，能否允许我举一个英勇事迹的例子呢?

[wen] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [kəm'piːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi] ,
**When two gentlemen compete for the favour of a lady ,**
什么时候 二 先生们 竞争 为了 这 偏爱 的 一个 女士 ,

当两位男士竞相追求一位女士的芳心时，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [sək'siːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz][rɪ'dʒektɪd] ,
**and the one succeeds and the other is rejected ,**
和 这 一 成功 和 这 其他 是 拒绝 ,

一个成功了，另一个被拒绝了。

[ænd; ənd] ( [æz; əz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] ) ['mætər] ['dæmɪdʒɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['raɪvəlz]
**and ( as will sometimes happen ) matter damaging to the successful rival's**
和 ( 作为 将要 有时 发生 ) 事情 损害 到 这 成功的 竞争对手的
['kredɪt] ['riːtʃɪz] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ,
**credit reaches the ear of the defeated ,**
信用 到达 这 耳朵 的 这 战败 ,

而且（有时会发生这种情况）损害获胜对手声誉的事情会传到失败者的耳中。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][held][baɪ][pleɪn][men][ʌv; əv][noʊ] [prɪˈtenʃənz] [ðæt][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ɪz] ,

| it | is | held | by | plain | men | of | no | pretensions | that | his | mouth | is | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 握住 | 经过 | 清楚的 | 男人 | 的 | 不 | 虚荣心 | 那 | 他的 | 嘴 | 是 | , |

那些不事张扬的普通人都认为，他的嘴巴.....

[ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːrkəmstæns] , [ˈɔːlmoʊst] [ˌnesəˈserəli] [kloʊzd] .

| in | the | circumstance | , | almost | necessarily | closed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 环境 | , | 几乎 | 一定 | 关闭 | . |

在这种情况下，几乎必然会关闭。

[jʊr; jər] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ˈdeɪmiːənz][wɜːr; wər][ɪn] [həˈwaɪi] [əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈraɪv(ə)lri][tuː; tə][duː] [wel] :

| Your | Church | and | Damien's | were | in | Hawaii | upon | a | rivalry | to | do | well | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | 教会 | 和 | 达米安的 | 是 | 在 | 夏威夷 | 之上 | 一个 | 对抗 | 到 | 做 | 出色地 | : |

你们教会和达米安教会当时在夏威夷，彼此竞争，都想取得好成绩：

[tuː; tə][help] , [tuː; tə][ˈedɪfaɪ] , [tuː; tə][set][dɪˈvaɪn][ɪgˈzæmpəlz] .

| to | help | , | to | edify | , | to | set | divine | examples | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 帮助 | , | 到 | 启发 | , | 到 | 放 | 神圣的 | 示例 | . |

帮助他人，启迪智慧，树立榜样。

[juː; jʊ] [ˈhævɪŋ] ( [ɪn][wʌn][hjuːdʒ] [ˈɪnstəns] ) [feɪld] , [ænd; ənd][ˈdeɪmiːən][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] ,

| You | having | ( | in | one | huge | instance | ) | failed | , | and | Damien | succeeded | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 拥有 | ( | 在 | 一 | 巨大的 | 实例 | ) | 失败的 | , | 和 | 达米安 | 成功了 | , |

你（在一次重大事件中）失败了，而达米安成功了。

[aɪ][ˈmɑːrv(ə)l][ˌaɪ ˈtiː][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [duːmd] [tuː; tə]

| I | marvel | it | should | not | have | occurred | to | you | that | you | were | doomed | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 奇迹 | 它 | 应该 | 不是 | 有 | 发生 | 到 | 你 | 那 | 你 | 是 | 注定失败 | 到 |

['saɪləns] ;

| silence | ; |
|---|---|
| 沉默 | ; |

我感到惊奇的是，你竟然没有想到自己注定要沉默；

[ðæt] [wen] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [aʊtˈstrɪpt] [ɪn] [ðæt] [haɪ] [ˈraɪv(ə)lri] ,

| that | when | you | had | been | outstripped | in | that | high | rivalry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 什么时候 | 你 | 有 | 到过 | 超越 | 在 | 那 | 高的 | 对抗 | , |

当你在那场激烈的竞争中落败时，

[ænd; ənd][sæt] [ɪnˈglɔːriəs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][jʊr; jər] [wel] - ['biːɪŋ] , [ɪn][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] [ruːm] —

| and | sat | inglorious | in | the | midst | of | your | well | - | being | , | in | your | pleasant | room | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 卫星 | 不光彩的 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 你的 | 出色地 | - | 存在 | , | 在 | 你的 | 令人愉快的 | 房间 | — |

[ænd; ənd]['deɪmiːən] ,

| and | Damien | , |
|---|---|---|
| 和 | 达米安 | , |

他卑微地坐在你安逸舒适的房间里，享受着你的幸福——还有达米安，

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ] ['glɔːriz] [ænd; ənd] ['hɒrəz] ,

| crowned | with | glories | and | horrors | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 加冕 | 和 | 荣耀 | 和 | 恐怖 | , |

荣耀与恐怖交织，

['tɔɪld] [ænd; ənd] [rɔtid] [ɪn] [ðæt] ['pɪgstaɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌndər][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv] [kæləwaʊ] — [juː; jʊ] ,

| toiled | and | rotted | in | that | pigsty | of | his | under | the | cliffs | of | Kalawao | — | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 和 | 腐烂的 | 在 | 那 | 圊 | 的 | 他的 | 在下面 | 这 | 悬崖 | 的 | 卡拉瓦奥 | — | 你 | , |

你，在卡拉瓦奥悬崖下他那猪圈里辛勤劳作，最终腐烂殆尽。

[ðə; ði][ɪˈlekt] [huː] [wʊd] [nɑːt] ,

| the | elect | who | would | not | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 选 | WHO | 会 | 不是 | , |

那些不愿被选中的人，

[wɜ:r; wər][ðə; ði][læst][mæn][ɑ:n] [ɜ:rθ] [tu:; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd] ['prɑ:pəgeɪt] ['gɑ:sɪp][ɑ:n][ðə; ði] [ˌvɑ:lən'tɪr]
**were** **the** **last** **man** **on** **earth** **to** **collect** **and** **propagate** **gossip** **on** **the** **volunteer**
是 这 最后的 男人 在 地球 到 收集 和 传播 闲话 在 这 志愿者
[hu:] [wʊd] [ænd; ənd][dɪd] .
**who** **would** **and** **did** **.**
WHO 会 和 做过 .

他是地球上最后一个会去收集和传播关于那个愿意并且已经做过志愿者的八卦的人。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][aɪ][traɪ][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fleʃ] [æz; əz][aɪ] [raɪt] [ði:z]
**I** **think** **I** **see** **you** **—** **for** **I** **try** **to** **see** **you** **in** **the** **flesh** **as** **I** **write** **these**
我 思考 我 看 你 — 为了 我 尝试 到 看 你 在 这 肉 作为 我 写 这些
['sentənsɪz] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [si:] [ju:; jʊ] [li:p] [æt; ət][ðə; ði][wɜ:rd]['pɪgstaɪ] ,
**sentences** **—** **I** **think** **I** **see** **you** **leap** **at** **the** **word** **pigsty** **,**
句子 — 我 思考 我 看 你 飞跃 在 这 单词 圈 ,

我想我看见你了——因为我在写下这些句子时，努力想象你活生生的样子——我想我看见你听到"猪圈"这个词时会猛地跳起来。

[ə; eɪ][ˌhaɪpər'bɑ:lɪkəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][best] .
**a** **hyperbolical** **expression** **at** **the** **best** **.**
一个 双曲线 表达 在 这 最好的 .

充其量也只是一种夸张的表达。

" [hi:; hi][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ri'fɔ:mz] , " [hi:; hi][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] [kɔ:rs] , ['dɜ:rti][mæn] " ;
**"** **He** **had** **no** **hand** **in** **the** **reforms** **,** **"** **he** **was** **"** **a** **coarse** **,** **dirty** **man** **"** **;**
" 他 有 不 手 在 这 改革 , " 他 曾是 " 一个 粗 , 肮脏的 男人 " ;

"他没有参与改革，"他"是一个粗俗肮脏的人";

[ði:z] [wɜ:r; wər][jʊr; jər] [oʊn] [wɜ:rdz] ;
**these** **were** **your** **own** **words** **;**
这些 是 你的 自己的 字 ;

这些都是你自己的话;

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kʌm] [tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ][wɪð; wɪθ] [freʃ]
**and** **you** **may** **think** **it** **possible** **that** **I** **am** **come** **to** **support** **you** **with** **fresh**
和 你 可能 思考 它 可能的 那 我 是 来 到 支持 你 和 新鲜的
['evɪdəns] .
**evidence** **.**
证据 .

你或许认为我来是为了用新的证据支持你。

[ɪn][ə; eɪ] [sens] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['i:v(ə)n][soʊ] .
**In** **a** **sense** **,** **it** **is** **even** **so** **.**
在 一个 感觉 , 它 是 甚至 所以 .

从某种意义上说，的确如此。

['deɪmi:ən][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [di'piktid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'venʃən(ə)l] ['heɪloʊ][ænd; ənd]
**Damien** **has** **been** **too** **much** **depicted** **with** **a** **conventional** **halo** **and**
达米安 有 到过 也 很多 描绘 和 一个 传统的 光环 和
[kən'venʃən(ə)l] [fitʃər] ;
**conventional** **features** **;**
传统的 特征 ;

达米安的形象一直以来都被描绘得过于传统，带有传统的光环和特征;

[soʊ] [drɔ:n] [baɪ][men] [hu:] [pər'hæps][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [aɪ] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk][ɔ:r][ðə; ði][pen][tu:; tə]
**so** **drawn** **by** **men** **who** **perhaps** **had** **not** **the** **eye** **to** **remark** **or** **the** **pen** **to**
所以 绘制 经过 男人 WHO 也许 有 不是 这 眼睛 到 评论 或者 这 笔 到
[ɪk'spres] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ;
**express** **the** **individual** **;**
表达 这 个人 ;

这样的人，或许没有眼光去观察，也没有笔力去表达个性;

[ɔːr] [huː] [pər'hæps][wɜːr; wər]['oʊnli]['blaɪndɪd][ænd; ənd] ['saɪlənst] [baɪ] ['dʒenərəs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

| or | who | perhaps | were | only | blinded | and | silenced | by | generous | admiration | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | WHO | 也许 | 是 | 仅有的 | 失明 | 和 | 沉默 | 经过 | 慷慨的 | 钦佩 | , |

或者他们或许只是被热情的赞美蒙蔽了双眼，噤若寒蝉。

[sʌtʃ] [æz; əz][aɪ]['pɑːrtli] ['envi] [fɔːr; fər][maɪ'self] — [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] , [ɪf] [jʊr; jər] [soʊl] [wɜːr; wər]

| such | as | I | partly | envy | for | myself | — | such | as | you | , | if | your | soul | were |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 我 | 部分 | 嫉妒 | 为了 | 我 | — | 这样的 | 作为 | 你 | , | 如果 | 你的 | 灵魂 | 是 |

[ɪn'laɪt(ə)nd] ,

| enlightened | , |
|---|---|
| 开明 | , |

比如我有时也会羡慕自己——比如你，如果你的灵魂得到了启迪，

[wʊd] ['envi] [ɑːn][jʊr; jər] [bendɪd] [niːz] .

| would | envy | on | your | bended | knees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 嫉妒 | 在 | 你的 | 弯曲 | 膝盖 | . |

我会羡慕你屈膝跪拜的样子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [liːst] ['diːfekt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['pɔːrtrətʃər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ðɪ]

| It | is | the | least | defect | of | such | a | method | of | portraiture | that | it | makes | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 这 | 至少 | 缺点 | 的 | 这样的 | 一个 | 方法 | 的 | 画像 | 那 | 它 | 制作 | 这 |

[pæθ] ['iːzi] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['dɛvəlz] ['ædvəkeɪt] ,

| path | easy | for | the | devil's | advocate | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 小路 | 简单的 | 为了 | 这 | 魔鬼的 | 提倡 | , |

这种肖像画方法的最小缺陷在于，它为反方辩护者提供了便利。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ðɪ][ˌmɪs'juːs; ˌmɪs'juːz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ 'slaːndərə ][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fiːld] [ʌv; əv] [truːθ] .

| and | leaves | the | misuse | of | the | slanderer | a | considerable | field | of | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 树叶 | 这 | 滥用 | 的 | 这 | 诽谤者 | 一个 | 大量 | 场地 | 的 | 真相 | . |

这使得诽谤者滥用言论的现象仍有相当大的真实空间。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] [ðæt] [ɪz] [sə'prest] [baɪ] [frendz] [ɪz][ðə; ðɪ] ['rɛdɪɪst] ['wepən] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['enəmi] .

| For | the | truth | that | is | suppressed | by | friends | is | the | readiest | weapon | of | the | enemy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 真相 | 那 | 是 | 被抑制 | 经过 | 朋友们 | 是 | 这 | 准备就绪 | 武器 | 的 | 这 | 敌人 | . |

被朋友压制的真相，正是敌人最得力的武器。

[ðə; ðɪ][wɜːrld] , [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'spaɪt] , [meɪ] [pər'hæps] [oʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] ,

| The | world | , | in | your | despite | , | may | perhaps | owe | you | something | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 世界 | , | 在 | 你的 | 尽管 | , | 可能 | 也许 | 欠 | 你 | 某物 | , |

尽管你如此，但这个世界或许欠你一些东西。

[ɪf] [jʊr; jər] ['letər] [biː; bi][ðə; ðɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ 'sʌbstitjuːtiŋ ] [wʌns][fɔːr; fər][ɔːl][ə; eɪ]['kredəb(ə)l] ['laɪknəs]

| if | your | letter | be | the | means | of | substituting | once | for | all | a | credible | likeness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 你的 | 信 | 是 | 这 | 方法 | 的 | 替换 | 一次 | 为了 | 全部 | 一个 | 可信的 | 相似 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ][wæks] [æb'strækʃn] .

| for | a | wax | abstraction | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 蜡 | 抽象 | . |

如果你的信能成为一劳永逸地用逼真的肖像取代蜡像的手段。

[fɔːr; fər] , [ɪf] [ðæt] [wɜːrld][æt; ət][ɔːl] [rɪ'membər] [juː; jʊ] ,

| For | , | if | that | world | at | all | remember | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 如果 | 那 | 世界 | 在 | 全部 | 记住 | 你 | , |

因为，如果那个世界还记得你的话，

[ɑːn][ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] ['deɪmiːən][ʌv; əv][ ˌməuləu'kɑːi ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [neɪmd] [ə; eɪ] [seɪnt] ,

| on | the | day | when | Damien | of | Molokai | shall | be | named | a | Saint | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 天 | 什么时候 | 达米安 | 的 | 莫洛凯岛 | 将 | 是 | 命名 | 一个 | 圣 | , |

在达米安·莫洛凯被册封为圣人的那天，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɪn]['vɜːrtʃuː][ʌv; əv][wʌn][wɜːrk] : [jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['revərənd] [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ] .

| it | will | be | in | virtue | of | one | work | : | your | letter | to | the | Reverend | H | . | B | . | Gage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 在 | 美德 | 的 | 一 | 工作 | : | 你的 | 信 | 到 | 这 | 牧师 | H | . | B | . | 盖奇 | . |

这一切都归功于一件事：你写给H.B. Gage牧师的信。

[juː; jʊ] [meɪ] [æsk] [ɑːn] [wʌt] [əˈθɔːrəti] [aɪ] [spiːk] .

| You | may | ask | on | what | authority | I | speak | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 可能 | 问 | 在 | 什么 | 权威 | 我 | 说话 | . |

你可能会问我凭什么这么说。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [maɪ] [ɪnˈkleɪmənt] [ˈdestəni] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] , [nɑːt] [wɪð; wɪθ] [ˈdeɪmiːən] , [bʌt; bət]

| It | was | my | inclement | destiny | to | become | acquainted | , | not | with | Damien | , | but |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 我的 | 恶劣天气 | 命运 | 到 | 变得 | 熟人 | , | 不是 | 和 | 达米安 | , | 但 |

[wɪð; wɪθ] [ˈdraɪv, ˈdɑːktɚ] . [haɪd] .

| with | Dr | . | Hyde | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 博士 | . | 海德 | . |

我命中注定要与海德博士而非达米安相识。

[wen] [aɪ] [ˈvɪzɪtɪd] [ðə; ði] [ˌlæzəˈretoʊ] , [ˈdeɪmiːən] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] [greɪv] .

| When | I | visited | the | lazaretto | , | Damien | was | already | in | his | resting | grave | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 到访 | 这 | 隔离区 | , | 达米安 | 曾是 | 已经 | 在 | 他的 | 休息 | 严重 | . |

我去隔离区探望达米安时，他已经长眠于此。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ,

| But | such | information | as | I | have | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这样的 | 信息 | 作为 | 我 | 有 | , |

但我所掌握的信息是

[aɪ] [ˈgæðərd] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] [ɪn] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] [ænd; ənd]

| I | gathered | on | the | spot | in | conversation | with | those | who | knew | him | well | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 聚集 | 在 | 这 | 点 | 在 | 对话 | 和 | 那些 | WHO | 知道 | 他 | 出色地 | 和 |

[lɔːŋ] :

| long | : |
|---|---|
| 长的 | : |

我当场与那些熟识他很久的人交谈，收集到以下信息：

[sʌm; səm] [ɪnˈdiːd] [huː] [rɪˈvɪəd] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ; [bʌt; bət] [ˈʌðər] [huː] [hæd; həd] [sˈpɑːd] [ænd; ənd]

| some | indeed | who | revered | his | memory | ; | but | others | who | had | sparred | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的确 | WHO | 受人尊敬的 | 他的 | 记忆 | ; | 但 | 其他的 | WHO | 有 | 切磋 | 和 |

[ˈræŋgəld] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| wrangled | with | him | , |
|---|---|---|---|
| 争吵 | 和 | 他 | , |

确实有些人敬仰他的遗志；但也有一些人曾与他争执不休，

[huː] [bɪˈheld] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [noʊ] [ˈheɪloʊ] , [huː] [pərˈhæps] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [rɪˈspekt] ,

| who | beheld | him | with | no | halo | , | who | perhaps | regarded | him | with | small | respect | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 观看 | 他 | 和 | 不 | 光环 | , | WHO | 也许 | 认为 | 他 | 和 | 小的 | 尊重 | , |

那些没有给他光环的人，那些或许对他缺乏敬意的人，

[ænd; ənd] [θruː] [huːz] [ˌʌnprɪˈperd] [ænd; ənd] [ˈskersli] [ˈpɑːrʃ(ə)l] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)nz] [ðə; ði] [pleɪn] ,

| and | through | whose | unprepared | and | scarcely | partial | communications | the | plain | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 通过 | 谁 | 毫无准备 | 和 | 几乎 | 部分的 | 通讯 | 这 | 清楚的 | , |

并通过他们未经准备且几乎不完整的交流，平原，

[ˈhjuːmən] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ʃoʊn] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [kənˈvɪnsɪŋli] .

| human | features | of | the | man | shone | on | me | convincingly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 人类 | 特征 | 的 | 这 | 男人 | 闪耀 | 在 | 我 | 令人信服地 | . |

男子的五官清晰地映入我的眼帘，令人信服。

[ðiːz] [geɪv] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ˈnɑːlɪdʒ] [aɪ] [pəˈzes] ;

| These | gave | me | what | knowledge | I | possess | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 给予 | 我 | 什么 | 知识 | 我 | 具有 | ; |

这些经历让我获得了我所拥有的知识；

[ænd; ənd][aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt] [siːn] [wer] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][moʊst] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd]

| and | I | learnt | it | in | that | scene | where | it | could | be | most | completely | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 学会了 | 它 | 在 | 那 | 场景 | 在哪里 | 它 | 可以 | 是 | 最多 | 完全地 | 和 |

['sensətɪvli] [ˌʌndər'stʊd] — [kæləwaʊ] ,

| sensitively | understood | — | Kalawao | , |
|---|---|---|---|---|
| 敏感地 | 理解 | — | 卡拉瓦奥 | , |

我正是在那个能够最完整、最敏锐地理解它的场景中学会了这一点——卡拉瓦奥。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] ['vɪzɪtɪd] , [ə'baʊt] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz]

| which | you | have | never | visited | , | about | which | you | have | never | so | much | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 你 | 有 | 绝不 | 到访 | , | 关于 | 哪个 | 你 | 有 | 绝不 | 所以 | 很多 | 作为 |

[ɪn'devər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm] [jɔːr'self] ;

| endeavoured | to | inform | yourself | ; |
|---|---|---|---|---|
| 努力 | 到 | 通知 | 你自己 | ; |

你从未去过的地方，你甚至从未尝试去了解过的地方；

[fɔːr; fər] , [briːf] [æz; əz][jʊr; jər] ['letər] [ɪz] , [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ðiː] [miːnz] [tuː; tə]['stʌmb(ə)l]['ɪntuː]

| for | , | brief | as | your | letter | is | , | you | have | found | the | means | to | stumble | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | , | 简短的 | 作为 | 你的 | 信 | 是 | , | 你 | 有 | 成立 | 这 | 方法 | 到 | 绊倒 | 进入 |

[ðæt] [kən'feʃ(ə)n] .

| that | confession | . |
|---|---|---|
| 那 | 忏悔 | . |

虽然你的信很短，但你却找到了无意中做出这个坦白的方法。

“ [les] [ðæn; ðən][wʌn] - [hæf][ʌv; əv][ðə; ðiː]['aɪlənd] , ” [juː; jʊ] [seɪ] , “ [ɪz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ðiː] ['lepər] .

| “ | Less | than | one | - | half | of | the | island | , | ” | you | say | , | “ | is | devoted | to | the | lepers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 较少的 | 比 | 一 | - | 一半 | 的 | 这 | 岛 | , | ” | 你 | 说 | , | “ | 是 | 奉献 | 到 | 这 | 麻风病人 | . |

你说：“岛上不到一半的面积是专门用来安置麻风病人的。”

” [ ˌməuləu'kɑːi ] — “ [ ˌməuləu'kɑːi ] - , ” [ðə; ðiː] “ [greɪ] , ” ['lɔːfti] ,

| ” | Molokai | — | “ | Molokai | ahina | , | ” | the | “ | grey | , | ” | lofty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 莫洛凯岛 | — | “ | 莫洛凯岛 | - | , | ” | 这 | “ | 灰色的 | , | ” | 高远 | , |

摩洛凯岛——“Molokai ahina”，“灰色”，崇高，

[ænd; ənd][moʊst] ['desələt] ['aɪlənd] — [ə'lɔːŋ] [ɔːl][ɪts] ['nɔːrðərn] [saɪd] [plʌndʒz] [ə; eɪ] [frʌnt] [ʌv; əv] ['presəpɪs]

| and | most | desolate | island | — | along | all | its | northern | side | plunges | a | front | of | precipice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 最多 | 荒凉 | 岛 | — | 沿着 | 全部它是 | | 北方 | 边 | 暴跌 | 一个 | 正面 | 的 | 悬崖 |

['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [prə'fʌndəti] .

| into | a | sea | of | unusual | profundity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 一个 | 海 | 的 | 异常 | 深刻 | . |

而且是最荒凉的岛屿——其北侧一路陡峭，直插深不见底的大海。

[ðɪs] [reɪndʒ][ʌv; əv] [klɪf] [ɪz] , [frʌm; frəm] [iːst] [tuː; tə] [west] , [ðə; ðiː] [truː] [end][ænd; ənd] [frʌn'tɪr] [ʌv; əv]

| This | range | of | cliff | is | , | from | east | to | west | , | the | true | end | and | frontier | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 范围 | 的 | 悬崖 | 是 | , | 从 | 东方 | 到 | 西方 | , | 这 | 真的 | 结尾 | 和 | 边境 | 的 |

[ðə; ðiː]['aɪlənd] .

| the | island | . |
|---|---|---|
| 这 | 岛 | . |

从东到西，这片悬崖就是该岛真正的尽头和边界。

['oʊnli][ɪn][wʌn][spɑːt][ðer; ðər]['prɑːdʒɛkts, prɑː'dʒɛkts]['ɪntuː][ðə; ðiː]['oʊʃ(ə)n][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][traɪ'æŋgjələr]

| Only | in | one | spot | there | projects | into | the | ocean | a | certain | triangular |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仅有的 | 在 | 一 | 点 | 那里 | 项目 | 进入 | 这 | 海洋 | 一个 | 肯定 | 三角形 |

[ænd; ənd] ['rʌgɪd] [daʊn] ,

| and | rugged | down | , |
|---|---|---|---|
| 和 | 崎岖 | 向下 | , |

只有一处地方向海中伸出一个三角形的、崎岖不平的岩石，

['græsi] , ['stoʊni] , ['wɪndi] , [ænd; ənd]['raɪzɪŋ][ɪn][ðə; ði][mɪdst]['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ded] ['kreɪtər]

| grassy | , | stony | , | windy | , | and | rising | in | the | midst | into | a | hill | with | a | dead | crater |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 草丛 | , | 石质的 | , | 刮风 | , | 和 | 上升 | 在 | 这 | 中间 | 进入 | 一个 | 爬坡道 | 和 | 一个 | 死的 | 火山口 |

:
:
:

草地遍布，石头遍布，风很大，中间隆起一座小山，山上有一个死火山口：

[ðə; ði] [hoʊl] ['berɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɪf] [ðæt] [ˌoʊvər'hæŋz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmwʌt] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn]

| the | whole | bearing | to | the | cliff | that | overhangs | it | somewhat | the | same | relation |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 轴承 | 到 | 这 | 悬崖 | 那 | 悬垂 | 它 | 有些 | 这 | 相同的 | 关系 |

[æz; əz][ə; eɪ] ['brækɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][wɔːl] .

| as | a | bracket | to | a | wall | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 括号 | 到 | 一个 | 墙 | . |

整个物体与悬垂在它上方的悬崖之间的关系，有点像支架与墙壁之间的关系。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hɪnt][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pɪk] [aʊt][ðə; ði] ['lepər] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn][ə; eɪ][mæp]

| With | this | hint | you | will | now | be | able | to | pick | out | the | leper | station | on | a | map |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 暗示 | 你 | 将要 | 现在 | 是 | 有能力的 | 到 | 挑选 | 出去 | 这 | 麻风病人 | 车站 | 在 | 一个 | 地图 |

;
;
;

有了这个提示，你现在就能在地图上找到麻风病院了；

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dʒʌdʒ] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ ˌməuləu'kɑːi ][ɪz] [ðʌs] [kʌt] [ɔːf] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

| you | will | be | able | to | judge | how | much | of | Molokai | is | thus | cut | off | between | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 将要 | 是 | 有能力的 | 到 | 法官 | 如何 | 很多 | 的 | 莫洛凯岛 | 是 | 因此 | 切 | 离开 | 之间 | 这 |

[sɜːrf][ænd; ənd] ['presəpɪs] ,

| surf | and | precipice | , |
|---|---|---|---|
| 冲浪 | 和 | 悬崖 | , |

你可以判断莫洛凯岛有多少部分因此被海浪和悬崖隔绝开来。

['weðər] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][hæf] , [ɔːr] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['kwɔːrtər] , [ɔːr][ə; eɪ] [fɪfθ] ,

| whether | less | than | a | half | , | or | less | than | a | quarter | , | or | a | fifth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无论 | 较少的 | 比 | 一个 | 一半 | , | 或者 | 较少的 | 比 | 一个 | 四分之一 | , | 或者 | 一个 | 第五 | , |

无论是不足二分之一，还是不足四分之一，还是不足五分之一，

[ɔːr][ə; eɪ] [tenθ] — [ɔːr] , [seɪ][ə; eɪ] ['twentiəθ] ;

| or | a | tenth | — | or | , | say | a | twentieth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 一个 | 第十 | — | 或者 | , | 说 | 一个 | 第二十 | ; |

或者十分之一，或者，比如说二十分之一；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ][bɜːrst]['ɪntuː][prɪnt][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃer]

| and | the | next | time | you | burst | into | print | you | will | be | in | a | position | to | share |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 下一个 | 时间 | 你 | 爆裂 | 进入 | 打印 | 你 | 将要 | 是 | 在 | 一个 | 位置 | 到 | 分享 |

[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['ɪʃuː] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌkælkjə'leɪʃənz] .

| with | us | the | issue | of | your | calculations | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 这 | 问题 | 的 | 你的 | 计算 | . |

下次你再发表文章时，你就可以和我们分享你的计算结果了。

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pɜːsənz] [huː] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] ['tʃɪrflnəs] [ʌv; əv]

| I | imagine | you | to | be | one | of | those | persons | who | talk | with | cheerfulness | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想象 | 你 | 到 | 是 | 一 | 的 | 那些 | 人 | WHO | 讲话 | 和 | 愉悦 | 的 |

[ðæt] [pleɪs] [wɪtʃ] ['ɑːksn][ænd; ənd][weɪn] - [roʊps][kʊd; kəd][nɑːt][dræg][juː; jʊ][tuː; tə][bɪ'hoʊld] .

| that | place | which | oxen | and | wain | - | ropes | could | not | drag | you | to | behold | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 地方 | 哪个 | 牛 | 和 | 韦恩 | - | 绳索 | 可以 | 不是 | 拖 | 你 | 到 | 看哪 | . |

我想你一定是那种兴高采烈地谈论那个连牛车都拉不到你面前的地方的人吧。

[juː; jʊ] , [huː] [duː][nɑːt]['iːv(ə)n] [noʊ] [ɪts][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][mæp] , ['prɑːbəbli] [dɪ'naʊns] [sen'seɪʃən(ə)l]

| You | , | who | do | not | even | know | its | situation | on | the | map | , | probably | denounce | sensational |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | , | WHO | 做 | 不是 | 甚至 | 知道 | 它是 | 情况 | 在 | 这 | 地图 | , | 大概 | 声讨 | 轰动一时 |

[dɪ'skrɪpʃənz] ,

| descriptions | , |
|---|---|
| 描述 | , |

你甚至不知道它在地图上的位置，却可能对耸人听闻的描述嗤之以鼻。

[ 'stretʃiŋ ] [jʊr; jər] [lɪmz] [ðə; ði] [waɪl] [ɪn][jʊr; jər] ['plez(ə)nt] ['pɑːrlər] [ɑːn][bɛrətæniːə] [striːt] .

| stretching | your | limbs | the | while | in | your | pleasant | parlour | on | Beretania | Street | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 伸展 | 你的 | 四肢 | 这 | 尽管 | 在 | 你的 | 令人愉快的 | 客厅 | 在 | 贝雷塔尼亚 | 街道 | . |

在贝雷塔尼亚街舒适的客厅里伸展四肢。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] [pʊld] [ə'ʃɔːr] [ðer; ðər][wʌn] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] ,

| When | I | was | pulled | ashore | there | one | early | morning | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 拉 | 岸上 | 那里 | 一 | 早期的 | 早晨 | , |

一天清晨，我被拉到岸边时，

[ðer; ðər][sæt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][boʊt] [tuː] ['sɪstər] ,

| there | sat | with | me | in | the | boat | two | sisters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 卫星 | 和 | 我 | 在 | 这 | 船 | 二 | 姐妹 | , |

船上和我一起坐着的是两姐妹，

['bɪdɪŋ] [ˌfer'wel] ( [ɪn]['hʌmb(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['deɪmiːən] ) [tuː; tə][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][dʒɔɪz][ʌv; əv]

| bidding | farewell | ( | in | humble | imitation | of | Damien | ) | to | the | lights | and | joys | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 投标 | 告别 | ( | 在 | 谦逊的 | 模仿 | 的 | 达米安 | ) | 到 | 这 | 灯 | 和 | 喜悦 | 的 |

['hjuːmən][laɪf] .

| human | life | . |
|---|---|---|
| 人类 | 生活 | . |

（谦卑地模仿达米安）向人类生活的光明和快乐告别。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [wept]['saɪləntli] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð'hoʊld][maɪ'self][frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][hɜːr; hər] .

| One | of | these | wept | silently | ; | I | could | not | withhold | myself | from | joining | her | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 的 | 这些 | 哭泣 | 默默 | ; | 我 | 可以 | 不是 | 扣压 | 我 | 从 | 加入 | 她 | . |

其中一人默默流泪；我忍不住也加入到她的哭泣中。

[hæd; həd][juː; jʊ] [bɪn] [ðer; ðər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʊd] [hæv; həv] ['traɪʌmft] ['iːv(ə)n]

| Had | you | been | there | , | it | is | my | belief | that | nature | would | have | triumphed | even |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到过 | 那里 | , | 它 | 是 | 我的 | 信仰 | 那 | 自然 | 会 | 有 | 胜利 | 甚至 |

[ɪn][juː; jʊ] ;

| in | you | ; |
|---|---|---|
| 在 | 你 | ; |

如果你当时在场，我相信即使对你来说，大自然也会取得胜利；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][boʊt] [druː] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ,

| and | as | the | boat | drew | but | a | little | nearer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 这 | 船 | 画 | 但 | 一个 | 小的 | 更近 | , |

当船又靠近了一点时，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [bɪ'held] [ðə; ði] [sterz] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] [diːfɔː'meɪʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| and | you | beheld | the | stairs | crowded | with | abominable | deformations | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 观看 | 这 | 楼梯 | 挤 | 和 | 可恶 | 变形 | 的 | 我们的 |

['kɑːmən] ['mænhʊd] ,

| common | manhood | , |
|---|---|---|
| 常见的 | 男子气概 | , |

你看到楼梯上挤满了我们普通男人令人作呕的畸形儿，

[ænd; ənd] [sɔ:] [jɔ:r'self] ['lændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][æz; əz]['oʊnli] [naʊ]

| and | saw | yourself | landing | in | the | midst | of | such | a | population | as | only | now |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 锯 | 你自己 | 降落 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这样的 | 一个 | 人口 | 作为 | 仅有的 | 现在 |

[ænd; ənd] [ðen] [sə'raʊndz] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['naɪtmer] — [wʌt] [ə; eɪ] ['hægərd] [aɪ]

| and | then | surrounds | us | in | the | horror | of | a | nightmare | — | what | a | haggard | eye |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 周围环境 | 我们 | 在 | 这 | 恐怖 | 的 | 一个 | 恶梦 | — | 什么 | 一个 | 枯槁 | 眼睛 |

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [roʊld] ['oʊvər][jʊr; jər] [rɪ'lʌktənt] ['ʃoʊldər] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [haʊs] [ɑ:n][bɛrətæni:ə]

| you | would | have | rolled | over | your | reluctant | shoulder | towards | the | house | on | Beretania |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 滚动 | 超过 | 你的 | 不情愿的 | 肩膀 | 向 | 这 | 房子 | 在 | 贝雷塔尼亚 |

[stri:t] !

| Street | ! |
|---|---|
| 街道 | ! |

想象一下，你置身于这样一群人之中，他们如同噩梦般笼罩着我们——你一定会不情愿地回头，用疲惫的眼神望向贝雷塔尼亚街上的那栋房子！

[hæd; həd][ju:; jʊ] [gɔ:n] [ɑ:n] ; [hæd; həd][ju:; jʊ] [faʊnd] ['evri] [fɔ:rθ] [feɪs] [ə; eɪ][blɑ:t][ə'pɑ:n][ðə; ði]

| Had | you | gone | on | ; | had | you | found | every | fourth | face | a | blot | upon | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 已消失 | 在 | ; | 有 | 你 | 成立 | 每一个 | 第四 | 脸 | 一个 | 印迹 | 之上 | 这 |

['lændskeɪp] ;

| landscape | ; |
|---|---|
| 景观 | ; |

如果你继续走下去；如果你发现每四张脸中就有一张是风景中的污点；

[hæd; həd][ju:; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd] [si:n] [ðə; ði] [bʌt] - ['ɛndz][ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs]

| had | you | visited | the | hospital | and | seen | the | butt | - | ends | of | human | beings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 你 | 到访 | 这 | 医院 | 和 | 已见 | 这 | 屁股 | - | 结束 | 的 | 人类 | 生物 |

['laɪɪŋ] [ðer; ðər]['ɔ:lmoʊst] [ʌnrekəg'naɪzəbl] ,

| lying | there | almost | unrecognisable | , |
|---|---|---|---|---|
| 说谎 | 那里 | 几乎 | 无法辨认 | , |

如果你去过医院，看到过躺在那里几乎无法辨认的人类残肢断骸，

[bʌt; bət] [stɪl] ['bri:ðɪŋ] , [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] , [stɪl] [rɪ'membərɪŋ] ;

| but | still | breathing | , | still | thinking | , | still | remembering | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 呼吸 | , | 仍然 | 思维 | , | 仍然 | 记住 | ; |

但依然呼吸，依然思考，依然记忆；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [laɪf][ɪn][ðə; ði][ˌlæzə'retoʊ][ɪz][æn; ən] [ɔ:r'di:l] [frʌm; frəm] [wɪtʃ]

| you | would | have | understood | that | life | in | the | lazaretto | is | an | ordeal | from | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 理解 | 那 | 生活 | 在 | 这 | 隔离区 | 是 | 一个 | 考验 | 从 | 哪个 |

[ðə; ði] [ nə:vs ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz]['spɪrɪt] [ʃrɪŋk] ,

| the | nerves | of | a | man's | spirit | shrink | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神经 | 的 | 一个 | 男人的 | 精神 | 收缩 | , |

你应该明白，在隔离牢房里的生活是一种磨难，会让人精神崩溃。

['i:v(ə)n][æz; əz][hɪz; ɪz] [aɪ] [kweɪlz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ;

| even | as | his | eye | quails | under | the | brightness | of | the | sun | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 作为 | 他的 | 眼睛 | 鹌鹑 | 在下面 | 这 | 亮度 | 的 | 这 | 太阳 | ; |

即使他的眼睛在阳光的照射下会感到畏缩；

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ( ['i:v(ə)n] [tə'deɪ] ) [ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [pleɪs] [tu:; tə]['vɪzɪt][ænd; ənd]

| you | would | have | felt | it | was | ( | even | today | ) | a | pitiful | place | to | visit | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 会 | 有 | 毛毡 | 它 | 曾是 | ( | 甚至 | 今天 | ) | 一个 | 可怜 | 地方 | 到 | 访问 | 和 |

[ə; eɪ] [hel] [tu:; tə] [dwel] [ɪn] .

| a | hell | to | dwell | in | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 地狱 | 到 | 住 | 在 | . |

即使在今天，你也会觉得那里是一个令人悲哀的去处，一个令人不忍居住的地狱。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv]['pɑ:səb(ə)l][ɪn'fekʃ(ə)n] .

| It | is | not | the | fear | of | possible | infection | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 不是 | 这 | 害怕 | 的 | 可能的 | 感染 | . |

并非害怕感染。

[ðæt] [siːmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [wen] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn] , [ðə; ði]['pɪti] ,

| That | seems | a | little | thing | when | compared | with | the | pain | , | the | pity | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 似乎 | 一个 | 小的 | 事物 | 什么时候 | 比较的 | 和 | 这 | 疼痛 | , | 这 | 遗憾 | , |

与痛苦和怜悯相比，这似乎微不足道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪs'gʌst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtɚz] [sə'raʊndɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv]

| and | the | disgust | of | the | visitor's | surroundings | , | and | the | atmosphere | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厌恶 | 的 | 这 | 访客 | 周围环境 | , | 和 | 这 | 气氛 | 的 |

[ə'flɪkʃ(ə)n] , [dɪ'ziːz] ,

| affliction | , | disease | , |
|---|---|---|---|
| 痛苦 | , | 疾病 | , |

以及访客所处环境的厌恶感，还有苦难和疾病的氛围。

[ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [dɪs'greɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [briːðz] .

| and | physical | disgrace | in | which | he | breathes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 身体的 | 耻辱 | 在 | 哪个 | 他 | 呼吸 | . |

以及他呼吸时所感受到的肉体耻辱。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli]['tɪmɪd] ;

| I | do | not | think | I | am | a | man | more | than | usually | timid | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 做 | 不是 | 思考 | 我 | 是 | 一个 | 男人 | 更多的 | 比 | 通常 | 胆小 | ; |

我不认为自己是一个比一般人更胆怯的人；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [aɪ] [spent] [ə'pɑːn] [ðæt] ['aɪlənd] ['prɑːməntɔːri] (

| but | I | never | recall | the | days | and | nights | I | spent | upon | that | island | promontory | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 绝不 | 记起 | 这 | 天 | 和 | 夜晚 | 我 | 花费 | 之上 | 那 | 岛 | 海角 | ( |

[eɪt] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] ) ,

| eight | days | and | seven | nights | ) | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 八 | 天 | 和 | 七 | 夜晚 | ) | , |

但我却记不起我在那座岛屿岬角上度过的日日夜夜（八天七夜），

[wɪ'ðaʊt] ['hɑːrtfelt] [ 'θæŋkfulnəs ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwer] [els] .

| without | heartfelt | thankfulness | that | I | am | somewhere | else | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 衷心 | 感恩 | 那 | 我 | 是 | 某处 | 别的 | . |

没有发自内心的感激之情，我身处别处。

[aɪ][faɪnd][ɪn][maɪ]['daɪəri] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ʌv; əv][maɪ] [steɪ] [æz; əz][ə; eɪ] “ ['graɪndɪŋ] [ɪk'spɪriəns] ” :

| I | find | in | my | diary | that | I | speak | of | my | stay | as | a | “ | grinding | experience | ” | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 寻找 | 在 | 我的 | 日记 | 那 | 我 | 说话 | 的 | 我的 | 停留 | 作为 | 一个 | “ | 研磨 | 经验 | ” | : |

我在日记里发现，我把那段经历描述为“一段令人精疲力竭的经历”：

[aɪ][hæv; həv][wʌns][ 'dʒɔtid ][ɪn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] , “ ['hæroʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrd] ” ;

| I | have | once | jotted | in | the | margin | , | “ | Harrowing | is | the | word | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一次 | 随手记下 | 在 | 这 | 利润 | , | “ | 令人痛心的 | 是 | 这 | 单词 | ” | ; |

我曾在页边空白处写下：“令人痛心”；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] - [bɔːr] [ˌem 'iː][æt; ət][læst] [tɔːrdz] [ðə; ði]['aʊtər][wɜːrld] , [aɪ] [kept]

| and | when | the | Mokolii | - | bore | me | at | last | towards | the | outer | world | , | I | kept |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | - | | 钻孔 | 我 | 在 | 最后的 | 向 | 这 | 外 | 世界 | , | 我 | 保留 |

[rɪ'piːtɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] ,

| repeating | to | myself | , |
|---|---|---|---|
| 重复 | 到 | 我 | , |

当莫科利人最终载着我走向外面的世界时，我不断地对自己说：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [nuː] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['pregnənsi] , [ðoʊz] ['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ]

| with | a | new | conception | of | their | pregnancy | , | those | simple | words | of | the | song |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 新的 | 概念 | 的 | 他们的 | 怀孕 | , | 那些 | 简单的 | 字 | 的 | 这 | 歌曲 |

— “

— “

— ”

伴随着对怀孕的新理解，歌曲中那些简单的歌词——“

- [tɪz][ðə; ði][moʊst] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] [ðæt]['evər][jet][wʌz; wəz] [si:n] .
' **Tis** **the** **most** **distressful** **country** **that** **ever** **yet** **was** **seen** **.**
- 的 这 最多 令人痛苦的 国家 那 曾经 然而 曾是 已见 .

这是迄今为止所见过的最令人痛心的国家。

" [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] : [ðæt] [wɪtʃ] [aɪ] [sɔ:] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt]
**"** **And** **observe** **:** **that** **which** **I** **saw** **and** **suffered** **from** **was** **a** **settlement**
" 和 观察 : 那 哪个 我 锯 和 遭受 从 曾是 一个 沉降
[pə:dʒd] ,
**purged** **,**
已清除 ,

"请注意：我所见所闻、所受之苦的，是一个被清洗过的定居点，

['betəd] , ['bju:tə,faɪd] ; [ðə; ði] [nu:] ['vɪlɪdʒ] [bɪlt] , [ðə; ði]['hɑ:spɪt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪʃəp] - [hoʊm]
**bettered** **,** **beautified** **;** **the** **new** **village** **built** **,** **the** **hospital** **and** **the** **Bishop** **-** **Home**
改进 , 美化 ; 这 新的 村庄 建造 , 这 医院 和 这 主教 - 家
['eksələntli] [ə'reɪndʒd] ;
**excellently** **arranged** **;**
非常出色 安排 ;

变得更好、更美化了；新建了村庄，医院和主教之家安排得井井有条；

[ðə; ði] ['sɪstər] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miʃənəriz] , [ɔ:l] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪn][ðer; ðər]['noʊb(ə)l]
**the** **sisters** **,** **the** **doctor** **,** **and** **the** **missionaries** **,** **all** **indefatigable** **in** **their** **noble**
这 姐妹 , 这 医生 , 和 这 传教士 , 全部 不懈 在 他们的 高贵
['tæsks] .
**tasks** **.**
任务 .

修女们、医生和传教士们，都在他们崇高的事业中不知疲倦地工作。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pleɪs] [wen] ['deɪmi:ən] [keɪm] [ðer; ðər][ænd; ənd] [meɪd] [ðɪs] [greɪt]
**It** **was** **a** **different** **place** **when** **Damien** **came** **there** **and** **made** **this** **great**
它 曾是 一个 不同的 地方 什么时候 达米安 来了 那里 和 制成 这 伟大的
[rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
**renunciation** **,**
放弃 ,

达米安刚到那里并做出如此伟大的放弃时，那里的情况与现在截然不同。

[ænd; ənd] [slept] [ðæt] [fɜ:rst] [naɪt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [tri:] [ə'mɪdst] [hɪz; ɪz] [ 'rɔtiŋ ] ['breðrən] : [ə'loʊn][wɪð; wɪθ]
**and** **slept** **that** **first** **night** **under** **a** **tree** **amidst** **his** **rotting** **brethren** **:** **alone** **with**
和 睡着了 那 第一的 夜晚 在下面 一个 树 在……之中 他的 腐烂 弟兄们 : 独自的 和
['pestɪləns] ;
**pestilence** **;**
瘟疫 ;

第一晚，他睡在一棵树下，与他那些腐烂的同伴们在一起：独自与瘟疫作斗争；

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] ( [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['kɜ:rɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['pɪtɪf(ə)l] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [dred] ,
**and** **looking** **forward** **(** **with** **what** **courage** **,** **with** **what** **pitiful** **sinkings** **of** **dread** **,**
和 寻找 向前 ( 和 什么 勇气 , 和 什么 可怜 沉没 的 恐惧 ,

展望未来（带着何等的勇气，带着何等可悲的恐惧，

[gɑ:d]['oʊnli] [noʊz] ) [tu:; tə][ə; eɪ]['laɪftaɪm][ʌv; əv] ['dresɪŋ] [ sɔ:z ] [ænd; ənd] [stʌmps] .
**God** **only** **knows** **)** **to** **a** **lifetime** **of** **dressing** **sores** **and** **stumps** **.**
上帝 仅有的 知道 ) 到 一个 寿命 的 敷料 疮 和 树桩 .

只有上帝才知道）一辈子都在处理伤口和残肢。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [pər'hæps] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tu:] ['sensətɪv] ,
**You** **will** **say** **,** **perhaps** **,** **I** **am** **too** **sensitive** **,**
你 将要 说 , 也许 , 我 是 也 敏感的 ,

你可能会说，我太敏感了。

[ðæt] [saɪts] [æz; əz]['peɪnf(ə)l][ə'baʊnd][ɪn]['kænsər] ['hɒspɪtlz] [ænd; ənd][ɑ:r; ər] [kən'frʌntɪd] ['deɪli][baɪ]
**that** **sights** **as** **painful** **abound** **in** **cancer** **hospitals** **and** **are** **confronted** **daily** **by**
那 景点 作为 痛苦 盛产 在 癌症 医院 和 是 面对 日常的 经过
['dɑ:ktɚz][ænd; ənd]['nɜ:rsɪz] .
**doctors** **and** **nurses** **.**
医生 和 护士 .

癌症医院里充斥着各种令人痛心的景象，医生和护士每天都要面对这些景象。

[aɪ][hæv; həv] [lɔ:ŋ] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] ['envi] [ðə; ði]['dɑ:ktɚz][ænd; ənd][ðə; ði]['nɜ:rsɪz] .
**I** **have** **long** **learned** **to** **admire** **and** **envy** **the** **doctors** **and** **the** **nurses** **.**
我 有 长的 学习 到 钦佩 和 嫉妒 这 医生 和 这 护士 .

我一直以来都非常钦佩和羡慕医生和护士。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kænsər]['hɑ:spɪt(ə)l][soʊ][lɑ:rdʒ][ænd; ənd] ['pɑ:pjələs] [æz; əz] [kæləwaʊ] [ænd; ənd]
**But** **there** **is** **no** **cancer** **hospital** **so** **large** **and** **populous** **as** **Kalawao** **and**
但 那里 是 不 癌症 医院 所以 大的 和 人口众多 作为 卡拉瓦奥 和
[ˌkɑ:'laʊˌpɑ:pə] ;
**Kalaupapa** **;**
卡劳帕帕 ;

但是，没有哪家癌症医院像卡拉瓦奥和卡劳帕帕那样规模庞大、人口众多；

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] ['evri] [freʃ] [keɪs] ,
**and** **in** **such** **a** **matter** **every** **fresh** **case** **,**
和 在 这样的 一个 事情 每一个 新鲜的 案件 ,

而每一起新案件，

[laɪk] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ][ɪn][ðə; ði][paɪp][ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgən] , ['di:pənz] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv]
**like** **every** **inch** **of** **length** **in** **the** **pipe** **of** **an** **organ** **,** **deepens** **the** **note** **of**
喜欢 每一个 英寸 的 长度 在 这 管道 的 一个 器官 , 加深 这 笔记 的
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
**the** **impression** **;**
这 印象 ;

就像管风琴的音管每增加一英寸，都会加深印象的音调一样；

[fɔ:r; fər] [wʌt] [dɔ:nts] [ðə; ði] ['ɑ:nlʊkər] [ɪz] [ðæt] ['mɑ:nstrəs] [sʌm; səm][ʌv; əv]['hju:mən] ['sʌfərɪŋ] [baɪ]
**for** **what** **daunts** **the** **onlooker** **is** **that** **monstrous** **sum** **of** **human** **suffering** **by**
为了 什么 畏惧 这 旁观者 是 那 滔天 和 的 人类 痛苦 经过
[wɪtʃ] [hi:; hi][stændz] [sə'raʊndɪd] .
**which** **he** **stands** **surrounded** **.**
哪个 他 站立 包围 .

令旁观者感到恐惧的是，他所处的环境里充满了人类苦难的巨大总量。

['læstli] ,
**Lastly** **,**
最后 ,

最后，

[noʊ]['dɑ:ktər][ɔ:r] [nɜ:rs] [ɪz] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə]['entər][wʌns][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ dɔ:z ] [ʌv; əv] [ðæt]
**no** **doctor** **or** **nurse** **is** **called** **upon** **to** **enter** **once** **for** **all** **the** **doors** **of** **that**
不 医生 或者 护士 是 称为 之上 到 进入 一次 为了 全部 这 门 的 那
[gɪ'henə; gə'henə] ;
**gehenna** **;**
地狱 ;

没有医生或护士会被要求一劳永逸地踏入那地狱之门；

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [seɪ] [ˌfer'wel] , [ðeɪ] [ni:d] [nɑ:t][ə'bændən] [hoʊp] , [ɑ:n][ɪts][sæd] ['θreʃhoʊld] ;
**they** **do** **not** **say** **farewell** **,** **they** **need** **not** **abandon** **hope** **,** **on** **its** **sad** **threshold** **;**
他们 做 不是 说 告别 , 他们 需要 不是 放弃 希望 , 在 它是 伤心 临界点 ;

在悲伤的门槛上，他们无需道别，无需放弃希望；

[ðeɪ] [bʌt; bət][goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][tuː; tə][ðer; ðər] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] ,

| they | but | go | for | a | time | to | their | high | calling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 但 | 去 | 为了 | 一个 | 时间 | 到 | 他们的 | 高的 | 呼叫 | , |

他们只是暂时离开去完成他们崇高的使命，

[ænd; ənd][kæn; kən] [lʊk] ['fɔːrwərd][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][tuː; tə] [rɪ'liːf] , [tuː; tə][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] , [ænd; ənd]

| and | can | look | forward | as | they | go | to | relief | , | to | recreation | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 能 | 看 | 向前 | 作为 | 他们 | 去 | 到 | 宽慰 | , | 到 | 娱乐 | , | 和 |

[tuː; tə][rest] .

| to | rest | . |
|---|---|---|
| 到 | 休息 | . |

他们可以期待着获得救济、娱乐和休息。

[bʌt; bət]['deɪmiːən] [ʃʌt] - [tuː; tə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd][ðə; ði] [ dɔːz ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['seplkər] .

| But | Damien | shut | - | to | with | his | own | hand | the | doors | of | his | own | sepulchre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 达米安 | 关闭 | - | 到 | 和 | 他的 | 自己的 | 手 | 这 | 门 | 的 | 他的 | 自己的 | 坟墓 | . |

但达米安亲手关上了自己坟墓的大门。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [θriː] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][maɪ]['daɪəri][æt; ət] [kæləwaʊ] .

| I | shall | now | extract | three | passages | from | my | diary | at | Kalawao | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 现在 | 提炼 | 三 | 段落 | 从 | 我的 | 日记 | 在 | 卡拉瓦奥 | . |

现在我将摘录我在卡拉瓦奥的日记中的三段文字。

[ə; eɪ] . “ ['deɪmiːən][ɪz] [ded] [ænd; ənd] [ɔːl'redi] ['sʌmwʌt] [ʌn'greɪtfəli] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld]

| A | . | “ | Damien | is | dead | and | already | somewhat | ungratefully | remembered | in | the | field |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | . | “ | 达米安 | 是 | 死的 | 和 | 已经 | 有些 | 忘恩负义 | 记得 | 在 | 这 | 场地 |

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] .

| of | his | labours | and | sufferings | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他的 | 劳动 | 和 | 苦难 | . |

A.“达米安已经去世了，人们已经对他的劳动和苦难的记忆有些忘恩负义了。

- [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] , [bʌt; bət] ['veri] [ə'fɪʃəs] , - [sez] [wʌn] .

| ' | He | was | a | good | man | , | but | very | officious | , | ' | says | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 他 | 曾是 | 一个 | 好的 | 男人 | , | 但 | 非常 | 爱管闲事的 | , | - | 说道 | 一 | . |

“他是个好人，但非常爱管闲事，”有人说。

[ə'nʌðər] [telz] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] ( [æz; əz] ['ʌðər] [priːsts] [soʊ] ['iːzəli] [duː] ) ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ]

| Another | tells | me | he | had | fallen | ( | as | other | priests | so | easily | do | ) | into | something |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 讲述 | 我 | 他 | 有 | 倒下 | ( | 作为 | 其他 | 神父 | 所以 | 容易地 | 做 | ) | 进入 | 某物 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ænd; ənd]['hæbɪts][ʌv; əv] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kænəkə] ;

| of | the | ways | and | habits | of | thought | of | a | Kanaka | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 方式 | 和 | 习惯 | 的 | 想法 | 的 | 一个 | 卡纳卡 | ; |

另一位告诉我，他（像其他祭司一样）不知不觉地沾染了卡纳卡人的某些思想方式和习惯；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][wɪt][tuː; tə]['rekəgnaɪz][ðə; ði][fækt] ,

| but | he | had | the | wit | to | recognise | the | fact | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 这 | 有 | 到 | 认出 | 这 | 事实 | , |

但他有足够的智慧认识到这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [sens] [tuː; tə] [læf] [æt; ət] ” [ ['oʊvər] ] “ [ˌaɪ 'tiː] .

| and | the | good | sense | to | laugh | at | ” | [ | over | ] | “ | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 感觉 | 到 | 笑 | 在 | ” | [ | 超过 | ] | “ | 它 | . |

并且有幸能嘲笑它。

[ə; eɪ][pleɪn][mæn][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ; [aɪ]['kænɑːt][faɪnd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] .

| A | plain | man | it | seems | he | was | ; | I | cannot | find | he | was | a | popular | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 清楚的 | 男人 | 它 | 似乎 | 他 | 曾是 | ; | 我 | 不能 | 寻找 | 他 | 曾是 | 一个 | 受欢迎的 | . |

他似乎是个相貌平平的人；我看不出他很受欢迎。

” [biː] . “ ['æftər] [rægzdeɪlz] [deθ] ” [ ['rægzˌdeɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] ['luːnə] , [ɔːr] ['oʊvərsɪr] ,

| ” | B | . | “ | After | Ragsdale's | death | ” | [ | Ragsdale | was | a | famous | Luna | , | or | overseer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | B | . | “ | 后 | 拉格斯代尔的 | 死亡 | ” | [ | 拉格斯代尔 | 曾是 | 一个 | 著名的 | 露娜 | , | 或者 | 监工 | , |

“B.“拉格斯代尔死后”[拉格斯代尔是一位著名的月神，或监工，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'ru:li] ['set(ə)lmənt] ] “ [ðer; ðər] ['fɑ:loʊd] [ə; eɪ] [bri:f] [tɜ:rm][ʌv; əv] ['ɑ:fɪs] [baɪ] ['fɑ:ðər]

| of | the | unruly | settlement | ] | “ | there | followed | a | brief | term | of | office | by | Father |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 不羁 | 沉降 | ] | “ | 那里 | 随后 | 一个 | 简短的 | 学期 | 的 | 办公室 | 经过 | 父亲 |

['deɪmi:ən] [wɪtʃ] [sɜ:rvd] ['oʊnli][tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['noʊb(ə)l][mæn] .

| Damien | which | served | only | to | publish | the | weakness | of | that | noble | man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米安 | 哪个 | 服务 | 仅有的 | 到 | 发布 | 这 | 弱点 | 的 | 那 | 高贵 | 男人 | . |

在混乱的定居点中] “随后达米安神父短暂任职，但这反而暴露了这位高尚之人的软弱。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [rʌf] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][noʊ][kən'troʊl] .

| He | was | rough | in | his | ways | , | and | he | had | no | control | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 粗糙的 | 在 | 他的 | 方式 | , | 和 | 他 | 有 | 不 | 控制 | . |

他行事粗暴，而且无法自控。

[ə'θɔ:rəti] [wʌz; wəz] [rɪ'lækst] ; ['deɪmi:ənz][laɪf][wʌz; wəz] ['θretnd] , [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [su:n]

| Authority | was | relaxed | ; | Damien's | life | was | threatened | , | and | he | was | soon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 权威 | 曾是 | 轻松 | ; | 达米安的 | 生活 | 曾是 | 威胁 | , | 和 | 他 | 曾是 | 很快 |

['i:gər] [tu:; tə] [rɪ'zaɪn] .

| eager | to | resign | . |
|---|---|---|---|
| 渴望的 | 到 | 辞职 | . |

当局放松了警惕；达米安的生命受到威胁，他很快就渴望辞职。

” [si:] . “ [ʌv; əv]['deɪmi:ən][aɪ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə] .

| ” | C | . | “ | Of | Damien | I | begin | to | have | an | idea | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | C | . | “ | 的 | 达米安 | 我 | 开始 | 到 | 有 | 一个 | 主意 | . |

“C.“关于达米安，我开始有了一些想法。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pez(ə)nt] [klæs] , ['sɜ:rt(ə)nli][ʌv; əv][ðə; ði]

| He | seems | to | have | been | a | man | of | the | peasant | class | , | certainly | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 到 | 有 | 到过 | 一个 | 男人 | 的 | 这 | 农民 | 班级 | , | 当然 | 的 | 这 |

['pez(ə)nt] [taɪp] :

| peasant | type | : |
|---|---|---|
| 农民 | 类型 | : |

他似乎是个农民出身的人，而且肯定是典型的农民：

[ʃru:d] , ['ɪgnərənt] [ænd; ənd] ['bɪgətɪd] , [jet] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['oʊpən][maɪnd] ,

| shrewd | , | ignorant | and | bigoted | , | yet | with | an | open | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 精明 | , | 无知 | 和 | 偏执的 | , | 然而 | 和 | 一个 | 打开 | 头脑 | , |

精明、无知、偏执，但却思想开放。

[ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ænd; ənd][ daidʒestiŋ ][ə; eɪ] [rɪ'pru:f] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ['blʌntli]

| and | capable | of | receiving | and | digesting | a | reproof | if | it | were | bluntly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有能力的 | 的 | 接收 | 和 | 消化 | 一个 | 责备 | 如果 | 它 | 是 | 直截了当地 |

[əd'ministəd] ;

| administered | ; |
|---|---|
| 管理 | ; |

并且能够接受和消化直截了当的责备；

[su:'pɜ:rbli] ['dʒenərəs] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['gretɪst] ,

| superbly | generous | in | the | least | thing | as | well | as | in | the | greatest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 极好 | 慷慨的 | 在 | 这 | 至少 | 事物 | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 这 | 最 | , |

无论是最小的事情还是最重要的事情，都极其慷慨。

[ænd; ənd][æz; əz] ['redi] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz][læst] [ʃɜ:rt] ( [ɔ:l'ðoʊ] [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['hju:mən] ['grʌmblɪŋ] )

| and | as | ready | to | give | his | last | shirt | ( | although | not | without | human | grumbling | ) |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 准备好 | 到 | 给 | 他的 | 最后的 | 衬衫 | ( | 虽然 | 不是 | 没有 | 人类 | 抱怨 | ) |

[æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə]['sækrɪfaɪs][hɪz; ɪz][laɪf] ;

| as | he | had | been | to | sacrifice | his | life | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 有 | 到过 | 到 | 牺牲 | 他的 | 生活 | ; |

他甚至愿意献出自己的最后一件衬衫（尽管他内心也有些抱怨），就像他愿意牺牲自己的生命一样；

[ɪ'senʃəli] [ˌɪndɪ'skri:t] [ænd; ənd] [ə'fɪʃəs] , [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['trʌb(ə)lsəm] ['kɑ:li:g] ;
**essentially** **indiscreet** **and** **officious** **,** **which** **made** **him** **a** **troublesome** **colleague** **;**
本质上 轻率 和 爱管闲事的 , 哪个 制成 他 一个 麻烦的 同事 ;
[ˌdɑ:mɪ'nɪrɪŋ] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [weɪz] ,
**domineering** **in** **all** **his** **ways** **,**
盛气凌人 在 全部 他的 方式 ,

他生性轻率且爱管闲事，这使他成为一个令人头疼的同事；他处处专横跋扈。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn'kjʊərəbli] [ʌn'pɑ:pjələr][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'nɑ:kəz] , [bʌt; bət] [jet] ['destɪtu:t] [ʌv; əv]
**which** **made** **him** **incurably** **unpopular** **with** **the** **Kanakas** **,** **but** **yet** **destitute** **of**
哪个 制成 他 无可救药 不受欢迎的 和 这 卡纳卡人 , 但 然而 贫困 的
['ri:əl] [ə'θɔ:rəti] ,
**real** **authority** **,**
真实的 权威 ,

这使他在卡纳卡人中彻底失去了民心，但却又使他缺乏真正的权威。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [bɔɪz] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi][mʌst; məst] ['kæri] [aʊt][hɪz; ɪz] [wɪʃɪz] [baɪ]
**so** **that** **his** **boys** **laughed** **at** **him** **and** **he** **must** **carry** **out** **his** **wishes** **by**
所以 那 他的 男孩们 笑了 在 他 和 他 必须 携带 出去 他的 愿望 经过
[ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] [braɪbz] .
**the** **means** **of** **bribes** **.**
这 方法 的 贿赂 .

因此，他的手下都嘲笑他，他只能通过贿赂来实现自己的愿望。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['meɪniə][fɔ:r; fər] ['dɑ:ktərɪŋ] ;
**He** **learned** **to** **have** **a** **mania** **for** **doctoring** **;**
他 学习 到 有 一个 狂热 为了 医生 ;

他逐渐对行医产生了狂热的兴趣；

[ænd; ənd][set][ʌp][ðə; ði][kə'nɑ:kəz] [ə'genst] [ðə; ði] ['remədiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['regjələr] ['raɪvlz] :
**and** **set** **up** **the** **Kanakas** **against** **the** **remedies** **of** **his** **regular** **rivals** **:**
和 放 向上 这 卡纳卡人 反对 这 补救措施 的 他的 常规的 竞争对手 :

并挑拨卡纳卡人与他惯常对手的补救措施之间的关系：

[pər'hæps] ( [ɪf] ['eniθɪŋ] ['mætər] [æt; ət][ɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['tri:tmənt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] ) [ðə; ði]
**perhaps** **(** **if** **anything** **matter** **at** **all** **in** **the** **treatment** **of** **such** **a** **disease** **)** **the**
也许 ( 如果 任何事物 事情 在 全部 在 这 治疗 的 这样的 一个 疾病 ) 这
[wɜ:rst] [θɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][dɪd] ,
**worst** **thing** **that** **he** **did** **,**
最差 事物 那 他 做过 ,

也许（如果说治疗这种疾病有什么重要因素的话），他做的最糟糕的事是：

[ænd; ənd]['sɜ:rt(ə)nli][ðə; ði] ['i:zɪɪst] .
**and** **certainly** **the** **easiest** **.**
和 当然 这 最容易 .

而且当然也是最简单的。

[ðə; ði][best][ænd; ənd][wɜ:rst][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [ə'pɪr] ['veri] ['pleɪnli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['di:lɪŋz] [wɪð; wɪθ]
**The** **best** **and** **worst** **of** **the** **man** **appear** **very** **plainly** **in** **his** **dealings** **with**
这 最好的 和 最差 的 这 男人 出现 非常 显然 在 他的 交易 和
['mɪstər] . ['tʃæpmənz] ['mʌni] ;
**Mr** **.** **Chapman's** **money** **;**
先生 . 查普曼的 钱 ;

这个人最好的一面和最坏的一面在他处理查普曼先生的钱财的方式上都表现得非常清楚；

[hi:; hi][hæd; həd][ə'rɪdʒənəli][leɪd][ˌaɪ 'ti:][aʊt] ” [ [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] ] “ [ɪn'taɪərli][fɔ:r; fər]
**he** **had** **originally** **laid** **it** **out** **”** **[** **intended** **to** **lay** **it** **out** **]** **“** **entirely** **for**
他 有 起初 铺设 它 出去 ” [ 故意的 到 躺 它 出去 ] “ 完全 为了
[ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] ['kæθlɪks] ,
**the** **benefit** **of** **Catholics** **,**
这 益处 的 天主教徒 ,

他最初制定这个计划完全是为了天主教徒的利益，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][soʊ][nɑ:t] ['waɪzli] ; [bʌt; bət]['æftər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [pleɪn] [tɔ:k] ,

| and | even | so | not | wisely | ; | but | after | a | long | , | plain | talk | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 甚至 | 所以 | 不是 | 明智地 | ; | 但 | 后 | 一个 | 长的 | , | 清楚的 | 讲话 | , |

即便如此，这样做也并不明智；但经过一番长时间的坦诚交谈后，

[hi:; hi] [əd'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['erər] ['fʊli] [ænd; ənd] [rɪ'vaɪzd] [ðə; ði][lɪst] .

| he | admitted | his | error | fully | and | revised | the | list | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 承认 | 他的 | 错误 | 完全 | 和 | 修改 | 这 | 列表 | . |

他完全承认了自己的错误，并修改了名单。

[ðə; ði][sæd] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] - [hoʊm][ɪz][ɪn][pɑ:rt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][kən'troʊl]

| The | sad | state | of | the | boys | ' | home | is | in | part | the | result | of | his | lack | of | control |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 伤心 | 状态 | 的 | 这 | 男孩们 | - | 家 | 是 | 在 | 部分 | 这 | 结果 | 的 | 他的 | 缺少 | 的 | 控制 |

;
;
;

男孩之家的悲惨现状部分是由于他缺乏控制造成的；

[ɪn][pɑ:rt] , [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['slʌv(ə)nli] [weɪz] [ænd; ənd] [fɔ:ls] [aɪ'di:əz][ʌv; əv] ['haɪdʒi:n] .

| in | part | , | of | his | own | slovenly | ways | and | false | ideas | of | hygiene | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 部分 | , | 的 | 他的 | 自己的 | 邋遢的 | 方式 | 和 | 错误的 | 想法 | 的 | 卫生 | . |

部分原因是由于他自身邋遢的生活方式和错误的卫生观念。

['brʌðər] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ju:st] [tu:; tə][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:] - ['deɪmi:ənz] ['tʃaɪnətaʊn] . -

| Brother | officials | used | to | call | it | ' | Damien's | Chinatown | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 兄弟 | 官员 | 用过的 | 到 | 称呼 | 它 | - | 达米安的 | 唐人街 | . | - |

兄弟会官员过去称它为"达米安的唐人街"。

- [wel] , - [ðeɪ] [wʊd] [seɪ] , - [jʊr; jər] ['tʃaɪnətaʊn] [ki:ps] ['groʊɪŋ] .

| ' | Well | , | ' | they | would | say | , | ' | your | Chinatown | keeps | growing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 出色地 | , | - | 他们 | 会 | 说 | , | - | 你的 | 唐人街 | 保持 | 生长 | . |

他们会说："嗯，你们的唐人街一直在发展壮大。"

- [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [læf] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd] [əd'hɪr] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

| ' | And | he | would | laugh | with | perfect | good | - | nature | , | and | adhere | to | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 他 | 会 | 笑 | 和 | 完美的 | 好的 | - | 自然 | , | 和 | 粘着 | 到 | 他的 |

['erərz] [wɪð; wɪθ]['pɜ:rfɪkt] ['ɑ:bstɪnəsi] .

| errors | with | perfect | obstinacy | . |
|---|---|---|---|---|
| 错误 | 和 | 完美的 | 固执 | . |

他会带着十足的善意大笑，却又固执地坚持自己的错误。

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['gæðərd] [ʌv; əv] [tru:θ] [ə'baʊt] [ðɪs] [pleɪn] , ['noʊb(ə)l]['hju:mən] ['brʌðər] [ænd; ənd]

| So | much | I | have | gathered | of | truth | about | this | plain | , | noble | human | brother | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 很多 | 我 | 有 | 聚集 | 的 | 真相 | 关于 | 这 | 清楚的 | , | 高贵 | 人类 | 兄弟 | 和 |

['fɑ:ðər] [ʌv; əv]['aʊərz] ;

| father | of | ours | ; |
|---|---|---|---|
| 父亲 | 的 | 我们的 | ; |

我从这位平凡、高尚的人类兄弟和父亲身上了解到了许多真相；

[hɪz; ɪz] [ ˌɪmpə'fekʃəns ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [treɪts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [noʊ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]

| his | imperfections | are | the | traits | of | his | face | , | by | which | we | know | him | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 瑕疵 | 是 | 这 | 特征 | 的 | 他的 | 脸 | , | 经过 | 哪个 | 我们 | 知道 | 他 | 为了 |

['aʊər; ɑ:r] ['feloʊ] ;

| our | fellow | ; |
|---|---|---|
| 我们的 | 同伴 | ; |

他的缺点都体现在他的脸上，通过这些缺点，我们才能认出他是我们的同胞；

[hɪz; ɪz]['mɑ:rtərdəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['les(ə)n][ɔ:r] [ə'nʌl] ;

| his | martyrdom | and | his | example | nothing | can | lessen | or | annul | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 殉道 | 和 | 他的 | 例子 | 没有什么 | 能 | 减少 | 或者 | 废止 | ; |

他的殉难和他的榜样，任何事物都无法减损或抹杀；

[ænd; ənd]['oʊnli][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][kæn; kən]['prɑːpərli] [ə'priːʃieɪt] [ðer; ðər] ['greɪtnəs]

| and | only | a | person | here | on | the | spot | can | properly | appreciate | their | greatness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仅有的 | 一个 | 人 | 这里 | 在 | 这 | 点 | 能 | 适当地 | 欣赏 | 他们的 | 伟大 |

.

:

.

只有身处现场的人才能真正领略他们的伟大。

" [aɪ][hæv; həv][set] [daʊn] [ðiːz] ['praɪvət]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [pər'siːv] , [wɪ'ðaʊt]

| " | I | have | set | down | these | private | passages | , | as | you | perceive | , | without |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 放 | 向下 | 这些 | 私人的 | 段落 | , | 作为 | 你 | 感知 | , | 没有 |

[kə'rekʃn] ; [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

| correction | ; | thanks | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 更正 | ; | 谢谢 | 到 | 你 | , |

"我如你所见，将这些私人段落记录下来，未加任何修改；感谢你，

[ðə; ði]['pʌblɪk][hæz; həz][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['blʌntnəs] .

| the | public | has | them | in | their | bluntness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 民众 | 有 | 他们 | 在 | 他们的 | 钝 | . |

公众的直率让他们感到不满。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ðə; ði]['mænz] [fɔːlts] ,

| They | are | almost | a | list | of | the | man's | faults | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 几乎 | 一个 | 列表 | 的 | 这 | 男人的 | 故障 | , |

这几乎就是一份该男子所有缺点的清单。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ræðər] [ðiːz] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] : [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃʊ] ,

| for | it | is | rather | these | that | I | was | seeking | : | with | his | virtues | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 相当 | 这些 | 那 | 我 | 曾是 | 寻求 | : | 和 | 他的 | 美德 | , |

因为我所寻求的恰恰是这些：他的美德，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][hə'roʊɪk]['proʊfaɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [aɪ][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] [ɔːl'redi]

| with | the | heroic | profile | of | his | life | , | I | and | the | world | were | already |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 英勇 | 轮廓 | 的 | 他的 | 生活 | , | 我 | 和 | 这 | 世界 | 是 | 已经 |

[sə'fɪʃntli] [ə'kweɪntɪd] .

| sufficiently | acquainted | . |
|---|---|---|
| 足够 | 熟人 | . |

凭借他英雄般的人生经历，我和世人早已对他有所了解。

[aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['kæθlɪk] ['testɪmoʊni] ; [ɪn][noʊ] [ɪl] [sens] ,

| I | was | besides | a | little | suspicious | of | Catholic | testimony | ; | in | no | ill | sense | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 除了 | 一个 | 小的 | 可疑的 | 的 | 天主教 | 见证 | ; | 在 | 不 | 患病的 | 感觉 | , |

此外，我对天主教的证词也有些怀疑；这并非恶意。

[bʌt; bət] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['deɪmiːənz][əd'maɪərəz][ænd; ənd] [dɪ'saɪplz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [liːst] ['laɪkli]

| but | merely | because | Damien's | admirers | and | disciples | were | the | least | likely |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仅仅 | 因为 | 达米安的 | 仰慕者 | 和 | 门徒 | 是 | 这 | 至少 | 可能 |

[tuː; tə][biː; bi]['krɪtɪk(ə)l] .

| to | be | critical | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 批判的 | . |

但仅仅是因为达米安的崇拜者和追随者最不可能提出批评意见。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] [stɪl] ;

| I | know | you | will | be | more | suspicious | still | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 你 | 将要 | 是 | 更多的 | 可疑的 | 仍然 | ; |

我知道你还会更加怀疑；

[ænd; ənd][ðə; ði][fækts][set] [daʊn] [ə'bʌv] [wɜːr; wər][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] [kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps]

| and | the | facts | set | down | above | were | one | and | all | collected | from | the | lips |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 事实 | 放 | 向下 | 多于 | 是 | 一 | 和 | 全部 | 集 | 从 | 这 | 嘴唇 |

[ʌv; əv] ['prɔtistənts] [huː] [hæd; həd] [ə'poʊzd] [ðə; ði]['fɑːðər][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

| of | Protestants | who | had | opposed | the | father | in | his | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 新教徒 | WHO | 有 | 反对 | 这 | 父亲 | 在 | 他的 | 生活 | . |

以上所述事实均来自生前反对这位父亲的基督教新教徒之口。

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['streɪndʒli] [di'siːvd] , [ɔːr] [ðeɪ] [bɪld] [ʌp][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

| Yet | I | am | strangely | deceived | , | or | they | build | up | the | image | of | a | man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 我 | 是 | 奇怪的 | 受骗 | , | 或者 | 他们 | 建造 | 向上 | 这 | 图像 | 的 | 一个 | 男人 | , |

然而，我却莫名其妙地被蒙蔽了，或者说，他们塑造了一个男人的形象。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] , [ɪ'senʃəli] [hə'roʊɪk] , [ænd; ənd][ə'laɪv][wɪð; wɪθ] ['rʌgɪd] ['ɑːnəsti] ,

| with | all | his | weakness | , | essentially | heroic | , | and | alive | with | rugged | honesty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 他的 | 弱点 | , | 本质上 | 英勇 | , | 和 | 活 | 和 | 崎岖 | 诚实 | , |

[ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ænd; ənd][mɜːrθ] .

| generosity | , | and | mirth | . |
|---|---|---|---|---|
| 慷慨 | , | 和 | 欢笑 | . |

尽管他有种种弱点，但他本质上是一位英雄，并且充满活力，拥有坚韧的诚实、慷慨和幽默感。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [rʌf] ['praɪvət] ['dʒɑːtɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst] [saɪdz][ʌv; əv]['deɪmiːənz]

| Take | it | for | what | it | is | , | rough | private | jottings | of | the | worst | sides | of | Damien's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | 为了 | 什么 | 它 | 是 | , | 粗糙的 | 私人的 | 笔记 | 的 | 这 | 最差 | 侧面 | 的 | 达米安的 |

['kærəktər] ,

| character | , |
|---|---|
| 特点 | , |

请把它当作达米安性格中最糟糕的一面的一些粗糙的私人记录来看。

[kə'lektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd] ( [ɪn][jʊr; jər]

| collected | from | the | lips | of | those | who | had | laboured | with | and | ( | in | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 集 | 从 | 这 | 嘴唇 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 辛勤劳作 | 和 | 和 | ( | 在 | 你的 |

[oʊn] [freɪz] ) “ [nuː] [ðə; ði][mæn] ” ;

| own | phrase | ) | “ | knew | the | man | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | 短语 | ) | “ | 知道 | 这 | 男人 | ” | ; |

收集自那些曾与他共事并（用你自己的话来说）“了解他”的人的口中；

— [ðoʊ] [aɪ]['kwestʃən] ['weðər] ['deɪmiːən] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ] .

| — | though | I | question | whether | Damien | would | have | said | that | he | knew | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| — | 尽管 | 我 | 问题 | 无论 | 达米安 | 会 | 有 | 说 | 那 | 他 | 知道 | 你 | . |

——不过我怀疑达米安是否会说他认识你。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrv] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [haʊ] [wel] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɜːrvd] [baɪ][jʊr; jər]

| Take | it | , | and | observe | with | wonder | how | well | you | were | served | by | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拿 | 它 | , | 和 | 观察 | 和 | 想知道 | 如何 | 出色地 | 你 | 是 | 服务 | 经过 | 你的 |

['gɔsips] ,

| gossips | , |
|---|---|
| 八卦 | , |

拿着它，然后惊奇地发现你的八卦消息对你来说是多么有用。

[haʊ] [ɪl] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'telɪdʒəns] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ; [ɪn] [haʊ] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv][fækt][wiː; wi]

| how | ill | by | your | intelligence | and | sympathy | ; | in | how | many | points | of | fact | we |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 患病的 | 经过 | 你的 | 智力 | 和 | 同情 | ; | 在 | 如何 | 许多 | 积分 | 的 | 事实 | 我们 |

[ɑːr; ər][æt; ət][wʌn] ,

| are | at | one | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 在 | 一 | , |

你的智慧和同情心多么令人敬佩；我们在很多事实方面都意见一致。

[ænd; ənd] [haʊ] ['waɪdli] ['aʊər; ɑːr] [əˌpriːʃiː'eɪʃənz] ['veri] .

| and | how | widely | our | appreciations | vary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 广泛 | 我们的 | 感谢 | 各不相同 | . |

以及我们欣赏程度的差异。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] [hɪr] ; ['iːðər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] .

| There | is | something | wrong | here | ; | either | with | you | or | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 某物 | 错误的 | 这里 | ; | 任何一个 | 和 | 你 | 或者 | 我 | . |

这里肯定出了问题；要么是你的问题，要么是我的问题。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] ['meni] [ɪrz] [ɪn] [kæləwaʊ] ,

| It | is | possible | , | for | instance | , | that | you | , | who | seem | to | have | so | many | ears | in | Kalawao | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 可能的 | , | 为了 | 实例 | , | 那 | 你 | , | WHO | 似乎 | 到 | 有 | 所以 | 许多 | 耳朵 | 在 | 卡拉瓦奥 | , |

例如，你似乎在卡拉瓦奥有很多耳朵，这很有可能。

[hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃæpmənz] ['mʌni] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['sɪŋgli] [strʌk] [baɪ]['deɪmiːənz] [ɪn'tendɪd] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] .

| had | heard | of | the | affair | of | Mr | . | Chapman's | money | , | and | were | singly | struck | by | Damien's | intended | wrong | - | doing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 听到 | 的 | 这 | 事务 | 的 | 先生 | . | 查普曼的 | 钱 | , | 和 | 是 | 单独 | 击 | 经过 | 达米安的 | 故意的 | 错误的 | - | 正在做 | . |

他们听说了查普曼先生的钱财事件，并且对达米安的意图作恶感到震惊。

[aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ɔːlsoʊ] , [ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː] ['ferli] [daʊn] ;

| I | was | struck | with | that | also | , | and | set | it | fairly | down | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 曾是 | 击 | 和 | 那 | 还 | , | 和 | 放 | 它 | 相当 | 向下 | ; |

我也对此深有感触，并认真地记录了下来；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [strʌk] [mʌtʃ] [mɔːr] [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] .

| but | I | was | struck | much | more | by | the | fact | that | he | had | the | honesty | of | mind | to | be | convinced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 曾是 | 击 | 很多 | 更多的 | 经过 | 这 | 事实 | 那 | 他 | 有 | 这 | 诚实 | 的 | 头脑 | 到 | 是 | 确信 | . |

但我更印象深刻的是，他竟然有一颗愿意被说服的诚实的心。

[aɪ] [meɪ] [hɪr] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['bɪznəs] ;

| I | may | here | tell | you | that | it | was | a | long | business | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 可能 | 这里 | 告诉 | 你 | 那 | 它 | 曾是 | 一个 | 长的 | 商业 | ; |

我可以在这里告诉你，这是一项漫长的生意；

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [sæt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [leɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['mʌltɪplaɪɪŋ] ['ɑːrgjuːmənts][ænd; ənd][ˌækjuː'zeɪʃənz] ;

| that | one | of | his | colleagues | sat | with | him | late | into | the | night | , | multiplying | arguments | and | accusations | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 一 | 的 | 他的 | 同事 | 卫星 | 和 | 他 | 晚的 | 进入 | 这 | 夜晚 | , | 乘法 | 论点 | 和 | 指控 | ; |

他的一位同事陪他坐到深夜，两人争论不休，互相指责；

[ðæt] [ðə; ði]['fɑːðər] ['lisnd] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ] “ ['pɜːrfɪkt] [gʊd] - ['neɪtʃər] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['ɑːbstɪnəsi] ” ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][læst] ,

| that | the | father | listened | as | usual | with | “ | perfect | good | - | nature | and | perfect | obstinacy | ” | ; | but | at | the | last | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 父亲 | 听着 | 作为 | 通常 | 和 | “ | 完美的 | 好的 | - | 自然 | 和 | 完美的 | 固执 | ” | ; | 但 | 在 | 这 | 最后的 | , |

父亲像往常一样听着，表现得“既和蔼又固执”；但最后，

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pə'sweidid] — “ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [juː; jʊ] ;

| when | he | was | persuaded | — | “ | Yes | , | ” | said | he | , | “ | I | am | very | much | obliged | to | you | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 曾是 | 被说服 | — | “ | 是的 | , | ” | 说 | 他 | , | “ | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 你 | ; |

当他被说服后，他说：“是的，我非常感谢你；

[juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [θeft] .

| you | have | done | me | a | service | ; | it | would | have | been | a | theft | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 完毕 | 我 | 一个 | 服务 | ; | 它 | 会 | 有 | 到过 | 一个 | 盗窃 | . |

你帮了我一个忙；否则就等同于偷窃了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] ( [nɑːt] ['kæθlɪks] ['mɪrli] ) [huː] [rɪ'kwaɪər][ðer; ðər] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [seɪnts]

| " | There | are | many | ( | not | Catholics | merely | ) | who | require | their | heroes | and | saints |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 许多 | ( | 不是 | 天主教徒 | 仅仅 | ) | WHO | 要求 | 他们的 | 英雄 | 和 | 圣徒 |

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fæləbl] ;

| to | be | infallible | ; |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 绝对正确 | ; |

"许多人（不只是天主教徒）都要求他们的英雄和圣人是绝对正确的；

[tuː; tə] [ðiːz] [ðə; ðɪ]['stɔːri] [wɪl] [biː; bi]['peɪnf(ə)l] ; [nɑːt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [truː] [ 'lʌvəz ] , ['peitrənz] , [ænd; ənd]

| to | these | the | story | will | be | painful | ; | not | to | the | true | lovers | , | patrons | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这些 | 这 | 故事 | 将要 | 是 | 痛苦 | ; | 不是 | 到 | 这 | 真的 | 恋人 | , | 顾客 | , | 和 |

['sɜːrvənt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] .

| servants | of | mankind | . |
|---|---|---|---|
| 仆人 | 的 | 人类 | . |

对这些人来说，这个故事会很痛苦；但对真正热爱人类、支持人类、为人类服务的人们来说，则不会。

[ænd; ənd][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dɪ'vɪʒ(ə)n] ;

| And | I | take | it | , | this | is | a | type | of | our | division | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 拿 | 它 | , | 这 | 是 | 一个 | 类型 | 的 | 我们的 | 分配 | ; |

我认为，这是我们部门的一种划分方式；

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər] [fɔːlts] [ænd; ənd] ['feɪljɚz] ;

| that | you | are | one | of | those | who | have | an | eye | for | faults | and | failures | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 是 | 一 | 的 | 那些 | WHO | 有 | 一个 | 眼睛 | 为了 | 故障 | 和 | 失败 | ; |

说明你是那种能敏锐地发现缺点和不足的人；

[ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] , ['hævɪŋ]

| that | you | take | a | pleasure | to | find | and | publish | them | ; | and | that | , | having |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 拿 | 一个 | 乐趣 | 到 | 寻找 | 和 | 发布 | 他们 | ; | 和 | 那 | , | 拥有 |

[faʊnd] [ðem; ðəm] ,

| found | them | , |
|---|---|---|
| 成立 | 他们 | , |

你乐于发现并发表它们；并且，在找到它们之后，

[juː; jʊ] [meɪk] [heɪst] [tuː; tə][fər'get][ðə; ðɪ] - ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['riːəl] [sək'ses] [wɪtʃ]

| you | make | haste | to | forget | the | overvailing | virtues | and | the | real | success | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 匆忙 | 到 | 忘记 | 这 | - | 美德 | 和 | 这 | 真实的 | 成功 | 哪个 |

[hæd; həd][ə'loʊn] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm][tuː; tə][jʊr; jər] ['nɑːlɪdʒ] .

| had | alone | introduced | them | to | your | knowledge | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 独自的 | 介绍 | 他们 | 到 | 你的 | 知识 | . |

你急于忘记那些至高无上的美德和真正的成功，而正是这些美德和成功让你认识到了它们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['deɪndʒərəs] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

| It | is | a | dangerous | frame | of | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 危险的 | 框架 | 的 | 头脑 | . |

这是一种危险的心态。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] ['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd]['ɪntuː] [wʌt] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

| That | you | may | understand | how | dangerous | , | and | into | what | a | situation | it | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 可能 | 理解 | 如何 | 危险的 | , | 和 | 进入 | 什么 | 一个 | 情况 | 它 | 有 |

[ɔːl'redi] [brɔːt] [juː; jʊ] ,

| already | brought | you | , |
|---|---|---|---|
| 已经 | 带来 | 你 | , |

好让你明白这有多危险，以及它已经把你带入了怎样的境地。

[wi:; wi] [wɪl] ( [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] ) [goʊ][hænd] - [ɪn] - [hænd] [θru:] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [freɪzɪz] [ʌv; əv]

| we | will | ( | if | you | please | ) | go | hand | - | in | - | hand | through | the | different | phrases | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | ( | 如果 | 你 | 请 | ) | 去 | 手 | - | 在 | - | 手 | 通过 | 这 | 不同的 | 短语 | 的 |

[jʊr; jər] ['letər] ,

| your | letter | , |
|---|---|---|
| 你的 | 信 | , |

我们将（如果您愿意的话）一起逐句分析您信中的不同措辞。

[ænd; ənd] ['kændɪdli] [ɪg'zæmɪn] [i:tʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv][ɪts] [tru:θ] , [ɪts]

| and | candidly | examine | each | from | the | point | of | view | of | its | truth | , | its |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 坦率地说 | 检查 | 每个 | 从 | 这 | 观点 | 的 | 看法 | 的 | 它是 | 真相 | , | 它是 |

[ 'æpəzitnis ] , [ænd; ənd][ɪts] ['tʃærəti] .

| appositeness | , | and | its | charity | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 恰当性 | , | 和 | 它是 | 慈善机构 | . |

并从其真实性、恰当性和仁慈性的角度，坦率地审视每一件事。

['deɪmi:ən][wʌz; wəz] [kɔ:rs] .

| Damien | was | coarse | . |
|---|---|---|---|
| 达米安 | 曾是 | 粗 | . |

达米安很粗鲁。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] ['pɑ:səb(ə)l] .

| It | is | very | possible | . |
|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 非常 | 可能的 | . |

很有可能。

[ju:; jʊ] [meɪk] [ˌju: 'es] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lepər] ,

| You | make | us | sorry | for | the | lepers | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 制作 | 我们 | 对不起 | 为了 | 这 | 麻风病人 | , |

你让我们对麻风病人感到同情。

[hu:] [hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [kɔ:rs] [oʊld] ['pez(ə)nt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [frend] [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] .

| who | had | only | a | coarse | old | peasant | for | their | friend | and | father | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 仅有的 | 一个 | 粗 | 老的 | 农民 | 为了 | 他们的 | 朋友 | 和 | 父亲 | . |

他们的朋友和父亲只是一个粗鲁的老农。

[bʌt; bət][ju:; jʊ] , [hu:] [wɜ:r; wər][soʊ] [rɪ'faɪnd] , [waɪ] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ][nɑ:t][ðer; ðər] ,

| But | you | , | who | were | so | refined | , | why | were | you | not | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | , | WHO | 是 | 所以 | 精制 | , | 为什么 | 是 | 你 | 不是 | 那里 | , |

但是，你如此优雅，为什么没有到场呢?

[tu:; tə] [tʃɪr] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪts] [ʌv; əv] ['kʌltʃər] ?

| to | cheer | them | with | the | lights | of | culture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 欢呼 | 他们 | 和 | 这 | 灯 | 的 | 文化 | ? |

用文化的灯光来鼓舞他们?

[ɔ:r] [meɪ] [aɪ][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][tu:; tə] [daʊt] [ɪf] [dʒɑ:n][ðə; ði]

| Or | may | I | remind | you | that | we | have | some | reason | to | doubt | if | John | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可能 | 我 | 提醒 | 你 | 那 | 我们 | 有 | 一些 | 原因 | 到 | 怀疑 | 如果 | 约翰 | 这 |

['bæptɪst][wɜ:r; wər] [dʒen'ti:l] ;

| Baptist | were | genteel | ; |
|---|---|---|---|
| 浸信会 | 是 | 文雅的 | ; |

或者，我还要提醒各位，我们有理由怀疑施洗约翰是否举止文雅;

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['pi:tər] , [ɑ:n] [hu:z] [kə'rɪr] [jʊr; jər] ['daʊtləs] [dwel] [ə'pru:vɪŋli] [ɪn]

| and | in | the | case | of | Peter | , | on | whose | career | your | doubtless | dwell | approvingly | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这 | 案件 | 的 | 彼得 | , | 在 | 谁 | 职业 | 你的 | 毫无疑问 | 住 | 赞许地 | 在 |

[ðə; ði]['pʊlpɪt] ,

| the | pulpit | , |
|---|---|---|
| 这 | 讲坛 | , |

至于彼得，你无疑会在讲坛上赞许地谈论他的事迹，

[noʊ] [daʊt] [æt; ət][ɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ [kɔːrs] , ['hedstrɔːŋ] ” ['fɪʃərmən] !

| no | doubt | at | all | he | was | a | “ | coarse | , | headstrong | ” | fisherman | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 怀疑 | 在 | 全部 | 他 | 曾是 | 一个 | “ | 粗 | , | 固执己见 | ” | 渔夫 | ! |

毫无疑问，他是一个“粗鲁、固执”的渔夫！

[jet] ['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['prɑːtɪstənt] ['baɪbəlz]['piːtər][ɪz] [kɔːld] [seɪnt] .

| Yet | even | in | our | Protestant | Bibles | Peter | is | called | Saint | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 甚至 | 在 | 我们的 | 新教 | 圣经 | 彼得 | 是 | 称为 | 圣 | . |

然而，即使在我们的新教圣经中，彼得也被称为圣人。

['deɪmiːən][wʌz; wəz]['dɜːrti] .

| Damien | was | dirty | . |
|---|---|---|---|
| 达米安 | 曾是 | 肮脏的 | . |

达米安很脏。

[hiː; hi][wʌz; wəz] .

| He | was | . |
|---|---|---|
| 他 | 曾是 | . |

他是。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['lepər] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['dɜːrti]['kɑːmræd] !

| Think | of | the | poor | lepers | annoyed | with | this | dirty | comrade | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 思考 | 的 | 这 | 贫穷的 | 麻风病人 | 恼怒 | 和 | 这 | 肮脏的 | 同志 | ! |

想想那些可怜的麻风病人，他们被这个肮脏的同志惹恼了！

[bʌt; bət][ðə; ði] [kliːn] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haid] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fuːd] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] [haʊs] .

| But | the | clean | Dr | . | Hyde | was | at | his | food | in | a | fine | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 干净的 | 博士 | . | 海德 | 曾是 | 在 | 他的 | 食物 | 在 | 一个 | 美好的 | 房子 | . |

但干净利落的海德博士却在一栋漂亮的房子里享用美食。

['deɪmiːən][wʌz; wəz] ['hedstrɔːŋ] .

| Damien | was | headstrong | . |
|---|---|---|---|
| 达米安 | 曾是 | 固执己见 | . |

达米安性格固执。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] [ə'gen] ; [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hed] [ænd; ənd]

| I | believe | you | are | right | again | ; | and | I | thank | God | for | his | strong | head | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 相信 | 你 | 是 | 正确的 | 再次 | ; | 和 | 我 | 感谢 | 上帝 | 为了 | 他的 | 强的 | 头 | 和 |

[hɑːrt] .

| heart | . |
|---|---|
| 心 | . |

我相信你又对了；我感谢上帝赐予他坚强的头脑和勇敢的心。

['deɪmiːən][wʌz; wəz] ['bɪgətɪd] .

| Damien | was | bigoted | . |
|---|---|---|---|
| 达米安 | 曾是 | 偏执的 | . |

达米安是个偏执狂。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['bɪgət] [maɪ'self] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

| I | am | not | fond | of | bigots | myself | , | because | they | are | not | fond | of | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 偏执狂 | 我 | , | 因为 | 他们 | 是 | 不是 | 喜爱 | 的 | 我 | . |

我本人并不喜欢偏执的人，因为他们也不喜欢我。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ment] [baɪ] ['bɪgətri] , [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][rɪ'gɑːrd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['blemɪʃ] [ɪn][ə; eɪ]

| But | what | is | meant | by | bigotry | , | that | we | should | regard | it | as | a | blemish | in | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么 | 是 | 意思是 | 经过 | 偏见 | , | 那 | 我们 | 应该 | 看待 | 它 | 作为 | 一个 | 缺陷 | 在 | 一个 |

[priːst] ?

| priest | ? |
|---|---|
| 牧师 | ? |

但是，偏执究竟是什么意思？我们为什么要把它视为神父的污点？

['deɪmiːən] [biˈliːvd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈlɪdʒən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈpez(ə)nt] [ɔːr] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;

| **Damien** | **believed** | **his** | **own** | **religion** | **with** | **the** | **simplicity** | **of** | **a** | **peasant** | **or** | **a** | **child** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米安 | 相信 | 他的 | 自己的 | 宗教 | 和 | 这 | 简单 | 的 | 一个 | 农民 | 或者 | 一个 | 孩子 | ; |

达米安对自己的宗教信仰如同农民或孩子般单纯;

[æz; əz] [aɪ] [wʊd] [aɪ] [kʊd; kəd] [səˈpoʊz] [ðæt] [juː; jʊ] [duː] .

| **as** | **I** | **would** | **I** | **could** | **suppose** | **that** | **you** | **do** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 我 | 会 | 我 | 可以 | 认为 | 那 | 你 | 做 | . |

就像我一样，我猜你也是这么想的。

[fɔːr; fər] [ðɪs] , [aɪ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [weɪ] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [hɪz; ɪz]

| **For** | **this** | **,** | **I** | **wonder** | **at** | **him** | **some** | **way** | **off** | **;** | **and** | **had** | **that** | **been** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | , | 我 | 想知道 | 在 | 他 | 一些 | 方式 | 离开 | ; | 和 | 有 | 那 | 到过 | 他的 |

['oʊnli] ['kærəktər] ,

| **only** | **character** | **,** |
|---|---|---|
| 仅有的 | 特点 | , |

为此，我远远地对他感到疑惑；如果那是他唯一的性格，

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [əˈvɔɪdɪd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [laɪf] .

| **should** | **have** | **avoided** | **him** | **in** | **life** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 应该 | 有 | 避免 | 他 | 在 | 生活 | . |

生前就应该避开他。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn] ['deɪmiːən] ,

| **But** | **the** | **point** | **of** | **interest** | **in** | **Damien** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 观点 | 的 | 兴趣 | 在 | 达米安 | , |

但达米安的有趣之处在于，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kɔːzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [mʌtʃ] [tɔːkt] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [æt; ət]

| **which** | **has** | **caused** | **him** | **to** | **be** | **so** | **much** | **talked** | **about** | **and** | **made** | **him** | **at** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 导致 | 他 | 到 | 是 | 所以 | 很多 | 谈话 | 关于 | 和 | 制成 | 他 | 在 |

[læst] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [pen] [ænd; ənd] [maɪn] ,

| **last** | **the** | **subject** | **of** | **your** | **pen** | **and** | **mine** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | 这 | 主题 | 的 | 你的 | 笔 | 和 | 矿 | , |

这使得他成为人们热议的话题，最终也让他成为了你我笔下的主角。

[wʌz; wəz] [ðæt] , [ɪn] [hɪm; ɪm] , [hɪz; ɪz] ['bɪgətri] , [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [feɪθ] , [rɔːt]

| **was** | **that** | **,** | **in** | **him** | **,** | **his** | **bigotry** | **,** | **his** | **intense** | **and** | **narrow** | **faith** | **,** | **wrought** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 那 | , | 在 | 他 | , | 他的 | 偏见 | , | 他的 | 激烈的 | 和 | 狭窄的 | 信仰 | , | 锻 |

['poʊtntli] [fɔːr; fər] [gʊd] ,

| **potently** | **for** | **good** | **,** |
|---|---|---|---|
| 强效 | 为了 | 好的 | , |

那就是，在他身上，他的偏执，他强烈而狭隘的信仰，却产生了强大的向善效果。

[ænd; ənd] ['streŋθnd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜːldz] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [ɪg'zempləz] .

| **and** | **strengthened** | **him** | **to** | **be** | **one** | **of** | **the** | **world's** | **heroes** | **and** | **exemplars** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 加强 | 他 | 到 | 是 | 一 | 的 | 这 | 世界的 | 英雄 | 和 | 范例 | . |

这使他变得更加坚强，成为世界英雄和楷模之一。

['deɪmiːən] [wʌz; wəz] [nɑːt] [sent] [tuː; tə] [ ˌməuləu'kɑːi ] , [bʌt; bət] [went] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] ['ɔːrdərz] .

| **Damien** | **was** | **not** | **sent** | **to** | **Molokai** | **,** | **but** | **went** | **there** | **without** | **orders** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米安 | 曾是 | 不是 | 发送 | 到 | 莫洛凯岛 | , | 但 | 去 | 那里 | 没有 | 订单 | . |

达米安并非奉命前往莫洛凯岛，而是擅自前往的。

[ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] [mɪsˈriːdɪŋ] ?

| **Is** | **this** | **a** | **misreading** | **?** |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 一个 | 误读 | ? |

这是误读吗?

[ɔːr] [duː] [juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ðə; ði] [wɜːrdz] [fɔːr; fər] [bleɪm] ?

| **or** | **do** | **you** | **really** | **mean** | **the** | **words** | **for** | **blame** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 做 | 你 | 真的 | 意思是 | 这 | 字 | 为了 | 责备 | ? |

或者你真正想表达的是责备的意思?

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [kraɪst] , [ɪn][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] ,
**I have heard Christ , in the pulpits of our Church ,**
我 有 听到 基督 , 在 这 讲坛 的 我们的 教会 ,

我曾在我们教会的讲坛上听过基督的教诲，

[held] [ʌp] [fɔːr; fər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sækrɪfaɪs][wʌz; wəz] ['vɑːlənteri] .
**held up for imitation on the ground that His sacrifice was voluntary .**
握住 向上 为了 模仿 在 这 地面 那 他的 牺牲 曾是 自愿 .

祂的牺牲是自愿的，因此被奉为效仿的对象。

[dʌz] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [haid] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] ?
**Does Dr . Hyde think otherwise ?**
做 博士 . 海德 思考 否则 ?

海德博士另有想法吗?

['deɪmiːən][dɪd][nɑːt] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Damien did not stay at the settlement , etc .**
达米安 做过 不是 停留 在 这 沉降 , ETC .

达米安没有留在定居点等等。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ['meni] [ɪn'dʌldʒənsiz] .
**It is true he was allowed many indulgences .**
它 是 真的 他 曾是 允许 许多 放纵 .

他的确被允许享受了很多特权。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [bleɪm] [ðə; ði] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] ['prɑfɪtɪŋ] [baɪ] [ðiːz] ,
**Am I to understand that you blame the father for profiting by these ,**
是 我 到 理解 那 你 责备 这 父亲 为了 获利 经过 这些 ,

我是否可以理解为，您指责父亲从中获利?

[ɔːr][ðə; ði]['ɑːfəsərz][fɔːr; fər] [g'rɑːntɪŋ] [ðem; ðəm] ?
**or the officers for granting them ?**
或者 这 警官 为了 授予 他们 ?

还是指那些批准这些申请的官员?

[ɪn] ['iːðər] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] ['spɑːrt(ə)n]['stændərd][tuː; tə] ['ɪʃuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɑːn]
**In either case , it is a mighty Spartan standard to issue from the house on**
在 任何一个 案件 , 它 是 一个 强大的 斯巴达 标准 到 问题 从 这 房子 在
[bɛrətæniːə] [striːt] ;
**Beretania Street ;**
贝雷塔尼亚 街道 ;

无论哪种情况，从贝雷塔尼亚街的房子里发出这样的信号，都是一个强大的斯巴达式标准；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [sə'pɔːrtərz] .
**and I am convinced you will find yourself with few supporters .**
和 我 是 确信 你 将要 寻找 你自己 和 很少 支持者 .

我相信你会发现自己几乎没有支持者。

['deɪmiːən][hæd; həd][noʊ][hænd][ɪn][ðə; ði] [ri'fɔːmz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**Damien had no hand in the reforms , etc .**
达米安 有 不 手 在 这 改革 , ETC .

达米安没有参与改革等等。

[aɪ] [θɪŋk] ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] [fræŋk][ɪn][maɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]
**I think even you will admit that I have already been frank in my description of**
我 思考 甚至 你 将要 承认 那 我 有 已经 到过 坦率 在 我的 描述 的
[ðə; ði][mæn][aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'fendɪŋ] ;
**the man I am defending ;**
这 男人 我 是 防守 ;

我想即使是你也会承认，我已经对我要辩护的这个人进行了坦率的描述；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [teɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [hed] , [aɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['fræŋkər] [stɪl] ,

| but | before | I | take | you | up | upon | this | head | , | I | will | be | franker | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 前 | 我 | 拿 | 你 | 向上 | 之上 | 这 | 头 | , | 我 | 将要 | 是 | 弗兰克 | 仍然 | , |

但在我正式和你谈这件事之前，我还要更坦诚一些。

[ænd; ənd] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [pər'hæps] ['noʊwer] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [kæn; kən] [ə; eɪ] [mæn] [teɪst] [ə; eɪ] [mɔ:r]

| and | tell | you | that | perhaps | nowhere | in | the | world | can | a | man | taste | a | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 告诉 | 你 | 那 | 也许 | 无处 | 在 | 这 | 世界 | 能 | 一个 | 男人 | 品尝 | 一个 | 更多的 |

['pleʒərəbl] [sens] [ʌv; əv] ['kɑ:ntræst] [ðæn; ðən] [wen] [hi:; hi] [ 'pa:siz ] [frʌm; frəm] ['deɪmi:ənz] “ ['tʃaɪnətaʊn]

| pleasurable | sense | of | contrast | than | when | he | passes | from | Damien's | “ | Chinatown |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 令人愉悦的 | 感觉 | 的 | 对比 | 比 | 什么时候 | 他 | 通过 | 从 | 达米安的 | “ | 唐人街 |

” [æt; ət] [kæləwaʊ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['bɪʃəp] - [hoʊm] [æt; ət] [ˌkɑ:'laʊˌpɑ:pə] .

| ” | at | Kalawao | to | the | beautiful | Bishop | - | Home | at | Kalaupapa | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 在 | 卡拉瓦奥 | 到 | 这 | 美丽的 | 主教 | - | 家 | 在 | 卡劳帕帕 | . |

并告诉你，世界上可能没有哪个地方能比从卡拉瓦奥的达米安“唐人街”到卡劳帕帕美丽的毕晓普之家更能让人感受到愉悦的对比感。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ɪn] [maɪ] [dɪ'zaɪər] [tu:; tə] [meɪk] [ɔ:l] [fer] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] ,

| At | this | point | , | in | my | desire | to | make | all | fair | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 观点 | , | 在 | 我的 | 欲望 | 到 | 制作 | 全部 | 公平的 | 为了 | 你 | , |

此时此刻，为了让你们一切都公平，

[aɪ] [wɪl] [breɪk] [maɪ] [ru:l] [ænd; ənd] [ə'du:s] ['kæθlɪk] ['testɪmoʊni] .

| I | will | break | my | rule | and | adduce | Catholic | testimony | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 休息 | 我的 | 规则 | 和 | 引 | 天主教 | 见证 | . |

我将打破自己的原则，引用天主教的证词。

[hɪr] [ɪz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [frʌm; frəm] [maɪ] ['daɪəri] [ə'baʊt] [maɪ] ['vɪzɪt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['tʃaɪnətaʊn] ,

| Here | is | a | passage | from | my | diary | about | my | visit | to | the | Chinatown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 是 | 一个 | 通道 | 从 | 我的 | 日记 | 关于 | 我的 | 访问 | 到 | 这 | 唐人街 | , |

以下是我日记中关于我参观唐人街的一段文字：

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [wɪl] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ( ['i:v(ə)n] [naʊ] ) [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ] [ɪts] [oʊn] [ə'fɪʃ(ə)lz] :

| from | which | you | will | see | how | it | is | ( | even | now | ) | regarded | by | its | own | officials | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 哪个 | 你 | 将要 | 看 | 如何 | 它 | 是 | ( | 甚至 | 现在 | ) | 认为 | 经过 | 它是自己的 | | 官员 | : |

由此可见，即使在今天，它自己的官员们是如何看待这件事的：

“ [wi:; wi] [went] [raʊnd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['dɔ:mitriz] , [rɪ'fektəri:z] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . — [dɑ:rk] [ænd; ənd]

| “ | We | went | round | all | the | dormitories | , | refectories | , | etc | . | — | dark | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 我们 | 去 | 圆形的 | 全部 | 这 | 宿舍 | , | 食堂 | , | ETC | . | — | 黑暗的 | 和 |

['dɪndʒi] [ɪ'nʌf] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l] ['klenlinəs] ,

| dingy | enough | , | with | a | superficial | cleanliness | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 昏暗的 | 足够的 | , | 和 | 一个 | 浅 | 清洁 | , |

“我们参观了所有的宿舍、食堂等等——虽然表面上看起来很干净，但实际上却阴暗破旧。”

[wɪtʃ] [hi:; hi] ” [ ['mɪstər] . ['dʌtən] , [ðə; ði] [leɪ] - ['brʌðər] ] “ [dɪd] [nɑ:t] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'fend] .

| which | he | ” | [ | Mr | . | Dutton | , | the | lay | - | brother | ] | “ | did | not | seek | to | defend | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | ” | [ | 先生 | . | 达顿 | , | 这 | 躺 | - | 兄弟 | ] | “ | 做过 | 不是 | 寻找 | 到 | 保卫 | . |

但他（达顿先生，那位修士）并没有试图为他辩护。

- [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['ɔ:lmoʊst] ['di:snt] , - [sed] [hi:; hi] ;

| ' | It | is | almost | decent | , | ' | said | he | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 它 | 是 | 几乎 | 体面的 | , | - | 说 | 他 | ; |

“还算过得去，”他说；

- [ðə; ði] ['sɪstər] [wɪl] [meɪk] [ðæt] [ɔ:l] [raɪt] [wen] [wi:; wi] [get] [ðem; ðəm] [hɪr] . -

| ' | the | sisters | will | make | that | all | right | when | we | get | them | here | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 这 | 姐妹 | 将要 | 制作 | 那 | 全部 | 正确的 | 什么时候 | 我们 | 得到 | 他们 | 这里 | . | - |

“等我们把姐妹俩接过来，她们一定会把一切都处理好的。”

” [ænd; ənd] [jet] [aɪ] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['betər] [sɪns] ['deɪmiːən][wʌz; wəz] [ded] ,

| ” | And | yet | I | gathered | it | was | already | better | since | Damien | was | dead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 和 | 然而 | 我 | 聚集 | 它 | 曾是 | 已经 | 更好的 | 自从 | 达米安 | 曾是 | 死的 | , |

“然而，我感觉自从达米安死了之后，情况已经好多了。”

[ænd; ənd][fɑːr] ['betər] [ðæn; ðən] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər][ə'loʊn][ænd; ənd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [oʊn] (

| and | far | better | than | when | he | was | there | alone | and | had | his | own | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 远的 | 更好的 | 比 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 那里 | 独自的 | 和 | 有 | 他的 | 自己的 | ( |

[nɑːt]['ɔːlweɪz] ['eksələnt] ) [wei] .

| not | always | excellent | ) | way | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 总是 | 出色的 | ) | 方式 | . |

比他独自一人按自己（并不总是很好的）方式行事要好得多。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] [kʌm] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːmən] [graʊnd] [ʌv; əv][fækt] ;

| I | have | now | come | far | enough | to | meet | you | on | a | common | ground | of | fact | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 现在 | 来 | 远的 | 足够的 | 到 | 见面 | 你 | 在 | 一个 | 常见的 | 地面 | 的 | 事实 | ; |

现在我已经和你取得了足够的进展，可以在事实层面达成共识；

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd][nɑːt] ['predʒədɪst] [baɪ] ['dʒeləsi] ,

| and | I | tell | you | that | , | to | a | mind | not | prejudiced | by | jealousy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 告诉 | 你 | 那 | , | 到 | 一个 | 头脑 | 不是 | 有偏见的 | 经过 | 妒忌 | , |

我告诉你，对于一个没有嫉妒偏见的人来说，

[ɔːl][ðə; ði] [riˈfɔːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌlæzəˈretoʊ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hiː; hi][moʊst] ['vɪgərəsli]

| all | the | reforms | of | the | lazaretto | , | and | even | those | which | he | most | vigorously |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 改革 | 的 | 这 | 隔离区 | , | 和 | 甚至 | 那些 | 哪个 | 他 | 最多 | 大力 |

[ə'poʊzd] ,

| opposed | , |
|---|---|
| 反对 | , |

隔离区的所有改革，甚至包括他最强烈反对的那些改革，

[ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv]['deɪmiːən] .

| are | properly | the | work | of | Damien | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 适当地 | 这 | 工作 | 的 | 达米安 | . |

这些作品确实是达米安的。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'ses] ;

| They | are | the | evidence | of | his | success | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 这 | 证据 | 的 | 他的 | 成功 | ; |

这是他成功的证据；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [wʌt] [hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm] [prə'vəukt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] .

| they | are | what | his | heroism | provoked | from | the | reluctant | and | the | careless | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 什么 | 他的 | 英雄主义 | 挑衅 | 从 | 这 | 不情愿的 | 和 | 这 | 粗心 | . |

这就是他的英雄事迹激起那些不情愿和粗心大意的人们的行动。

['meni] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ; ['mɪstər] . ['maɪər] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

| Many | were | before | him | in | the | field | ; | Mr | . | Meyer | , | for | instance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 是 | 前 | 他 | 在 | 这 | 场地 | ; | 先生 | . | 迈耶 | , | 为了 | 实例 | , |

在他之前，已经有许多人从事这个领域；例如，迈耶先生。

[ʌv; əv] [huːz] ['feɪθf(ə)l] [wɜːrk][wiː; wi] [hɪr] [tuː] ['lɪt(ə)l] : [ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['meni] [sɪns] ;

| of | whose | faithful | work | we | hear | too | little | : | there | have | been | many | since | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 谁 | 忠实 | 工作 | 我们 | 听到 | 也 | 小的 | : | 那里 | 有 | 到过 | 许多 | 自从 | ; |

我们对他们的功绩知之甚少：此后涌现出许多这样的人；

[ænd; ənd][sʌm; səm][hæd; həd] [mɔːr] ['wɜːrldli] ['wɪzdəm] , [ðoʊ] [nʌn] [hæd; həd] [mɔːr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

| and | some | had | more | worldly | wisdom | , | though | none | had | more | devotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一些 | 有 | 更多的 | 世俗 | 智慧 | , | 尽管 | 没有任何 | 有 | 更多的 | 虔诚 | , |

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][seɪnt] .

| than | our | saint | . |
|---|---|---|---|
| 比 | 我们的 | 圣 | . |

有些人拥有更丰富的世俗智慧，但没有人比我们的圣人更虔诚。

[bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [deɪ] , ['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wɪl] [kən'fes] , [ðeɪ] [hæd; həd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd]['lɪt(ə)l] .

| **Before** | **his** | **day** | **,** | **even** | **you** | **will** | **confess** | **,** | **they** | **had** | **effected** | **little** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他的 | 天 | , | 甚至 | 你 | 将要 | 承认 | , | 他们 | 有 | 受影响 | 小的 | . |

即便是你也会承认，在他之前，他们几乎没有产生任何影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [baɪ][wʌn] ['straɪkɪŋ] [ækt][ʌv; əv] ['mɑːrtərdəm] ,

| **It** | **was** | **his** | **part** | **,** | **by** | **one** | **striking** | **act** | **of** | **martyrdom** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 他的 | 部分 | , | 经过 | 一 | 引人注目 | 行为 | 的 | 殉道 | , |

这是他通过一次令人瞩目的殉道行为所做出的贡献。

[tuː; tə][də'rekt][ɔːl][ menz ] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] [dɪ'stresfəl] ['kʌntri] .

| **to** | **direct** | **all** | **men's** | **eyes** | **on** | **that** | **distressful** | **country** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 直接的 | 全部 | 男士 | 眼睛 | 在 | 那 | 令人痛苦的 | 国家 | . |

让全世界的目光都聚焦到那个饱受苦难的国家。

[æt; ət][ə; eɪ] [bloʊ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ðɪ] [pleɪs]

| **At** | **a** | **blow** | **,** | **and** | **with** | **the** | **price** | **of** | **his** | **life** | **,** | **he** | **made** | **the** | **place** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 吹 | , | 和 | 和 | 这 | 价格 | 的 | 他的 | 生活 | , | 他 | 制成 | 这 | 地方 |

[ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd]['pʌblɪk] .

| **illustrious** | **and** | **public** | **.** |
|---|---|---|---|
| 杰出 | 和 | 民众 | . |

他以生命为代价，使这个地方名扬四海，广为人知。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'sɪdər] ['lɑːrdʒli] , [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [rɪ'fɔːrm] ['niːdfl] ;

| **And** | **that** | **,** | **if** | **you** | **will** | **consider** | **largely** | **,** | **was** | **the** | **one** | **reform** | **needful** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | , | 如果 | 你 | 将要 | 考虑 | 很大程度上 | , | 曾是 | 这 | 一 | 改革 | 需要 | ; |

从整体上看，这才是唯一必要的改革；

['pregnənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [sək'siːd] .

| **pregnant** | **of** | **all** | **that** | **should** | **succeed** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 孕 | 的 | 全部 | 那 | 应该 | 成功 | . |

孕育着一切应该成功的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['mʌni] ; [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ( [best] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ) [ðə; ðɪ]

| **It** | **brought** | **money** | **;** | **it** | **brought** | **(** | **best** | **individual** | **addition** | **of** | **them** | **all** | **)** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 钱 | ; | 它 | 带来 | ( | 最好的 | 个人 | 添加 | 的 | 他们 | 全部 | ) | 这 |

['sɪstər] ;

| **sisters** | **;** |
|---|---|
| 姐妹 | ; |

它带来了金钱；它带来了（其中最棒的一点）姐妹俩；

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [ˌsuːpər'vɪʒ(ə)n] , [fɔːr; fər]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ænd; ənd]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ['lændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

| **it** | **brought** | **supervision** | **,** | **for** | **public** | **opinion** | **and** | **public** | **interest** | **landed** | **with** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 带来 | 监督 | , | 为了 | 民众 | 观点 | 和 | 民众 | 兴趣 | 登陆 | 和 | 这 |

[mæn][æt; ət] [kæləwaʊ] .

| **man** | **at** | **Kalawao** | **.** |
|---|---|---|---|
| 男人 | 在 | 卡拉瓦奥 | . |

它带来了监管，因为公众舆论和公众利益都随着卡拉瓦奥的那个人而到来。

[ɪf] ['evər] ['eni] [mæn] [brɔːt] [riː'fɔːmz] , [ænd; ənd][daɪd][tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

| **If** | **ever** | **any** | **man** | **brought** | **reforms** | **,** | **and** | **died** | **to** | **bring** | **them** | **,** | **it** | **was** | **he** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 曾经 | 任何 | 男人 | 带来 | 改革 | , | 和 | 死亡 | 到 | 带来 | 他们 | , | 它 | 曾是 | 他 | . |

如果说历史上有人推行改革并为此献出了生命，那一定是他。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [kliːn] [kʌp][ɔːr] ['taʊəl] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bɪʃəp] - [hoʊm] , [bʌt; bət]['dɜːrti]['deɪmiːən] [wɑːʃt]

| **There** | **is** | **not** | **a** | **clean** | **cup** | **or** | **towel** | **in** | **the** | **Bishop** | **-** | **Home** | **,** | **but** | **dirty** | **Damien** | **washed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不是 | 一个 | 干净的 | 杯子 | 或者 | 毛巾 | 在 | 这 | 主教 | - | 家 | , | 但 | 肮脏的 | 达米安 | 洗过 |

[ˌaɪ 'tiː] .

| **it** | **.** |
|---|---|
| 它 | . |

主教之家没有干净的杯子或毛巾，但脏兮兮的达米安却把它们洗干净了。

['deɪmiːən][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pjʊr] [mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃnz] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

| **Damien** | **was** | **not** | **a** | **pure** | **man** | **in** | **his** | **relations** | **with** | **women** | **,** | **etc** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 达米安 | 曾是 | 不是 | 一个 | 纯的 | 男人 | 在 | 他的 | 关系 | 和 | 女性 | , | ETC | . |

达米安在与女性等方面的关系中并非纯洁之人。

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?

| **How** | **do** | **you** | **know** | **that** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做 | 你 | 知道 | 那 | ? |

你怎么知道的?

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [haʊs] [ɑːn][bɛrətæniːə] [striːt] [wɪtʃ] [ðə; ði]

| **Is** | **this** | **the** | **nature** | **of** | **conversation** | **in** | **that** | **house** | **on** | **Beretania** | **Street** | **which** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 这 | 自然 | 的 | 对话 | 在 | 那 | 房子 | 在 | 贝雷塔尼亚 | 街道 | 哪个 | 这 |

['kæbmən] ['envid] ,

| **cabman** | **envied** | **,** |
|---|---|---|
| 出租车司机 | 令人羡慕 | , |

这就是出租车司机羡慕的贝雷塔尼亚街那栋房子里的谈话内容吗?

['draɪvɪŋ] [pæst] ? — ['reɪsi]['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌmɪs'kɑːndʌkt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['pez(ə)nt] [priːst] ,

| **driving** | **past** | **?** | **—** | **racy** | **details** | **of** | **the** | **misconduct** | **of** | **the** | **poor** | **peasant** | **priest** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 驾驶 | 过去的 | ? | — | 色情 | 细节 | 的 | 这 | 不当行为 | 的 | 这 | 贫穷的 | 农民 | 牧师 | , |

开车经过? ——关于那位贫穷的农民牧师不端行为的劲爆细节,

['tɔɪlɪŋ] ['ʌndər][ðə; ði] [klɪfs] [ʌv; əv][ ˌməuləu'kɑːi ] ?

| **toiling** | **under** | **the** | **cliffs** | **of** | **Molokai** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 在下面 | 这 | 悬崖 | 的 | 莫洛凯岛 | ? |

在莫洛凯岛的悬崖下辛勤劳作?

['meni] [hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [ðeɪ] [siːm] [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði]

| **Many** | **have** | **visited** | **the** | **station** | **before** | **me** | **;** | **they** | **seem** | **not** | **to** | **have** | **heard** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 有 | 到访 | 这 | 车站 | 前 | 我 | ; | 他们 | 似乎 | 不是 | 到 | 有 | 听到 | 这 |

['ruːmər] .

| **rumour** | **.** |
|---|---|
| 谣言 | . |

在我之前,已经有很多人来过这个车站;他们似乎都没有听说过这个传闻。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər][aɪ] [hɜːrd] ['meni] ['ʃɑːkɪŋ] [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

| **When** | **I** | **was** | **there** | **I** | **heard** | **many** | **shocking** | **tales** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我 | 曾是 | 那里 | 我 | 听到 | 许多 | 令人震惊 | 故事 | , |

我在那里的时候听到了许多令人震惊的故事。

[fɔːr; fər][maɪ] [ɪn'fɔːmənts] [wɜːr; wər][men] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪəti] ;

| **for** | **my** | **informants** | **were** | **men** | **speaking** | **with** | **the** | **plainness** | **of** | **the** | **laity** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我的 | 线人 | 是 | 男人 | 请讲 | 和 | 这 | 朴素 | 的 | 这 | 俗人 | ; |

因为我的线人都是说话像普通人一样直白的人;

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] ['plenti] [ʌv; əv] [kəm'pleɪnts] [ʌv; əv]['deɪmiːən] .

| **and** | **I** | **heard** | **plenty** | **of** | **complaints** | **of** | **Damien** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 听到 | 很多 | 的 | 投诉 | 的 | 达米安 | . |

我听到了很多关于达米安的抱怨。

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðɪs] ['nevər] ['menʃ(ə)nd] ?

| **Why** | **was** | **this** | **never** | **mentioned** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|
| 为什么 | 曾是 | 这 | 绝不 | 提及 | ? |

为什么从未提及此事?

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði][rɪ'taɪərmənt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['klerɪkl] ['pɑːrlər] ?

| **and** | **how** | **came** | **it** | **to** | **you** | **in** | **the** | **retirement** | **of** | **your** | **clerical** | **parlour** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 来了 | 它 | 到 | 你 | 在 | 这 | 退休 | 的 | 你的 | 文员 | 客厅 | ? |

退休后,你是如何得到这份工作的?

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] .

| But | I | must | not | even | seem | to | deceive | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 必须 | 不是 | 甚至 | 似乎 | 到 | 欺骗 | 你 | . |

但我绝对不能让你觉得我在欺骗你。

[ðɪs] ['skænd(ə)l] , [wen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['letər] , [wʌz; wəz][nɑːt] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

| This | scandal | , | when | I | read | it | in | your | letter | , | was | not | new | to | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 丑闻 | , | 什么时候 | 我 | 读 | 它 | 在 | 你的 | 信 | , | 曾是 | 不是 | 新的 | 到 | 我 | . |

当我从你的信中读到这起丑闻时，我并不感到意外。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][wʌns] [bɪ'fɔːr] ; [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] .

| I | had | heard | it | once | before | ; | and | I | must | tell | you | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 听到 | 它 | 一次 | 前 | ; | 和 | 我 | 必须 | 告诉 | 你 | 如何 | . |

我以前听过一次；我必须告诉你是怎么回事。

[ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][səˈmoʊə][ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ˌhɑːnəˈluːluː; ˌhoʊnəˈluːluː] ; [hiː; hi] , [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] -

| There | came | to | Samoa | a | man | from | Honolulu | ; | he | , | in | a | public | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 来了 | 到 | 萨摩亚 | 一个 | 男人 | 从 | 檀香山 | ; | 他 | , | 在 | 一个 | 民众 | - |

[haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

| house | on | the | beach | , |
|---|---|---|---|---|
| 房子 | 在 | 这 | 海滩 | , |

有一个来自檀香山的人来到萨摩亚；他在海滩边的一家酒馆里，

[ˌvɔlən'tiəd] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ðæt] ['deɪmiːən][hæd; həd] “ [kən'træktɪd] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] [frʌm; frəm]

| volunteered | the | statement | that | Damien | had | “ | contracted | the | disease | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自愿 | 这 | 陈述 | 那 | 达米安 | 有 | “ | 合同 | 这 | 疾病 | 从 |

['hævɪŋ] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['lepər] ” ;

| having | connection | with | the | female | lepers | ” | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拥有 | 联系 | 和 | 这 | 女性 | 麻风病人 | ” | ; |

他主动表示，达米安“因与女麻风病人接触而感染了这种疾病”；

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][ə; eɪ][dʒɔɪ][ɪn] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [haʊ] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt][wʌz; wəz] ['welkəmd] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] -

| and | I | find | a | joy | in | telling | you | how | the | report | was | welcomed | in | a | public | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 寻找 | 一个 | 喜悦 | 在 | 讲述 | 你 | 如何 | 这 | 报告 | 曾是 | 欢迎 | 在 | 一个 | 民众 | - |

[haʊs] .

| house | . |
|---|---|
| 房子 | . |

我很高兴地告诉你们，这份报告在一家酒吧里受到了热烈欢迎。

[ə; eɪ][mæn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,

| A | man | sprang | to | his | feet | ; | I | am | not | at | liberty | to | give | his | name | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | ; | 我 | 是 | 不是 | 在 | 自由 | 到 | 给 | 他的 | 姓名 | , |

一名男子猛地站了起来；我不方便透露他的姓名。

[bʌt; bət][frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [hɜːrd] [aɪ] [daʊt] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][tuː; tə]

| but | from | what | I | heard | I | doubt | if | you | would | care | to | have | him | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 从 | 什么 | 我 | 听到 | 我 | 怀疑 | 如果 | 你 | 会 | 关心 | 到 | 有 | 他 | 到 |

['dɪnər] [ɪn][bɛrətæniːə] [striːt] .

| dinner | in | Beretania | Street | . |
|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | 在 | 贝雷塔尼亚 | 街道 | . |

但据我所知，我怀疑你是否愿意邀请他到贝雷塔尼亚街共进晚餐。

“ [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] - - - - - - - ” ( [hɪr] [ɪz][ə; eɪ][wɜːrd][aɪ] [der] [nɑːt][prɪnt] ,

| “ | You | miserable | little | - | - | - | - | - | - | - | ” | ( | here | is | a | word | I | dare | not | print | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 你 | 悲惨的 | 小的 | - | - | - | - | - | - | - | ” | ( | 这里 | 是 | 一个 | 单词 | 我 | 敢 | 不是 | 打印 | , |

“你这个可怜的小混蛋”(我不敢把这个词写出来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [soʊ] [ʃɑːk] [jʊr; jər] [ɪrz] ) .

| it | would | so | shock | your | ears | ) | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 会 | 所以 | 震惊 | 你的 | 耳朵 | ) | . |

这会非常震撼你的耳朵)。

“ [juː; jʊ] ['mɪzrəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] - - - - - - , ” [hiː; hi] [kraɪd] , “ [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]
**“ You miserable little - - - - - - , ” he cried , “ if the story were a thousand times**
“ 你 悲惨的 小的 - - - - - - , ” 他 哭 , “ 如果 这 故事 是 一个 千 时代
[truː] ,
**true ,**
真的 ,

“你这个可怜的小混蛋，”他喊道，“如果这个故事是真的一千倍，

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] ['mɪljən] [taɪmz] [ə; eɪ] ['loʊər] - - - - - [fɔːr; fər] ['derɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'piːt]
**can't you see you are a million times a lower - - - - - for daring to repeat**
不能 你 看 你 是 一个 百万 时代 一个 降低 - - - - - 为了 大胆 到 重复
[ˌaɪ 'tiː] ?
**it ?**
它 ?

你难道看不出来吗？你竟敢重复这种行为，你的品行比别人低贱一百万倍！

” [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [toʊld] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [riːtʃt] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər]
**” I wish it could be told of you that when the report reached you in your**
” 我 希望 它 可以 是 讲述 的 你 那 什么时候 这 报告 达到 你 在 你的
[haʊs] ,
**house ,**
房子 ,

“我真希望有人能告诉你，当这份报告送到你家时，

[pər'hæps] ['æftər] ['fæməli] ['wɜːrʃɪp] ,
**perhaps after family worship ,**
也许 后 家庭 崇拜 ,

或许是在家庭礼拜之后，

[juː; jʊ] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] [soʊl] [ɪ'nʌf] ['hoʊli] ['æŋgər] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm]
**you had found in your soul enough holy anger to receive it with the same**
你 有 成立 在 你的 灵魂 足够的 圣 愤怒 到 收到 它 和 这 相同的
[ɪk'spreʃənz] ;
**expressions ;**
表达式 ;

你的灵魂深处涌起一股神圣的愤怒，足以用同样的表情去接受它；

[eɪ] , ['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [aɪ] [der] [nɑːt] [prɪnt] ;
**ay , even with that one which I dare not print ;**
哎 , 甚至 和 那 一 哪个 我 敢 不是 打印 ;

是啊，甚至包括那件我不敢写出来的事；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [blɔtid] [ə'weɪ] , [laɪk] ['ʌŋk(ə)l] ['toʊbiːz] [oʊθ] ,
**it would not need to have been blotted away , like Uncle Toby's oath ,**
它 会 不是 需要 到 有 到过 印迹 离开 , 喜欢 叔叔 托比的 誓言 ,

它无需像托比叔叔的誓言那样被抹去。

[baɪ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'kɔːrdɪŋ] ['eɪndʒl] ;
**by the tears of the recording angel ;**
经过 这 眼泪 的 这 记录 天使 ;

被录音天使的眼泪所感动；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kaʊntɪd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['braɪtəst] ['raɪtʃəsnəs] .
**it would have been counted to you for your brightest righteousness .**
它 会 有 到过 计数 到 你 为了 你的 最亮的 义 .

这本应被视为你最光辉的正义之举。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'lɪbərətli] ['tʃoʊzn] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm]

| But | you | have | deliberately | chosen | the | part | of | the | man | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 你 | 有 | 故意地 | 选定 | 这 | 部分 | 的 | 这 | 男人 | 从 |

[ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] ,

| Honolulu | , |
|---|---|
| 檀香山 | , |

但你却特意选择了扮演来自檀香山的男人。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ɪmp'ruːvmənts] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] .

| and | you | have | played | it | with | improvements | of | your | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 有 | 玩 | 它 | 和 | 改进 | 的 | 你的 | 自己的 | . |

而且你还对其进行了改进。

[ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː] — ['mɪzrəb(ə)l] ,

| The | man | from | Honolulu | — | miserable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 从 | 檀香山 | — | 悲惨的 | , |

那个来自檀香山的男人——很悲惨，

[lɪərɪŋ] ['kriːtʃər] — [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði] [teɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ruːd] [nɑːt] [ʌv; əv] [biːtʃ] - ['koʊmɪŋ]

| leering | creature | — | communicated | the | tale | to | a | rude | knot | of | beach | - | combing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 色眯眯的 | 生物 | — | 沟通 | 这 | 故事 | 到 | 一个 | 粗鲁的 | 结 | 的 | 海滩 | - | 梳理 |

['drɪŋkəz] [ɪn][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ,

| drinkers | in | a | public | - | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 饮酒者 | 在 | 一个 | 民众 | - | 房子 | , |

那只色眯眯的生物——把这个故事告诉了酒吧里一群粗鲁的、在海滩上捡贝壳喝酒的游客，

[wer] ( [aɪ] [wɪl] [soʊ][fɑːr] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tempərəns] [ə'pɪnjənz] ) [mæn][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz][æt; ət]

| where | ( | I | will | so | far | agree | with | your | temperance | opinions | ) | man | is | not | always | at |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | ( | 我 | 将要 | 所以 | 远的 | 同意 | 和 | 你的 | 节制 | 意见 | ) | 男人 | 是 | 不是 | 总是 | 在 |

[hɪz; ɪz]['nəublist] ;

| his | noblest | ; |
|---|---|---|
| 他的 | 最高贵 | ; |

（就目前而言，我同意你关于节制的观点）人并非总是处于最高尚的状态；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][frʌm; frəm][ˌhɑːnə'luːluː; ˌhoʊnə'luːluː][hæd; həd][hɪm'self] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] — ['drɪŋkɪŋ]

| and | the | man | from | Honolulu | had | himself | been | drinking | — | drinking |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 男人 | 从 | 檀香山 | 有 | 他自己 | 到过 | 喝 | — | 喝 |

, [wiː; wi] [meɪ] ['tʃærətəbli] ['fænsi] , [tuː; tə] [ɪk'ses] .

| , | we | may | charitably | fancy | , | to | excess | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| , | 我们 | 可能 | 慈善地 | 想要 | , | 到 | 过量的 | . |

而那位来自檀香山的男子自己也喝了酒——我们可以宽容地认为，他喝得有点过量了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][jʊr; jər] “ [dɪr] ['brʌðər] , [ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [biː] . [geɪdʒ] ,

| It | was | to | your | “ | Dear | Brother | , | the | Reverend | H | . | B | . | Gage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 到 | 你的 | “ | 亲爱的 | 兄弟 | , | 这 | 牧师 | H | . | B | . | 盖奇 | , |

致您亲爱的兄弟，HB Gage牧师，

” [ðæt] [juː; jʊ] [tʃoʊz] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði] ['sɪkənɪŋ] ['stɔːri] ;

| ” | that | you | chose | to | communicate | the | sickening | story | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 那 | 你 | 选择 | 到 | 交流 | 这 | 令人作呕 | 故事 | ; |

“你选择讲述这个令人作呕的故事；

[ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] ['rɪbən] [wɪtʃ] [ə'dɔːnz] [jʊr; jər]['pɔːrtli] ['bʊzəm] [fə'bidz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'laʊ] [juː; jʊ]

| and | the | blue | ribbon | which | adorns | your | portly | bosom | forbids | me | to | allow | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 蓝色的 | 丝带 | 哪个 | 装饰 | 你的 | 肥胖的 | 怀 | 禁止 | 我 | 到 | 允许 | 你 |

[ðə; ði] [ɪk'stenjueɪtɪŋ] [pliː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [drʌŋk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

| the | extenuating | plea | that | you | were | drunk | when | it | was | done | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 减轻 | 恳求 | 那 | 你 | 是 | 醉 | 什么时候 | 它 | 曾是 | 完毕 | . |

而你丰腴胸前佩戴的蓝色丝带，禁止我接受你以当时喝醉了为由提出的辩解。

[jʊr; jər] “ [dɪr] ['brʌðər] ” — [ə; eɪ] ['brʌðər] [ɪn'di:d] — [meɪd] [heɪst] [tu:; tə] [dɪ'lɪvər] [ʌp][jʊr; jər] ['letər] (

| Your | “ | dear | brother | ” | — | a | brother | indeed | — | made | haste | to | deliver | up | your | letter | ( |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你的 | “ | 亲爱的 | 兄弟 | ” | — | 一个 | 兄弟 | 的确 | — | 制成 | 匆忙 | 到 | 递送 | 向上 | 你的 | 信 | ( |

[æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

| as | a | means | of | grace | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 一个 | 方法 | 的 | 优雅 | , |

你那位“亲爱的兄弟”——一位真正的兄弟——急忙将你的信送达（作为一种恩典，

[pər'hæps] ) [tu:; tə][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['pepərz] ; [wer] , ['æftər] ['meni] [mʌnθs] , [aɪ] [faʊnd] [ænd; ənd] [ri:d]

| perhaps | ) | to | the | religious | papers | ; | where | , | after | many | months | , | I | found | and | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | ) | 到 | 这 | 宗教 | 文件 | ; | 在哪里 | , | 后 | 许多 | 几个月 | , | 我 | 成立 | 和 | 读 |

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

| and | wondered | at | it | ; |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | 在 | 它 | ; |

或许）到宗教报刊上；几个月后，我在那里找到了它，读了它，并对此感到疑惑；

[ænd; ənd] [wens] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [ˌri:prə'dju:st] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

| and | whence | I | have | now | reproduced | it | for | the | wonder | of | others | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 何处 | 我 | 有 | 现在 | 复制品 | 它 | 为了 | 这 | 想知道 | 的 | 其他的 | . |

因此，我将其重现，以供他人欣赏。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [dɪr] ['brʌðər] [hæv; həv] , [baɪ] [ðɪs] ['saɪk(ə)l][ʌv; əv] [ˌɑ:pɚ'eɪʃənz] ,

| And | you | and | your | dear | brother | have | , | by | this | cycle | of | operations | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 和 | 你的 | 亲爱的 | 兄弟 | 有 | , | 经过 | 这 | 循环 | 的 | 运营 | , |

而你和你亲爱的兄弟，通过这一系列操作，

[bɪlt] [ʌp][ə; eɪ]['kɑ:ntræst] ['veri] ['edɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ɪn]['di:teɪl] .

| built | up | a | contrast | very | edifying | to | examine | in | detail | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 建造 | 向上 | 一个 | 对比 | 非常 | 有益的 | 到 | 检查 | 在 | 细节 | . |

构建了一个非常值得深入研究的对比。

[ðə; ði][mæn] [hu:m] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə] ['dɪnər] , [ɑ:n][ðə; ði][wʌn][saɪd] ;

| The | man | whom | you | would | not | care | to | have | to | dinner | , | on | the | one | side | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 男人 | 谁 | 你 | 会 | 不是 | 关心 | 到 | 有 | 到 | 晚餐 | , | 在 | 这 | 一 | 边 | ; |

一方面，你不想邀请他共进晚餐；

[ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] , [ðə; ði] ['revərənd] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [haid] [ænd; ənd][ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] . [bi:] . [geɪdʒ] :

| on | the | other | , | the | Reverend | Dr | . | Hyde | and | the | Reverend | H | . | B | . | Gage | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 其他 | , | 这 | 牧师 | 博士 | . | 海德 | 和 | 这 | 牧师 | H | . | B | . | 盖奇 | : |

另一方面，还有海德牧师和H·B·盖奇牧师：

[ðə; ði][ ə'pi:ə ][bɑ:r] - [ru:m] , [ðə; ði][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:] [mæns] .

| the | Apia | bar | - | room | , | the | Honolulu | manse | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 阿皮亚 | 酒吧 | - | 房间 | , | 这 | 檀香山 | 牧师住宅 | . |

阿皮亚酒吧，檀香山豪宅。

[bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ju:; jʊ] [skers] [ə'pri:ʃieɪt] [haʊ] [ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][jʊr; jər] ['feloʊ] - [men] ;

| But | I | fear | you | scarce | appreciate | how | you | appear | to | your | fellow | - | men | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 害怕 | 你 | 稀少 | 欣赏 | 如何 | 你 | 出现 | 到 | 你的 | 同伴 | - | 男人 | ; |

但我担心你几乎没有意识到你在别人眼中的形象；

[ænd; ənd][tu:; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][hoʊm][tu:; tə][ju:; jʊ] , [aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [jʊr; jər]['stɔ:ri][tu:; tə][bi:; bi] [tru:] .

| and | to | bring | it | home | to | you | , | I | will | suppose | your | story | to | be | true | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 带来 | 它 | 家 | 到 | 你 | , | 我 | 将要 | 认为 | 你的 | 故事 | 到 | 是 | 真的 | . |

为了让你更明白我的意思，我假设你的故事是真的。

[aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] — [ænd; ənd][gɑ:d] [fər'gɪv] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] — [ðæt] ['deɪmi:ən] ['fɔ:ltəd]

| I | will | suppose | — | and | God | forgive | me | for | supposing | it | — | that | Damien | faltered |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 认为 | — | 和 | 上帝 | 原谅 | 我 | 为了 | 假如 | 它 | — | 那 | 达米安 | 犹豫不决 |

[ænd; ənd] ['stʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['næroʊ] [pæθ] [ʌv; əv]['du:ti] ;

| and | stumbled | in | his | narrow | path | of | duty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 踉跄 | 在 | 他的 | 狭窄的 | 小路 | 的 | 责任 | ; |

我姑且认为——愿上帝原谅我的这种想法——达米安在履行职责的狭窄道路上跌倒了；

[aɪ] [wɪl] [sə'poʊz] [ðæt] , [ɪn][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌaɪsə'leɪʃn] , [pər'hæps][ɪn][ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv]

| I | will | suppose | that | , | in | the | horror | of | his | isolation | , | perhaps | in | the | fever | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 认为 | 那 | , | 在 | 这 | 恐怖 | 的 | 他的 | 隔离 | , | 也许 | 在 | 这 | 发烧 | 的 |

[ɪn'sɪpiənt] [dɪ'ziːz] ,

| incipient | disease | , |
|---|---|---|
| 初期 | 疾病 | , |

我猜想，或许是出于对孤独的恐惧，或许是出于疾病初期的高烧，

[hiː; hi] , [huː] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][swɔːrn] ,

| he | , | who | was | doing | so | much | more | than | he | had | sworn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | , | WHO | 曾是 | 正在做 | 所以 | 很多 | 更多的 | 比 | 他 | 有 | 宣誓 | , |

他所做的远远超过了他发誓要做的事情，

[feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['letər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['priːstli] [oʊθ] — [hiː; hi] ,

| failed | in | the | letter | of | his | priestly | oath | — | he | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 失败的 | 在 | 这 | 信 | 的 | 他的 | 祭司 | 誓言 | — | 他 | , |

他未能恪守神父誓言——他

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['betər] [mæn][ðæn; ðən] ['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] ,

| who | was | so | much | a | better | man | than | either | you | or | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 所以 | 很多 | 一个 | 更好的 | 男人 | 比 | 任何一个 | 你 | 或者 | 我 | , |

他比你我都要优秀得多。

[huː] [dɪd] [wʌt] [wiː; wi][hæv; həv]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] ['derɪŋ] — [hiː; hi] [tuː] ['teɪstɪd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

| who | did | what | we | have | never | dreamed | of | daring | — | he | too | tasted | of | our |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 做过 | 什么 | 我们 | 有 | 绝不 | 梦见 | 的 | 大胆 | — | 他 | 也 | 尝过 | 的 | 我们的 |

['kɑːmən] ['freɪlti] .

| common | frailty | . |
|---|---|---|
| 常见的 | 虚弱 | . |

他做了我们做梦都不敢想的事——他也尝到了我们共同的脆弱滋味。

“ [oʊ] , [ i'ɑːgəu ] , [ðə; ði] ['pɪti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

| “ | O | , | Iago | , | the | pity | of | it | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| “ | 哦 | , | 伊阿古 | , | 这 | 遗憾 | 的 | 它 | ! |

“哦，伊阿古，真是太可惜了！”

” [ðə; ði] [liːst] ['tendər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə] [terz] ; [ðə; ði][moʊst] [ɪn'kredʒələs] [tuː; tə] [prer] .

| ” | The | least | tender | should | be | moved | to | tears | ; | the | most | incredulous | to | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ” | 这 | 至少 | 投标 | 应该 | 是 | 已搬 | 到 | 眼泪 | ; | 这 | 最多 | 难以置信 | 到 | 祷告 | . |

“最不温柔的人也会感动落泪；最不信的人也会祈祷。”

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][pen][jʊr; jər] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] ['revərənd] [eɪtʃ] .

| And | all | that | you | could | do | was | to | pen | your | letter | to | the | Reverend | H | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 那 | 你 | 可以 | 做 | 曾是 | 到 | 笔 | 你的 | 信 | 到 | 这 | 牧师 | H | . |

[biː] . [geɪdʒ] !

| B | . | Gage | ! |
|---|---|---|---|
| B | . | 盖奇 | ! |

而你所能做的，就是给 HB Gage 牧师写信！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['groʊɪŋ] [æt; ət][ɔːl] [klɪr] [tuː; tə][juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ʌv; əv][jʊr; jər]

| Is | it | growing | at | all | clear | to | you | what | a | picture | you | have | drawn | of | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 它 | 生长 | 在 | 全部 | 清除 | 到 | 你 | 什么 | 一个 | 图片 | 你 | 有 | 绘制 | 的 | 你的 |

[oʊn] [hɑːrt] ?

| own | heart | ? |
|---|---|---|
| 自己的 | 心 | ? |

你是否越来越清楚地认识到，你对自己内心的描绘是怎样的?

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [jet] [wʌns] [ə'gen] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['klɪrər] .

| I | will | try | yet | once | again | to | make | it | clearer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 尝试 | 然而 | 一次 | 再次 | 到 | 制作 | 它 | 更清晰 | . |

我将再次尝试把它解释得更清楚一些。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['fɑːðər] : [sə'poʊz] [ðɪs] [teɪl] [wɜːr; wər][ə'baʊt][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][sʌm; səm]

| You | had | a | father | : | suppose | this | tale | were | about | him | , | and | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 有 | 一个 | 父亲 | : | 认为 | 这 | 故事 | 是 | 关于 | 他 | , | 和 | 一些 |

[ɪn'fɔːrmənt] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] ,

| informant | brought | it | to | you | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 线人 | 带来 | 它 | 到 | 你 | , |

你有父亲：假设这个故事是关于他的，而且有人把它告诉了你，

[pruːf] [ɪn][hænd] :

| proof | in | hand | : |
|---|---|---|---|
| 证明 | 在 | 手 | : |

证据在手：

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['meɪkɪŋ] [tuː] [haɪ] [æn; ən]['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][jʊr; jər][ɪ'moʊʃən(ə)l]['neɪtʃər] [wen] [aɪ]

| I | am | not | making | too | high | an | estimate | of | your | emotional | nature | when | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 制作 | 也 | 高的 | 一个 | 估计 | 的 | 你的 | 情绪 | 自然 | 什么时候 | 我 |

[sə'poʊz] [juː; jʊ] [wʊd] [rɪ'gret] [ðə; ðɪ] ['sɜːrkəmstæns] ?

| suppose | you | would | regret | the | circumstance | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 认为 | 你 | 会 | 后悔 | 这 | 环境 | ? |

我并没有高估你的情感能力，我想你应该会后悔这种情况吧?

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [fiːl] [ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['freɪlti] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['kiːnli] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [ʃeɪmd] [ðə; ðɪ]

| that | you | would | feel | the | tale | of | frailty | the | more | keenly | since | it | shamed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 你 | 会 | 感觉 | 这 | 故事 | 的 | 虚弱 | 这 | 更多的 | 敏锐地 | 自从 | 它 | 羞愧 | 这 |

['ɔːθər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [deɪz] ?

| author | of | your | days | ? |
|---|---|---|---|---|
| 作者 | 的 | 你的 | 天 | ? |

你会不会因为这个故事令你时代的作者蒙羞，而更加深刻地感受到它的脆弱?

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ðɪ][læst] [θɪŋ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ]

| and | that | the | last | thing | you | would | do | would | be | to | publish | it | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 最后的 | 事物 | 你 | 会 | 做 | 会 | 是 | 到 | 发布 | 它 | 在 | 这 |

[rɪ'lɪdʒəs] [pres] ?

| religious | press | ? |
|---|---|---|
| 宗教 | 按 | ? |

你最不可能做的事就是把它发表在宗教刊物上?

[wel] , [ðə; ðɪ][mæn] [huː] [traɪd] [tuː; tə][duː] [wʌt] ['deɪmiːən][dɪd] , [ɪz][maɪ]['fɑːðər] ,

| Well | , | the | man | who | tried | to | do | what | Damien | did | , | is | my | father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 这 | 男人 | WHO | 尝试 | 到 | 做 | 什么 | 达米安 | 做过 | , | 是 | 我的 | 父亲 | , |

嗯，那个试图做达米安所做的事情的人，就是我的父亲。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːðər][ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæn][ɪn][ðə; ðɪ][ ə'piːə ][bɑːr] ,

| and | the | father | of | the | man | in | the | Apia | bar | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | 的 | 这 | 男人 | 在 | 这 | 阿皮亚 | 酒吧 | , |

还有阿皮亚酒吧里那个男人的父亲，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['fɑːðər][ʌv; əv][ɔːl] [huː] [lʌv] ['gʊdnəs] ; [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][jʊr; jər]['fɑːðər] [tuː] ,

| and | the | father | of | all | who | love | goodness | ; | and | he | was | your | father | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 父亲 | 的 | 全部 | WHO | 爱 | 善良 | ; | 和 | 他 | 曾是 | 你的 | 父亲 | 也 | , |

他是所有热爱良善之人的父；他也是你们的父亲。

[ɪf] [gɑːd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][juː; jʊ] [greɪs] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

| if | God | had | given | you | grace | to | see | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 上帝 | 有 | 给定 | 你 | 优雅 | 到 | 看 | 它 | . |

如果上帝赐予你恩典，让你能够看到这一切。

[ 'futnəuts ]

| Footnotes |
|---|
| 脚注 |

脚注

[ [wʌn] ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪdnɪ] [ˌprezbɪ'tɪriən] , [ɑːk'toʊbər] - , - .

**[ 1 ] From the Sydney Presbyterian , October 26 , 1889 .**

[ 1 ] 从 这 悉尼 长老会 , 十月 - , - .

[1] 摘自《悉尼长老会报》，1889 年 10 月 26 日。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神